叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 版权基础知识(copyright Basics) 000001

2. 版权基础知识(copyright Basics) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

版权基础知识(Copyright Basics)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['deivis] .
Produced **by** **George** **Davis** **.**
生产 经过 乔治 戴维斯 .

由乔治·戴维斯制作。

['kɑ:piraɪt] ['beɪsɪks] (['sɜ:rkjələr][wʌn])
Copyright **Basics** **(** **Circular** **1** **)**
版权 基础知识 (圆 1)

版权基础知识（第一卷）

[ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] - ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs]
U **.** **S** **.** **Copyright** **Office** **-** **Library** **of** **Congress**
U . S . 版权 办公室 - 图书馆 的 国会

美国版权局 - 国会图书馆

['kɑ:piraɪt] ['beɪsɪks]
Copyright **Basics**
版权 基础知识

版权基础知识

[sep'tembər] -
September **2000**
九月 -

2000年9月

— — — —

['kɑ:piraɪt] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]

Copyright	and	National	Origin	of	the	Work
版权	和	国家的	起源	的	这	工作

作品的版权和国籍

\+ [wʌt] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər] [prə'tektɪd] ?

+	What	Works	Are	Protected	?
+	什么	作品	是	受保护	?

哪些作品受到保护?

\+ [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑ:piraɪt] ?

+	What	Is	Not	Protected	by	Copyright	?
+	什么	是	不是	受保护	经过	版权	?

哪些内容不受版权保护?

\+ [haʊ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['kɑ:piraɪt]

+	How	to	Secure	Copyright
+	如何	到	安全的	版权

如何保护版权

\+ Publication+

+	Publication+
+	Publication+

+出版物+

['noʊtɪs] [ʌv; əv] Copyright+

Notice	of	Copyright+
注意	的	Copyright+

版权声明+

[fɔ:rm] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [fɔ:r; fər] ['vɪʒuəli] [pər'septəb(ə)l] Copies+

Form	of	Notice	for	Visually	Perceptible	Copies+
形式	的	注意	为了	视觉上	可感知的	Copies+

视觉可感知副本通知形式+

[fɔ:rm] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [fɔ:r; fər] [foʊnəˈɪkɔrdz] [ʌv; əv] [saʊnd] [rɪ'kɔ:dɪŋz]

Form	of	Notice	for	Phonorecords	of	Sound	Recordings
形式	的	注意	为了	唱片	的	声音	录音

录音制品通知书格式

\+ [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊtɪs]

+	Position	of	Notice
+	位置	的	注意

通知位置

\+ [prbli'keiʃnz] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪŋ] [ju:] . [es] . ['gʌvərnmənt] [wɜ:rks]

+	Publications	Incorporating	U	.	S	.	Government	Works
+	出版物	合并	U	.	S	.	政府	作品

收录美国政府作品的出版物

\+ [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜ:rks]

+	Unpublished	Works
+	未发表的	作品

未发表作品

\+ [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] ['erərz] [ɪn] ['noʊtɪs]

+	Omission	of	Notice	and	Errors	in	Notice
+	省略	的	注意	和	错误	在	注意

通知遗漏和通知错误

\+ [haʊ] [lɔ:ŋ] ['kɑ:piraɪt] [prə'tekʃn] [in'djuəz]

+	How	Long	Copyright	Protection	Endures
+	如何	长的	版权	保护	持续

版权保护期有多长

+ [træns'fɜ:r][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt]
+ **Transfer** **of** **Copyright**
+ 转移 的 版权

版权转让

+ [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][træns'fɝ:z, 'trænsfɝz]
+ **Termination** **of** **Transfers**
+ 终止 的 转账

终止转让

+ [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑ:piraɪt] [prə'tekʃn]
+ **International** **Copyright** **Protection**
+ 国际的 版权 保护

国际版权保护

+ ['kɑ:piraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
+ **Copyright** **Registration**
+ 版权 登记

版权登记

+ [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [prə'si:dʒərz]
+ **Registration** **Procedures**
+ 登记 程序

注册流程

+ [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
+ **Original** **Registration**
+ 原来的 登记

原始注册

+ ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:zɪt] [ri'kwaiəmənt]
+ **Special** **Deposit** **Requirements**
+ 特别的 订金 要求

特殊存款要求

+ [ʌn'pʌblɪʃt] [kə'lekʃənz]
+ **Unpublished** **Collections**
+ 未发表的 收藏

未出版作品集

+ [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [deɪt] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
+ **Effective** **Date** **of** **Registration**
+ 有效的 日期 的 登记

注册生效日期

+ [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌredʒɪ'streɪʃənz]
+ **Corrections** **and** **Amplifications** **of** **Existing** **Registrations**
+ 更正 和 放大 的 现存的 注册

对现有注册信息的更正和补充

+ ['mændətɔ:ri] [dɪ'pɑ:zɪt][fɔ:r; fər][wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
+ **Mandatory** **Deposit** **for** **Works** **Published** **in** **the** **United** **States**
+ 强制的 订金 为了 作品 已发布 在 这 团结的 各州

美国出版作品的强制性存档

+ [ju:z][ʌv; əv]['mændətɔ:ri][dɪ'pɑ:zɪt][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ri'kwaiəmənt]
+ **Use** **of** **Mandatory** **Deposit** **to** **Satisfy** **Registration** **Requirements**
+ 使用 的 强制的 订金 到 满足 登记 要求

使用强制性押金满足注册要求

+ [hu:] [meɪ] [faɪl] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:rm] ?
+ **Who** **May** **File** **an** **Application** **Form** **?**
+ WHO 可能 文件 一个 应用 形式 ?

哪些人可以提交申请表?

+ [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] Forms+
+ Application Forms+
+ 应用 Forms+

+申请表格+

[fɪl] - [ɪn] [fɔ:rmz]
Fill - in Forms
充满 - 在 表格

填写表格

+ Fees+
+ Fees+
+ Fees+

+费用+

[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:pirаɪt] ['ɑ:fɪs] Records+
Search of Copyright Office Records+
搜索 的 版权 办公室 Records+

版权局记录检索+

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
For Further Information
为了 更远 信息

更多信息

[wʌt] [ɪz] ['kɑ:pirаɪt] ?
WHAT IS COPYRIGHT ?
什么 是 版权 ?

什么是版权?

['kɑ:pirаɪt] [ɪz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] (
Copyright is a form of protection provided by the laws of the United States (
版权 是 一个 形式 的 保护 假如 经过 这 法律 的 这 团结的 各州 (
['taɪt(ə)l] - ,
title 17 ,
标题 - ,

版权是美国法律（第17条）提供的一种保护形式。

[ju:] . [es] . [koʊd]) [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] " [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rks][ʌv; əv] ['ɔ:θərʃɪp] " , [ɪn'klu:dɪŋ]
U . S . Code) to the authors of " original works of authorship " , including
U . S . 代码) 到 这 作者 的 " 原来的 作品 的 作者身份 " , 包括
['lɪtəreri] , [drə'mætɪk] ,
literary , dramatic ,
文学 , 戏剧性 ,

根据美国法典，版权归"原创作品"的作者所有，包括文学作品、戏剧作品等。

['mju:zɪk(ə)l] , [ɑ:r'tɪstɪk] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜ:rks] .
musical , artistic , and certain other intellectual works .
音乐 , 艺术 , 和 肯定 其他 知识分子 作品 .

音乐、艺术及其他一些智力作品。

[ðɪs] [prə'tekʃn] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][bəuθ] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜ:rks] .
This protection is available to both published and unpublished works .
这 保护 是 可用的 到 两个都 已发布 和 未发表的 作品 .

已发表的作品和未发表的作品均可获得此项保护。

['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:pirаɪt] [ækt]['dʒen(ə)rəli] ['gɪvz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['kɑ:pirаɪt] [ðə; ði]
Section 106 of the 1976 Copyright Act generally gives the owner of copyright the
部分 - 的 这 - 版权 行为 一般来说 给予 这 所有者 的 版权 这
[ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] ['ʌðər] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :
exclusive right to do and to authorize others to do the following :
独家的 正确的 到 做 和 到 授权 其他的 到 做 这 下列的 :

1976 年版权法第 106 条通常赋予版权所有者以下专有权利，并授权他人进行以下行为：

+ * [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] * [ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [ˈkɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɝɪkɔrdz] ;
+ * To reproduce * the work in copies or phonorecords ;
+ * 到 复制 * 这 工作 在 副本 或者 唱片 ;

+ *复制*作品的副本或录音制品；

+ [tuː; tə] [prɪˈper] * [dɪˈrɪvətɪv] [wɜːrks] * [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrk] ;
+ To prepare * derivative works * based upon the work ;
+ 到 准备 * 衍生物 作品 * 基于 之上 这 工作 ;

+ 根据该作品创作*衍生作品*；

+ * [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ˈkɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɝɪkɔrdz] * [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk][baɪ]
+ * To distribute copies or phonorecords * of the work to the public by
+ * 到 分发 副本 或者 唱片 * 的 这 工作 到 这 民众 经过

+ *向公众分发作品的副本或录音制品*

[seɪl] [ɔːr] [ˈʌðər] [trænsˈfɜːr][ʌv; əv] [ˈoʊnərʃɪp] , [ɔːr][baɪ][ˈrent(ə)l] , [liːs] , [ɔːr]
sale or other transfer of ownership , or by rental , lease , or
销售 或者 其他 转移 的 所有权 , 或者 经过 租赁 , 租 , 或者

出售或其他所有权转移，或通过出租、租赁等方式转移，

['lendɪŋ] ;
lending ;
贷款 ;

贷款；

+ [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði][wɜːrk] [ˈpʌblɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] ,
+ To perform the work publicly , in the case of literary , musical ,
+ 到 履行 这 工作 公开 , 在 这 案件 的 文学 , 音乐 ,

+ 公开表演作品，例如文学、音乐作品，

[drəˈmætɪk] , [ænd; ənd] [ˌkɔːriəˈgræfɪk] [wɜːrks] , [ˈpæntəmaɪm] , [ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃərz]
dramatic , and choreographic works , pantomimes , and motion pictures
戏剧性 , 和 编舞 作品 , 哑剧 , 和 运动 图片

戏剧、舞蹈作品、哑剧和电影

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌɔːdioʊˈvɪʒuəl][wɜːrks] ;
and other audiovisual works ;
和 其他 视听 作品 ;

以及其他视听作品；

+ * [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [ˈkɔpi,raitid] [wɜːrk] [ˈpʌblɪkli] * , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] ,
+ * To display the copyrighted work publicly * , in the case of literary , musical ,
+ * 到 展示 这 版权所有 工作 公开 * , 在 这 案件 的 文学 , 音乐 ,

+ *公开展示受版权保护的作品*，例如文学、音乐作品，

[drəˈmætɪk] , [ænd; ənd] [ˌkɔːriəˈgræfɪk] [wɜːrks] , [ˈpæntəmaɪm] , [ænd; ənd][pɪkˈtɔːriəl] , [ˈgræfɪk] , [ɔːr]
dramatic , and choreographic works , pantomimes , and pictorial , graphic , or
戏剧性 , 和 编舞 作品 , 哑剧 , 和 画报 , 形象的 , 或者
['skʌlptʃərəl] [wɜːrks] ,
sculptural works ,
雕塑般的 作品 ,

戏剧作品、舞蹈作品、哑剧、绘画作品、版画作品或雕塑作品

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃər] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˌɔːdioʊˈvɪʒuəl][wɜːrk] ;
including the individual images of a motion picture or other audiovisual work ;
包括 这 个人 图片 的 一个 运动 图片 或者 其他 视听 工作 ;
[ænd; ənd]
and
和

包括电影或其他视听作品中的单个图像；以及

+ [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] * [saʊnd] [rɪ'kɔ:dɪŋz] ,

+	In	the	case	of	*	sound	recordings	,
+	在	这	案件	的	*	声音	录音	,

对于录音制品而言，

[tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rk] ['pʌblɪkli] * [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] * ['dɪdʒɪt(ə)l]['ɔ:dioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] * .

to	perform	the	work	publicly	*	by	means	of	a	*	digital	audio	transmission	*	.
到	履行	这	工作	公开	*	经过	方法	的	一个	*	数字的	声音的	传播	*	.

通过数字音频传输的方式公开表演该作品。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,
在	添加	,

此外，

['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][wɜ:rks][ʌv; əv]['vɪʒuəl][ɑ:rt][hæv; həv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˌætrɪ'bju:ʃn] [ænd; ənd]

certain	authors	of	works	of	visual	art	have	the	rights	of	attribution	and
肯定	作者	的	作品	的	视觉的	艺术	有	这	权利	的	归因	和

[ɪn'tegrəti] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]['taɪt(ə)l] - ,

integrity	as	described	in	Title	17	,
正直	作为	描述	在	标题	-	,

根据第 17 条规定，某些视觉艺术作品的作者享有署名权和完整权。

[tʃæp] [wʌn] , ['sekʃ(ə)n] 106a (['sɜ:rkjələr] -) [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:piraɪt] [ækt] .

Chap	1	,	Section	106a	(	Circular	92	)	of	the	1976	Copyright	Act	.
查普	1	,	部分	106a	(	圆	-	)	的	这	-	版权	行为	.

1976 年版权法第 1 章第 106a 条（第 92 号通告）。

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwest] " ['kɑ:piraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒuəl]

For	further	information	,	request	"	Copyright	Registration	for	Works	of	the	Visual
为了	更远	信息	,	要求	"	版权	登记	为了	作品	的	这	视觉的

[a:ts] " [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑ:piraɪt] / [s\\:ks] / circ40 . [ˌpi: di: 'ef]]

Arts	"	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ40	.	pdf	]
艺术	"	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ40	.	pdf	]

.

:

.

如需了解更多信息，请索取"视觉艺术作品版权登记"[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ40.pdf]。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪ'li:g(ə)l][fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə]['vaɪələɪt]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt]

It	is	illegal	for	anyone	to	violate	any	of	the	rights	provided	by	the	copyright
它	是	非法的	为了	任何人	到	违反	任何	的	这	权利	假如	经过	这	版权

[lɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] .

law	to	the	owner	of	copyright	.
法律	到	这	所有者	的	版权	.

任何人侵犯版权法赋予版权所有者的任何权利都是违法的。

[ði:z] [raɪts] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪn][skoʊp] .

These	rights	,	however	,	are	not	unlimited	in	scope	.
这些	权利	,	然而	,	是	不是	无限	在	范围	.

然而，这些权利并非不受限制。

['taɪt(ə)l] - , [tʃæp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:piraɪt] [ækt] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑ:n] [ði:z] [raɪts] .

Title	17	,	Chap	1	of	the	1976	Copyright	Act	establish	limitations	on	these	rights	.
标题	-	,	查普	1	的	这	-	版权	行为	建立	限制	在	这些	权利	.

1976 年版权法第 17 章第 1 条规定了这些权利的限制。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ði:z] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['spesɪfaɪd] [ɪg'zempʃənz] [frʌm; frəm] ['kɑ:piraɪt] [ˌlaɪə'bɪlәti] .

In	some	cases	,	these	limitations	are	specified	exemptions	from	copyright	liability	.
在	一些	案例	,	这些	限制	是	指定的	豁免	从	版权	责任	.

在某些情况下，这些限制是版权责任的特定豁免条款。

[wʌn] ['meɪdʒər][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] " [fer] [juːz] " ,

One	major	limitation	is	the	doctrine	of	"	fair	use	"	,
一	主要的	局限性	是	这	教义	的	"	公平的	使用	"	,

一个主要的限制是"合理使用"原则。

[wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['stætʃətɔːri]['beɪsɪs][ɪn]['taɪt(ə)l] - , Chap1 , ['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði] -

which	is	given	a	statutory	basis	in	Title	17	,	Chap1	,	Section	107	of	the	1976
哪个	是	给定	一个	法定的	基础	在	标题	-	,	Chap1	,	部分	-	的	这	-

['kɑːpiraɪt] [ækt] .

Copyright	Act	.
版权	行为	.

其法律依据是 1976 年版权法第 17 篇第 1 章第 107 条。

[ɪn] ['ʌðər] ['instənsiz] ,

In	other	instances	,
在	其他	实例	,

在其他情况下，

[ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] " [kəm'pʌlsəri] ['laɪs(ə)ns] " ['ʌndər] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n]

the	limitation	takes	the	form	of	a	"	compulsory	license	"	under	which	certain
这	局限性	需要	这	形式	的	一个	"	强制性的	执照	"	在下面	哪个	肯定

['lɪmɪtɪd] ['juːzɪz][ʌv; əv] ['kɔpi,raitid] [wɜːrks][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['spesɪfaɪd] ['rɔɪəltiːz]

limited	uses	of	copyrighted	works	are	permitted	upon	payment	of	specified	royalties
有限的	用途	的	版权所有	作品	是	允许	之上	支付	的	指定的	版税

[ænd; ənd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['stætʃətɔːri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	compliance	with	statutory	conditions	.
和	遵守	和	法定的	状况	.

该限制采取"强制许可"的形式，根据该许可，在支付规定的版税并遵守法定条件的情况下，允许对受版权保护的作品进行某些有限的使用。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [raɪts] ,

For	further	information	about	the	limitations	of	any	of	these	rights	,
为了	更远	信息	关于	这	限制	的	任何	的	这些	权利	,

如需了解这些权利的任何限制的更多信息，

[kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] .

consult	the	copyright	law	or	write	to	the	Copyright	Office	.
咨询	这	版权	法律	或者	写	到	这	版权	办公室	.

请查阅版权法或致函版权局。

— — — —

['oʊnli][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr] [ðoʊz] [dɪ'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kæn; kən] ['raɪtfəli]
Only **the** **author** **or** **those** **deriving** **their** **rights** **through** **the** **author** **can** **rightfully**
仅有的 这 作者 或者 那些 推导 他们的 权利 通过 这 作者 能 理所当然地
[kleɪm] ['kɑːpiraɪt] .
claim **copyright** **.**
宣称 版权 .

只有作者本人或通过作者获得权利的人才能合法地主张版权。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wɜːrks] [meɪd] [fɔːr; fər]['haɪər] ,
In **the** **case** **of** **works** **made** **for** **hire** **,**
在 这 案件 的 作品 制成 为了 聘请 ,

如果是受雇创作的作品，

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] [ɪz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] .
the **employer** **and** **not** **the** **employee** **is** **considered** **to** **be** **the** **author** **.**
这 雇主 和 不是 这 员工 是 经过考虑的 到 是 这 作者 .

作者应为雇主而非雇员。

['taɪt(ə)l] - , [tʃæp] [wʌn] , [sek] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] [di'fainz][ə; eɪ] " [wɜːrk] [meɪd] [fɔːr; fər]
Title **17** **,** **Chap** **1** **,** **Sec** **.** **101** **of** **the** **copyright** **law** **defines** **a** **"** **work** **made** **for**
标题 - , 查普 1 , 秒 . - 的 这 版权 法律 定义 一个 " 工作 制成 为了
['haɪər] " [æz; əz] :
hire **"** **as** **:**
聘请 " 作为 :

美国版权法第17篇第1章第101节将"受雇创作的作品"定义为：

+ ([wʌn]) [ə; eɪ][wɜːrk] [prɪ'perd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər]
+ **(** **1** **)** **a** **work** **prepared** **by** **an** **employee** **within** **the** **scope** **of** **his** **or** **her**
+ (1) 一个 工作 准备 经过 一个 员工 之内 这 范围 的 他的 或者 她
[ɪm'plɔɪmənt] ; [ɔːr]
employment **;** **or**
就业 ; 或者

(1) 雇员在其工作范围内创作的作品；或

+ ([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ][wɜːrk] ['speʃəli] ['ɔːrdərd] [ɔːr] [kə'mɪʃnd] [fɔːr; fər][juːz][æz; əz] :
+ **(** **2** **)** **a** **work** **specially** **ordered** **or** **commissioned** **for** **use** **as** **:**
+ (2) 一个 工作 特别 订购 或者 委托 为了 使用 作为 :

(2) 专门订购或委托制作的作品，用于：

+ [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk]
+ **a** **contribution** **to** **a** **collective** **work**
+ 一个 贡献 到 一个 集体 工作

+ 对集体作品的贡献

+ [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌɔːdioʊ'vɪʒuəl][wɜːrk]
+ **a** **part** **of** **a** **motion** **picture** **or** **other** **audiovisual** **work**
+ 一个 部分 的 一个 运动 图片 或者 其他 视听 工作

电影或其他视听作品的一部分

+ [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n]
+ **a** **translation**
+ 一个 翻译

翻译

+ [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [wɜːrk]
+ **a** **supplementary** **work**
+ 一个 补充 工作

补充作品

+ [ə; eɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn]
+ **a** **compilation**
+ 一个 汇编

汇编

+ [æn; ən] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [tekst]
+ an instructional text
\+ 一个 教学 文本

一份说明文本

+ [ə; eɪ] [test]
+ a test
\+ 一个 测试

一项测试

+ ['ænsər] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [test]
+ answer material for a test
\+ 回答 材料 为了 一个 测试

测试答案材料

+ [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'kɔ:rdɪŋ]
+ a sound recording
\+ 一个 声音 记录

一段录音

+ [æn; ən]['ætləs]
+ an atlas
\+ 一个 图集

+一本地图集

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [ɪk'spresli] [ə'gri:] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['ɪnstrəmənt] [saɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
if the parties expressly agree in a written instrument signed by them that the
如果 这 各方 明确地 同意 在 一个 书面 乐器 签名 经过 他们 那 这
[wɜ:rk][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][wɜ:rk] [meɪd] [fɔ:r; fər]['haɪər] ... .
work shall be considered a work made for hire ... .
工作 将 是 经过考虑的 一个 工作 制成 为了 聘请 ... .

如果双方在签署的书面文件中明确约定，该作品应被视为受雇创作的作品.....

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt][wɜ:rk][ɑ:r; ər][ˌsi: 'oʊ] - ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk]
The authors of a joint work are co - owners of the copyright in the work
这 作者 的 一个 联合的 工作 是 合作 - 所有者 的 这 版权 在 这 工作
,
,
,

合作作品的作者共同拥有该作品的版权。

[ən'les] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] .
unless there is an agreement to the contrary .
除非 那里 是 一个 协议 到 这 相反 .

除非另有约定。

['kɑ:piraɪt] [ɪn] [i:tʃ] ['seprət] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)l][ɔ:r] ['ʌðər] [kə'lektɪv] [wɜ:rk][ɪz]
Copyright in each separate contribution to a periodical or other collective work is
版权 在 每个 分离 贡献 到 一个 期刊 或者 其他 集体 工作 是
[dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] ['kɑ:piraɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd]['vɛsts] [ɪ'nɪʃəli]
distinct from copyright in the collective work as a whole and vests initially
清楚的 从 版权 在 这 集体 工作 作为 一个 所有的 和 背心 最初
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
with the author of the contribution .
和 这 作者 的 这 贡献 .

对期刊或其他集体作品的每一篇单独贡献的版权与对整个集体作品的版权是不同的，并且最初归属于贡献者的作者。

[tu:] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz]
Two General Principles
二 一般的 原则

两个基本原则

+ [mɪr] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , ['mænjuskrɪpt] , ['peɪntɪŋ] ,
+ Mere ownership of a book , manuscript , painting ,
+ 仅仅 所有权 的 一个 书 , 手稿 , 绘画 ,

仅仅拥有书籍、手稿、绘画作品的所有权，

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['kɑːpi][ɔːr] [ˌfoʊnə'rekərd] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [pə'zesər] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] .
or any other copy or phonorecord does not give the possessor the copyright .
或者 任何 其他 复制 或者 录音 做 不是 给 这 拥有者 这 版权 .

或任何其他复制品或录音制品均不赋予持有者版权。

[ðə; ði] [lɔː] [prə'vaidz] [ðæt] [træns'fɜːr][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]['eni] [mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [im'bɔdiz]
The law provides that transfer of ownership of any material object that embodies
这 法律 提供 那 转移 的 所有权 的 任何 材料 目的 那 体现
[ə; eɪ] [prə'tektɪd] [wɜːrk] [dʌz] [nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self] [kən'veɪ] ['eni] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] .
a protected work does not of itself convey any rights in the copyright .
一个 受保护 工作 做 不是 的 本身 传达 任何 权利 在 这 版权 .

法律规定，转让包含受保护作品的任何有形对象的所有权本身并不赋予版权任何权利。

+ ['maɪnɝz] [meɪ] [kleɪm] ['kɑːpiraɪt] ,
+ Minors may claim copyright ,
+ 未成年人 可能 宣称 版权 ,

未成年人可能主张版权，

[bʌt; bət] [steɪt] [lɔːz] [meɪ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['diːlɪŋz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['kɑːpiːˌraɪts] [oʊnd] [baɪ]
but state laws may regulate the business dealings involving copyrights owned by
但 状态 法律 可能 调节 这 商业 交易 涉及 版权所有 拥有 经过
['maɪnɝz] .
minors .
未成年人 .

但州法律可能会对涉及未成年人拥有的版权的商业交易进行监管。

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] ['reləvənt] [steɪt] [lɔːz] , [kən'sʌlt] [æn; ən] [ə'tɜːrni] .
For information on relevant state laws , consult an attorney .
为了 信息 在 相关的 状态 法律 , 咨询 一个 律师 .

有关相关州法律的信息，请咨询律师。

— — — —

+ [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][fɜːrst][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

+	On	the	date	of	first	publication	,
+	在	这	日期	的	第一的	发布	,

+ 在首次出版之日，

[wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ɔːr][ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

one	or	more	of	the	authors	is	a	national	or	domiciliary	of	the	United
一	或者	更多的	的	这	作者	是	一个	国家的	或者	住所	的	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

作者中有一位或多位是美国公民或美国居民。

[ɔːr][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] , [ˌdɑːmɪ'sɪlieri; ˌdoʊmɪ'sɪlieri] , [ɔːr] ['sɑːvrɪn] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːti] ['pɑːrti] ,

or	is	a	national	,	domiciliary	,	or	sovereign	authority	of	a	treaty	party	,
或者	是	一个	国家的	,	住所	,	或者	主权	权威	的	一个	条约	派对	,

或者，它是条约缔约方的国家、住所地或主权当局。

* [ɔːr][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtləs] ['pɜːrs(ə)n] [wer'evər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] ;

*	or	is	a	stateless	person	wherever	that	person	may	be	domiciled	;
*	或者	是	一个	无国籍	人	无论	那	人	可能	是	住所	;

* 或为无国籍人士，无论其住所地在哪里；

[ɔːr] * [ə; eɪ] ['triːti] ['pɑːrti][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɔːr] [ˌɪntərˌgʌvərn'mentl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

or	*	A	treaty	party	is	a	country	or	intergovernmental	organization	other	than	the
或者	*	一个	条约	派对	是	一个	国家	或者	政府间组织	组织	其他	比	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'griːmənt] .

United	States	that	is	a	party	to	an	international	agreement	.
团结的	各州	那	是	一个	派对	到	一个	国际的	协议	.

或者 *条约缔约方是指除美国以外的，参与国际协议的国家或政府间组织。

+ [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

+	The	work	is	first	published	in	the	United	States	or	in	a	foreign	nation	that	,
+	这	工作	是	第一的	已发布	在	这	团结的	各州	或者	在	一个	外国的	国家	那	,

+ 该作品首先在美国或其他国家出版，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][fɜːrst][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] ['triːti] ['pɑːrti] .

on	the	date	of	first	publication	,	is	a	treaty	party	.
在	这	日期	的	第一的	发布	,	是	一个	条约	派对	.

在首次公布之日，是条约缔约方。

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

For	purposes	of	this	condition	,
为了	目的	的	这	状况	,

就本条款而言，

[ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔːr][ə; eɪ] ['triːti] ['pɑːrti] [wɪ'ðɪn] - [deɪz] ['æftər]

a	work	that	is	published	in	the	United	States	or	a	treaty	party	within	30	days	after
一个	工作	那	是	已发布	在	这	团结的	各州	或者	一个	条约	派对	之内	-	天	后

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['triːti] ['pɑːrti][ʃəl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə]

publication	in	a	foreign	nation	that	is	not	a	treaty	party	shall	be	considered	to
发布	在	一个	外国的	国家	那	是	不是	一个	条约	派对	将	是	经过考虑的	到

[biː; bi][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔːr] [sʌtʃ] ['triːti] ['pɑːrti] ,

be	first	published	in	the	United	States	or	such	treaty	party	,
是	第一的	已发布	在	这	团结的	各州	或者	这样的	条约	派对	,

作品在非缔约国外国出版后30天内在美国或缔约国出版，应视为首次在美国或该缔约国出版。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ; [ɔːr]

as	the	case	may	be	;	or
作为	这	案件	可能	是	;	或者

视情况而定；或者

+ [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ][saʊnd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][fɜːrst][fɪkst][ɪn][ə; eɪ] ['triːti] ['pɑːrti] ; [ɔːr]

+	The	work	is	a	sound	recording	that	was	first	fixed	in	a	treaty	party	;	or
+	这	工作	是	一个	声音	记录	那	曾是	第一的	固定的	在	一个	条约	派对	;	或者

该作品是最初在条约缔约方处固定下来的录音；或者

+ [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] , ['græfɪk] ,

+	The	work	is	a	pictorial	,	graphic	,
+	这	工作	是	一个	画报	,	形象的	,

这部作品是一幅图画，一幅图像，

[ɔːr]['skʌlptʃərəl] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['strʌktʃər] ,

or	sculptural	work	that	is	incorporated	in	a	building	or	other	structure	,
或者	雕塑般的	工作	那	是	公司	在	一个	建筑	或者	其他	结构	,

或融入建筑物或其他结构中的雕塑作品，

[ɔːr][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [ɪm'bɑːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɔːr]

or	an	architectural	work	that	is	embodied	in	a	building	and	the	building	or
或者	一个	建筑	工作	那	是	具身化的	在	一个	建筑	和	这	建筑	或者

['strʌktʃər] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɔːr][ə; eɪ] ['triːti] ['pɑːrti] ;

structure	is	located	in	the	United	States	or	a	treaty	party	;
结构	是	位于	在	这	团结的	各州	或者	一个	条约	派对	;

或者，建筑作品体现在建筑物中，且该建筑物或构筑物位于美国或条约缔约国境内；

[ɔːr]

or
或者

或者

+ [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][neiʃəns][ɔːr]['eni][ʌv; əv][ɪts]

+	The	work	is	first	published	by	the	United	Nations	or	any	of	its
+	这	工作	是	第一的	已发布	经过	这	团结的	国家	或者	任何	的	它是

该作品最初由联合国或其任何机构出版

['speʃəlaɪzd] ['eɪdʒənsiz] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [steɪts] ; [ɔːr]

specialized	agencies	,	or	by	the	Organization	of	American	States	;	or
专门	机构	,	或者	经过	这	组织	的	美国人	各州	;	或者

专门机构，或美洲国家组织；或

+ [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊˈmeɪn][ɪn][ðə; ði]

+	The	work	is	a	foreign	work	that	was	in	the	public	domain	in	the
+	这	工作	是	一个	外国的	工作	那	曾是	在	这	民众	领域	在	这

该作品是一部外国作品，在.....之前已进入公有领域。

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['praɪər][tuː; tə] - [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ['ʌndər][ðə; ði]

United	States	prior	to	1996	and	its	copyright	was	restored	under	the
团结的	各州	事先的	到	-	和	它是	版权	曾是	恢复	在下面	这

1996年之前，该版权属于美国所有，其版权根据以下条款恢复：

['jʊrəgwaɪ] [raʊnd] [əg'riːmənts] [ækt] ([rə]) .

Uruguay	Round	Agreements	Act	(	URAA	)	.
乌拉圭	圆形的	协议	行为	(	URAA	)	.

乌拉圭回合协议法（URAA）。

[rɪ'kwest] " ['haɪlaɪts] [ʌv; əv]

Request	"	Highlights	of
要求	"	亮点	的

请求"亮点"

['kɑːpiraɪt] [ə'mendmənts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['jʊrəgwaɪ] [raʊnd] [əg'riːmənts] [ækt]

Copyright	Amendments	Contained	in	the	Uruguay	Round	Agreements	Act
版权	修正案	包含	在	这	乌拉圭	圆形的	协议	行为

《乌拉圭回合协议法》中包含的版权修正案

([rə] - [gæt]) ,
(URAA - GATT) ,
(URAA - 关贸总协定) ,

(URAA-GATT)

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ38b . [ˌpiː diː 'ef]] ,
[http : / / www . loc . gov / copyright / circs / circ38b . pdf] ,
[http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ38b . pdf] ,
[fɔːr; fər]
for
为了

[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ38b.pdf]，用于

['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
further information .
更远 信息 .

更多信息。

+ [ðə; ði][wɜːrk] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
+ The work comes within the scope of a Presidential proclamation .
+ 这 工作 来 之内 这 范围 的 一个 总统 公告 .

+ 这项工作属于总统公告的范畴。

[wʌt] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] ?
WHAT WORKS ARE PROTECTED ?
什么 作品 是 受保护 ?

哪些作品受到保护?

['kɑːpiraɪt] [prə'tekts] " [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] " [ðæt] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l]
Copyright protects " original works of authorship " that are fixed in a tangible
版权 保护 " 原来的 作品 的 作者身份 " 那 是 固定的 在 一个 有形
[fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
form of expression .
形式 的 表达 .

版权保护以有形形式固定下来的"原创作品"。

[ðə; ði] [fɪk'seɪʃn] [niːd] [nɑːt][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli][pər'septəb(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
The fixation need not be directly perceptible so long as it may be
这 固定 需要 不是 是 直接地 可感知的 所以 长的 作为 它 可能 是
[kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɔːr] [dɪ'vaɪs] .
communicated with the aid of a machine or device .
沟通 和 这 援助 的 一个 机器 或者 设备 .

这种注视不必直接可察觉，只要能借助机器或设备进行传递即可。

['kɑːpiːˌraɪtəbəl] [wɜːrks] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kætəgɔːriz] :
Copyrightable works include the following categories :
受版权保护 作品 包括 这 下列的 类别 :

受版权保护的作品包括以下几类:

+ ([wʌn]) ['lɪtəreri] [wɜːrks] ; + ([ˌtuː'tuː]) ['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['eni] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [wɜːrdz] + (
+ (1) literary works ; + (2) musical works , including any accompanying words + (
+ (1) 文学 作品 ; + (2) 音乐 作品 , 包括 任何 随同 字 + (
[θriː]) [drə'mætɪk][wɜːrks] ,
3) dramatic works ,
3) 戏剧性 作品 ,

+ (1) 文学作品； + (2) 音乐作品，包括任何伴奏词； + (3) 戏剧作品，

[ɪn'kluːdɪŋ] ['eni] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mjuːzɪk] + ([fɔːr]) ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] [ˌkɔːriə'græfɪk] [wɜːrks] + (
including **any** **accompanying** **music** **+** **(** **4** **)** **pantomimes** **and** **choreographic** **works** **+** **(**
包括 任何 随同 音乐 + (4) 哑剧 和 编舞 作品 + (
[faɪv]) [pɪk'tɔːriəl] , ['græfɪk] ,
5 **)** **pictorial** **,** **graphic** **,**
5) 画报 , 形象的 ,

包括任何伴奏音乐 + (4) 哑剧和舞蹈作品 + (5) 图画、图形、

[ænd; ənd] ['skʌlptʃərəl] [wɜːrks] + ([sɪks]) ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔːdioʊ'vɪʒuəl] [wɜːrks] + (
and **sculptural** **works** **+** **(** **6** **)** **motion** **pictures** **and** **other** **audiovisual** **works** **+** **(**
和 雕塑般的 作品 + (6) 运动 图片 和 其他 视听 作品 + (
['sɛvən]) [saʊnd] [rɪ'kɔːdɪŋz] + ([eɪt]) [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [wɜːrks]
7 **)** **sound** **recordings** **+** **(** **8** **)** **architectural** **works**
7) 声音 录音 + (8) 建筑 作品

以及雕塑作品 + (6) 电影及其他视听作品 + (7) 录音制品 + (8) 建筑作品

[ðiːz] ['kætəgɔːriz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [vjuːd] ['brɔːdli] .
These **categories** **should** **be** **viewed** **broadly** **.**
这些 类别 应该 是 已查看 总体而言 .

这些类别应该被广泛看待。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kəm'pjuːtər]['proʊgræmz][ænd; ənd][moʊst] " [kɒmpɪ'leɪʃnz] " [meɪ] [biː; bi] ['redʒɪstərd]
For **example** **,** **computer** **programs** **and** **most** **"** **compilations** **"** **may** **be** **registered**
为了 例子 , 电脑 程序 和 最多 " 汇编 " 可能 是 挂号的
[æz; əz] " ['lɪtərəri] [wɜːrks] " ;
as **"** **literary** **works** **"** **;**
作为 " 文学 作品 " ;

例如，计算机程序和大多数"汇编作品"可以注册为"文学作品";

[mæps][ænd; ənd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [plænz] [meɪ] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [æz; əz] " [pɪk'tɔːriəl] , ['græfɪk] , [ænd; ənd]
maps **and** **architectural** **plans** **may** **be** **registered** **as** **"** **pictorial** **,** **graphic** **,** **and**
地图 和 建筑 计划 可能 是 挂号的 作为 " 画报 , 形象的 , 和
['skʌlptʃərəl] [wɜːrks] .
sculptural **works** **.**
雕塑般的 作品 .

地图和建筑平面图可以注册为"绘画、图形和雕塑作品"。

" [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑːpiraɪt] ?
" **WHAT** **IS** **NOT** **PROTECTED** **BY** **COPYRIGHT** **?**
" 什么 是 不是 受保护 经过 版权 ?

哪些内容不受版权保护?

['sevrəl] ['kætəgɔːriz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][nɑːt]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər]['fedərəl] ['kɑːpiraɪt]
Several **categories** **of** **material** **are** **generally** **not** **eligible** **for** **federal** **copyright**
一些 类别 的 材料 是 一般来说 不是 有资格的 为了 联邦 版权
[prə'tekʃn] .
protection **.**
保护 .

通常情况下，有几类材料不符合联邦版权保护的条件。

[ðiːz] [ɪn'kluːd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] :
These **include** **among** **others** **:**
这些 包括 之中 其他的 :

其中包括:

+ [wɜːrks] [ðæt] [hæv; həv] * [nɑːt] * [bɪn] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([fɔːr; fər]
+ **Works** **that** **have** ***** **not** ***** **been** **fixed** **in** **a** **tangible** **form** **of** **expression** **(** **for**
+ 作品 那 有 * 不是 * 到过 固定的 在 一个 有形 形式 的 表达 (为了
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

尚未以有形形式表达的作品（例如，

[ˌkɔːriəˈgræfɪk] [wɜːrks] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈnəuteitid][ɔːr] [rɪˈkɔːrdɪd] ,
choreographic works that have not been notated or recorded ,
编舞 作品 那 有 不是 到过 已记录 或者 记录 ,

未被记录或谱写的舞蹈作品

[ɔːr] [ɪmˌprɑːvɪˈzeɪʃənl] [ˈspiːtʃɪz] [ɔːr] [pəˈfɔːmənsɪz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːr] [rɪˈkɔːrdɪd]) +
or improvisational speeches or performances that have not been written or recorded) +
或者 即兴的 演讲 或者 表演 那 有 不是 到过 书面 或者 记录) +

或未经撰写或录制的即兴演讲或表演）+

[ˈtaɪtəlz] , [neɪmz] , [ʃɔːrt] [freɪzɪz] , [ænd; ənd][sˈləʊgənz] ; [fəˈmɪliər] [ˈsɪmblz] [ɔːr]
Titles , names , short phrases , and slogans ; familiar symbols or
标题 , 姓名 , 短的 短语 , 和 口号 ; 熟悉的 符号 或者

标题、名称、短语和标语；熟悉的符号或

[dɪˈzaɪnz] ; [mɪr] [ˌveəriːˈeiʃənz][ʌv; əv] [ˌtaɪpəˈgræfɪk] [ˌɔːrnəmenˈteɪʃ(ə)n] , [ˈletərɪŋ] , [ɔːr]
designs ; mere variations of typographic ornamentation , lettering , or
设计 ; 仅仅 变体 的 排版 装饰 , 字母 , 或者

设计；仅仅是印刷装饰、字母或字体的变化。

[ˈkʌlərɪŋ] ; [mɪr] [ˈlɪstɪŋz] [ʌv; əv] [ɪnˈgriːdiənts] [ɔːr] contents+
coloring ; mere listings of ingredients or contents+
染色 ; 仅仅 列表 的 原料 或者 contents+

仅列出成分或含量+

[aɪˈdiːəz] , [prəˈsiːdʒərz] , [ˈmeθədz] , [ˈsɪstəmz] , [ˈprɑːsesɪz] , [ˈkɑːnsɛpts, ˈkɑːnsɛps] ,
Ideas , procedures , methods , systems , processes , concepts ,
想法 , 程序 , 方法 , 系统 , 流程 , 概念 ,

理念、程序、方法、系统、流程、概念

[ˈprɪnsəp(ə)lz] , [disˈkʌvəriz] , [ɔːr][dɪˈvaɪsɪz] , [æz; əz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
principles , discoveries , or devices , as distinguished from a
原则 , 发现 , 或者 设备 , 作为 杰出的 从 一个

原理、发现或装置，与.....不同

[dɪˈskrɪpʃn] , [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]
description , explanation , or illustration
描述 , 解释 , 或者 插图

描述、解释或图示

+ [wɜːrks] [kənˈsɪstɪŋ] * [ɪnˈtaɪərli] * [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈkɑːmən] [ˈprɑːpərti] [ænd; ənd]
+ Works consisting * entirely * of information that is common property and
+ 作品 由 * 完全 * 的 信息 那 是 常见的 财产 和

[kənˈteɪnɪŋ] [noʊ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɔːθərʃɪp] ([fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] :
containing no original authorship (for example :
包含 不 原来的 作者身份 (为了 例子 :

完全由公共信息构成且不包含任何原创作品（例如：

[ˈstændərd] [ˈkælindəz] , [haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [tʃɑːts] , [teɪp] [ˈmeʒərz] [ænd; ənd] [ˈrʊlər] ,
standard calendars , height and weight charts , tape measures and rulers ,
标准 日历 , 高度 和 重量 图表 , 磁带 措施 和 统治者 ,

标准日历、身高体重对照表、卷尺和直尺

[ænd; ənd][lɪsts][ɔːr][teiblz]['teɪkən][frʌm; frəm]['pʌblɪk]['dɑːkjuments][ɔːr] ['ʌðər] ['kɑːmən] ['sɔːrsɪz])
and lists or tables taken from public documents or other common sources)
和 列表 或者 表格 已采取 从 民众 文件 或者 其他 常见的 来源)

（以及从公共文件或其他常用来源获取的列表或表格）

[haʊ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈkɑːpiraɪt]
HOW TO SECURE A COPYRIGHT
如何 到 安全的 一个 版权

如何保护版权

['kɑ:piraɪt] [sɪ'kjʊrd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [ə'pɑ:n] [kri'eɪʃ(ə)n]
Copyright **Secured** **Automatically** **upon** **Creation**
版权 安全 自动地 之上 创建

版权在作品创作完成后自动获得保护

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑ:piraɪt] [prə'tekʃn] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [ɪz] ['fri:kwəntli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
The **way** **in** **which** **copyright** **protection** **is** **secured** **is** **frequently** **misunderstood** **.**
这 方式 在 哪个 版权 保护 是 安全 是 频繁地 被误解 .

版权保护的方式经常被误解。

[noʊ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə]
No **publication** **or** **registration** **or** **other** **action** **in** **the** **Copyright** **Office** **is** **required** **to**
不 发布 或者 登记 或者 其他 行动 在 这 版权 办公室 是 必需的 到
[sɪ'kjʊr] ['kɑ:piraɪt] .
secure **copyright** **.**
安全的 版权 .

获得版权无需在版权局进行出版、登记或其他任何操作。

([si:] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊt] .)
(**See** **following** **Note** **.** **)**
(看 下列的 笔记 .)

（参见以下注释。）

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , ['sɜ:rt(ə)n] ['defɪnət] [æd'væntɪdʒɪz][tu:; tə][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
There **are** **,** **however** **,** **certain** **definite** **advantages** **to** **registration** **.**
那里 是 , 然而 , 肯定 定 优势 到 登记 .

但是，注册确实有一些明显的优势。

[si:] " ['kɑ:piraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
See **"** **Copyright** **Registration** **.**
看 " 版权 登记 .

请参阅"版权登记"。

" ['kɑ:piraɪt] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] * [ˌɔ:tə'mætɪkli] * [wen] [ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [kri'eɪtɪd] ,
" **Copyright** **is** **secured** ***** **automatically** ***** **when** **the** **work** **is** **created** **,**
" 版权 是 安全 * 自动地 * 什么时候 这 工作 是 创建 ,

"作品创作完成后，版权即自动获得保护。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rk][ɪz] " [kri'eɪtɪd] " [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:pi][ɔ:r] [ˌfoʊnə'rekərd] [fɔ:r; fər]
and **a** **work** **is** **"** **created** **"** **when** **it** **is** **fixed** **in** **a** **copy** **or** **phonorecord** **for**
和 一个 工作 是 " 创建 " 什么时候 它 是 固定的 在 一个 复制 或者 录音 为了
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
the **first** **time** **.**
这 第一的 时间 .

作品只有在首次以复制品或录音制品的形式固定下来时才算"创作完成"。

" ['kɑ:piz] " [ɑ:r; ər] [mə'tɪriəl] ['ɑ:bdʒekts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rk][kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] [ɔ:r] ['vɪʒuəli]
" **Copies** **"** **are** **material** **objects** **from** **which** **a** **work** **can** **be** **read** **or** **visually**
" 副本 " 是 材料 对象 从 哪个 一个 工作 能 是 读 或者 视觉上
[pər'si:vd] ['i:ðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ɔ:r] [dɪ'vaɪs] ,
perceived **either** **directly** **or** **with** **the** **aid** **of** **a** **machine** **or** **device** **,**
感知 任何一个 直接地 或者 和 这 援助 的 一个 机器 或者 设备 ,

"复制品"是指可以直接或借助机器或设备阅读或视觉感知作品的物质对象。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bʊks] , ['mænjʊskrɪpts] , [ʃi:t] ['mju:zɪk] , [fɪlm] , ['vɪdioʊteɪp] , [ɔ:r]['maɪkroʊfɪlm] .
such **as** **books** **,** **manuscripts** **,** **sheet** **music** **,** **film** **,** **videotape** **,** **or** **microfilm** **.**
这样的 作为 图书 , 手稿 , 床单 音乐 , 电影 , 录像带 , 或者 缩微胶片 .

例如书籍、手稿、乐谱、电影、录像带或缩微胶片。

" [foʊnɝɪkɔrdz] " [ɑːr; ər] [məˈtɪriəl] [ˈɑːbdʒekts] [imˈbɔdiŋ] [fɪkˈseɪʃənz][ʌv; əv] [saʊndz] ([ɪkˈskluːdɪŋ] , [baɪ]
" **Phonorecords** " **are** **material** **objects** **embodying** **fixations** **of** **sounds** (**excluding** , **by**
" 唱片 " 是 材料 对象 体现 固定 的 声音 (不包括 , 经过
[ˈstætʃətɔːri] [ˌdefɪˈnɪʃn] , [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃər] [ˈsaʊndˌtræks]) ,
statutory **definition** , **motion** **picture** **soundtracks**) ,
法定的 定义 , 运动 图片 电影原声带) ,

"唱片"是指承载声音记录的物质对象（根据法律定义，不包括电影原声带）。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kəˈset] [teɪps] , [ˈsiːˈdiːz] , [ɔːr][ˈelˌpiːˈɛs] .
such **as** **cassette** **tapes** , **CDs** , **or** **LPs** .
这样的 作为 磁带 磁带 , CD , 或者 LP唱片 .

例如磁带、CD 或 LP 唱片。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
Thus , **for** **example** ,
因此 , 为了 例子 ,

例如，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] ([ðə; ði] " [wɜːrk] ") [kæn; kən][biː; bi] [fɪkst] [ɪn] [ʃiːt] [ˈmjuːzɪk] (" [ˈkɑːpiz] ") [ɔːr][ɪn]
a **song** (**the** " **work** ") **can** **be** **fixed** **in** **sheet** **music** (" **copies** ") **or** **in**
一个 歌曲 (这 " 工作 ") 能 是 固定的 在 床单 音乐 (" 副本 ") 或者 在
[ˈfoʊnəgræf] [dɪsks] (" [foʊnɝɪkɔrdz] ") ,
phonograph **disks** (" **phonorecords** ") ,
留声机 磁盘 (" 唱片 ") ,

一首歌（作品）可以固定成乐谱（乐谱副本）或唱片（唱片）。

[ɔːr][bəuθ] .
or **both** .
或者 两个都 .

或者两者兼有。

[ɪf] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪz] [prɪˈperd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] ,
If **a** **work** **is** **prepared** **over** **a** **period** **of** **time** ,
如果 一个 工作 是 准备 超过 一个 时期 的 时间 ,

如果一项作品是经过一段时间才完成的，

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [deɪt] [ˈkɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] [kriˈeɪtɪd]
the **part** **of** **the** **work** **that** **is** **fixed** **on** **a** **particular** **date** **constitutes** **the** **created**
这 部分 的 这 工作 那 是 固定的 在 一个 特别的 日期 构成 这 创建
[wɜːrk][æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] .
work **as** **of** **that** **date** .
工作 作为 的 那 日期 .

作品中确定于特定日期的部分，即构成该日期已完成的作品。

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]
PUBLICATION
发布

发布

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈfedərəl] [ˈkɑːpiraɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Publication **is** **no** **longer** **the** **key** **to** **obtaining** **federal** **copyright** **as** **it** **was**
发布 是 不 更长 这 钥匙 到 获得 联邦 版权 作为 它 曾是
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkɑːpiraɪt] [ækt][ʌv; əv] - .
under **the** **Copyright** **Act** **of** **1909** .
在下面 这 版权 行为 的 - .

出版不再是获得联邦版权的关键，这与 1909 年《版权法》的规定不同。

[haʊˈevər] , [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ˈkɑːpiraɪt] [ˈoʊnərz] .
However , **publication** **remains** **important** **to** **copyright** **owners** .
然而 , 发布 遗迹 重要的 到 版权 所有者 .

然而，对于版权所有者来说，出版仍然非常重要。

[ðə; ði] - ['kɑ:piraɪt] [ækt][di'fainz][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	1976	Copyright	Act	defines	publication	as	follows	:
这	-	版权	行为	定义	发布	作为	跟随	:

1976 年《版权法》对"出版"的定义如下:

" [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] " [ɪz][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ɔ:r] [foʊnɜ·ɪkɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk][tu:; tə][ðə; ði]

"	Publication	"	is	the	distribution	of	copies	or	phonorecords	of	a	work	to	the
"	发布	"	是	这	分配	的	副本	或者	唱片	的	一个	工作	到	这

['pʌblɪk][baɪ] [seɪl] [ɔ:r] ['ʌðər] [træns'fɜ:r][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] ,

public	by	sale	or	other	transfer	of	ownership	,
民众	经过	销售	或者	其他	转移	的	所有权	,

"出版"是指通过出售或其他所有权转移方式向公众分发作品的副本或录音制品。

[ɔ:r][baɪ]['rent(ə)l] , [li:s] , [ɔ:r] ['lendɪŋ] .

or	by	rental	,	lease	,	or	lending	.
或者	经过	租赁	,	租	,	或者	贷款	.

或通过租赁、租借或出借的方式。

[ðə; ði] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] ['kɑ:piz] [ɔ:r] [foʊnɜ·ɪkɔrdz] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɜ·:sənz] [fɔ:r; fər]

The	offering	to	distribute	copies	or	phonorecords	to	a	group	of	persons	for
这	提供	到	分发	副本	或者	唱片	到	一个	团体	的	人	为了

['pɜ·:pəsəz, 'pɜ·:pəsɪz][ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

purposes	of	further	distribution	,
目的	的	更远	分配	,

向一群人提供分发拷贝或录音制品以供其进一步分发的行为,

['pʌblɪk] [pər'fɔ:rməns] , [ɔ:r]['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

public	performance	,	or	public	display	constitutes	publication	.
民众	表现	,	或者	民众	展示	构成	发布	.

公开表演或公开展示即构成出版。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] [pər'fɔ:rməns] [ɔ:r] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] [dʌz] [nɑ:t][ʌv; əv][ɪt'self] ['kɑ:nstɪtu:t]

A	public	performance	or	display	of	a	work	does	not	of	itself	constitute
一个	民众	表现	或者	展示	的	一个	工作	做	不是	的	本身	构成

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

作品的公开演出或展示本身并不构成出版。

[noʊt] :

NOTE	:
笔记	:

笔记:

[bɪ'fɔ:r] - , ['fedərəl] ['kɑ:piraɪt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

Before	1978	,	federal	copyright	was	generally	secured	by	the	act	of	publication
前	-	,	联邦	版权	曾是	一般来说	安全	经过	这	行为	的	发布

[wɪð; wɪθ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] ,

with	notice	of	copyright	,
和	注意	的	版权	,

1978年以前,联邦版权通常是通过附带版权声明的出版行为来获得保障的。

[ə'su:mɪŋ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] ['reləvənt] ['stætʃətɔ:ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

assuming	compliance	with	all	other	relevant	statutory	conditions	.
假设	遵守	和	全部	其他	相关的	法定的	状况	.

假设符合所有其他相关法定条件。

[ju:] . [es] . [wɜ:rks][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ɑ:n]['dʒænjueri][wʌn] , - , ([fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

U	.	S	.	works	in	the	public	domain	on	January	1	,	1978	,	(	for	example	,
U	.	S	.	作品	在	这	民众	领域	在	一月	1	,	-	,	(	为了	例子	,

1978年1月1日进入公有领域的美国作品(例如,

[wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [si'kjuəɪŋ] ['fedərəl] ['kɑːpiraɪt] ['ʌndər]
works published **without** **satisfying** **all** **conditions** **for** **securing** **federal** **copyright** **under**
作品 已发布 没有 令人满意 全部 状况 为了 确保 联邦 版权 在下面
[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][ʌv; əv] -) [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn]['ʌndər][ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt]
the **Copyright** **Act** **of** **1909** **)** **remain** **in** **the** **public** **domain** **under** **the** **1976** **Copyright**
这 版权 行为 的 -) 保持 在 这 民众 领域 在下面 这 - 版权
[ækt] .
Act **.**
行为 .

根据 1976 年版权法，未满足 1909 年版权法规定的获得联邦版权的所有条件而出版的作品仍属于公共领域。

['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrən] [wɜːrks] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs][hæd; həd][ðer; ðər] ['kɑːpiːˌraɪts] [rɪ'stɔːrd]
Certain **foreign** **works** **originally** **published** **without** **notice** **had** **their** **copyrights** **restored**
肯定 外国的 作品 起初 已发布 没有 注意 有 他们的 版权所有 恢复
['ʌndər][ðə; ði]['jʊrəgwaɪ] [raʊnd] [əg'riːmənts] [ækt] ([rə]) .
under **the** **Uruguay** **Round** **Agreements** **Act** **(** **URAA** **)** **.**
在下面 这 乌拉圭 圆形的 协议 行为 (URAA) .

根据《乌拉圭回合协议法案》（URAA），某些最初未经通知而出版的外国作品的版权得以恢复。

[rɪ'kwest] ['sɜːrkjələr] 38B [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] :
Request **Circular** **38B** **[** **http** **:**
要求 圆 38B [http :

请求通告 38B [http:

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\ːks] / circ38b . [ˌpiː diː 'ef]] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
/ **/** **www** **.** **loc** **.** **gov** **/** **copyright** **/** **circs** **/** **circ38b** **.** **pdf** **]** **and** **see** **the**
/ / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ38b . pdf] 和 看 这
" ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] " ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **Notice** **of** **Copyright** **"** **section** **of** **this** **publication** **for** **further** **information** **.**
" 注意 的 版权 " 部分 的 这 发布 为了 更远 信息 .

//www.loc.gov/copyright/circs/circ38b.pdf]，并参阅本出版物的"版权声明"部分以获取更多信息。

['fedərəl] ['kɑːpiraɪt] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [bɪ'fɔːr] - [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪn]
Federal **copyright** **could** **also** **be** **secured** **before** **1978** **by** **the** **act** **of** **registration** **in**
联邦 版权 可以 还 是 安全 前 - 经过 这 行为 的 登记 在
[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːrks][ænd; ənd][wɜːrks]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][æd]['ɪntərɪm]
the **case** **of** **certain** **unpublished** **works** **and** **works** **eligible** **for** **ad** **interim**
这 案件 的 肯定 未发表的 作品 和 作品 有资格的 为了 广告 临时
['kɑːpiraɪt] .
copyright **.**
版权 .

在 1978 年之前，某些未发表的作品和符合临时版权条件的作品也可以通过注册行为获得联邦版权。

[ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt] [ækt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] [fʊl] [tɜːrm] (['taɪt(ə)l] - , [tʃæp] .
The **1976** **Copyright** **Act** **automatically** **extends** **to** **full** **term** **(** **Title** **17** **,** **Chap** **.**
这 - 版权 行为 自动地 扩展 到 满的 学期 (标题 - , 查普 .

1976 年版权法自动延长至完整期限（第 17 篇，第 17 章）。

[θriː] , [sek] . - [sets] [ðə; ði][tɜːrm]) ['kɑːpiraɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] [wɜːrks] ,
3 **,** **Sec** **.** **304** **sets** **the** **term** **)** **copyright** **for** **all** **works** **,**
3 , 秒 . - 套 这 学期) 版权 为了 全部 作品 ,

3、第 304 条规定了所有作品的版权期限，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][æd]['ɪntərɪm] ['kɑːpiraɪt] [ɪf] [æd]['ɪntərɪm][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]
including **those** **subject** **to** **ad** **interim** **copyright** **if** **ad** **interim** **registration** **has** **been**
包括 那些 主题 到 广告 临时 版权 如果 广告 临时 登记 有 到过
[meɪd] [ɑːn][ɔːr] [bɪ'fɔːr] [dʒuːn] - , - .
made **on** **or** **before** **June** **30** **,** **1978** **.**
制成 在 或者 前 六月 - , - .

包括那些受临时版权保护的作品，如果临时版权登记日期在 1978 年 6 月 30 日或之前。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] " [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] " [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

A	further	discussion	of	the	definition	of	"	publication	"	can	be	found	in
一个	更远	讨论	的	这	定义	的	"	发布	"	能	是	成立	在

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt] [ækt] .

the	legislative	history	of	the	1976	Copyright	Act	.
这	立法	历史	的	这	-	版权	行为	.

关于"出版"定义的进一步讨论，可以参考 1976 年版权法的立法历史。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [rɪ'pɔːrts] [dɪ'faɪn] " [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] " [æz; əz][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɝːsənz] ['ʌndər]

The	legislative	reports	define	"	to	the	public	"	as	distribution	to	persons	under
这	立法	报告	定义	"	到	这	民众	"	作为	分配	到	人	在下面

[noʊ][ɪk'splɪsɪt][ɔːr][ɪm'plɪsɪt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] .

no	explicit	or	implicit	restrictions	with	respect	to	disclosure	of	the	contents	.
不	显式	或者	隐式	限制	和	尊重	到	披露	的	这	内容	.

立法报告将"向公众"定义为向公众分发，且对内容的披露没有任何明示或暗示的限制。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [foʊnɝɪkɔrdz]

The	reports	state	that	the	definition	makes	it	clear	that	the	sale	of	phonorecords
这	报告	状态	那	这	定义	制作	它	清除	那	这	销售	的	唱片

['kɑːnstəˌtuːts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [wɜːrk] ,

constitutes	publication	of	the	underlying	work	,
构成	发布	的	这	潜在的	工作	,

报告指出，该定义明确规定，唱片销售构成对原作品的出版。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] , [drə'mætɪk] , [ɔːr] ['lɪtərəri] [wɜːrk] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ]

for	example	,	the	musical	,	dramatic	,	or	literary	work	embodied	in	a
为了	例子	,	这	音乐	,	戏剧性	,	或者	文学	工作	具身化的	在	一个

[ˌfoʊnə'rekərd] .

phonorecord	.
录音	.

例如，唱片中所包含的音乐、戏剧或文学作品。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] ['ɔːlsoʊ] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	reports	also	state	that	it	is	clear	that	any	form	of	dissemination	in	which	the
这	报告	还	状态	那	它	是	清除	那	任何	形式	的	传播	在	哪个	这

[mə'tɪriəl] ['ɑːbdʒekt] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hændz] ,

material	object	does	not	change	hands	,
材料	目的	做	不是	改变	双手	,

报告还指出，任何形式的传播，只要其中的实物没有发生易手之处，都是不合法的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [pə'fɔːmənsɪz] [ɔːr] [dɪ'spleɪz] [ɑːn] ['telɪvɪʒ(ə)n] ,

for	example	,	performances	or	displays	on	television	,
为了	例子	,	表演	或者	显示器	在	电视	,

例如，电视上的表演或节目，

[ɪz] * [nɑːt] * [ə; eɪ][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .

is	*	not	*	a	publication	no	matter	how	many	people	are	exposed	to	the	work	.
是	*	不是	*	一个	发布	不	事情	如何	许多	人们	是	裸露	到	这	工作	.

无论有多少人接触到这部作品，它都*不是*一份出版物。

[haʊ'evər] , [wen] ['kɑːpiz][ɔːr] [foʊnɝɪkɔrdz] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][seɪl] [ɔːr] [liːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp]

However	,	when	copies	or	phonorecords	are	offered	for	sale	or	lease	to	a	group
然而	,	什么时候	副本	或者	唱片	是	提供	为了	销售	或者	租	到	一个	团体

[ʌv; əv] ['həʊlˌseɪləz] ,

of	wholesalers	,
的	批发商	,

然而，当拷贝或录音制品被提供给一群批发商出售或出租时，

['brɔ:dkɑ:stəz] , [ɔ:r]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['θiətəz] , [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌz] [teɪk] [pleɪs] [ɪf] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɪz]
broadcasters , or motion picture theaters , publication does take place if the purpose is
广播员 , 或者 运动 图片 剧院 , 发布 做 拿 地方 如果 这 目的 是
['fɜ:rðər] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,
further distribution ,
更远 分配 ,

如果目的是为了进一步传播，那么广播公司或电影院就会进行出版。

['pʌblɪk] [pər'fɔ:rməns] , [ɔ:r]['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] .
public performance , or public display .
民众 表现 , 或者 民众 展示 .

公开表演，或公开展示。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kɑ:nsept][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [lɔ:] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] :
Publication is an important concept in the copyright law for several reasons :
发布 是 一个 重要的 概念 在 这 版权 法律 为了 一些 原因 :

出版是版权法中的一个重要概念，原因有以下几点：

+ [wɜ:rks] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt][tu:; tə]
+ Works that are published in the United States are subject to
+ 作品 那 是 已发布 在 这 团结的 各州 是 主题 到

在美国出版的作品须遵守以下规定：

['mændətɔ:ri] [dɪ'pɑ:zɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .
mandatory deposit with the Library of Congress .
强制的 订金 和 这 图书馆 的 国会 .

必须向美国国会图书馆提交。

[si:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n]
See discussion on
看 讨论 在

参见相关讨论

" ['mændətɔ:ri] [dɪ'pɑ:zɪt][fɔ:r; fər][wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
" Mandatory Deposit for Works Published in the United States .
" 强制的 订金 为了 作品 已发布 在 这 团结的 各州 .

“美国出版作品的强制存档。”

" + [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk][kæn; kən] [ə'fekt] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv]
" + Publication of a work can affect the limitations on the exclusive
" + 发布 的 一个 工作 能 影响 这 限制 在 这 独家的

作品的发表可能会影响独占权的限制。

[raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['oʊnər] [ðæt] [ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [ɪn]['taɪt(ə)l] - , [tʃæp] [wʌn]
rights of the copyright owner that are set forth in Title 17 , Chap 1
权利 的 这 版权 所有者 那 是 放 前进 在 标题 17 - , 查普 1

第17章第1条规定的版权所有者的权利

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
of the law .
的 这 法律 .

法律。

+ [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər]
+ The year of publication may determine the duration of copyright protection for
+ 这 年 的 发布 可能 决定 这 期间 的 版权 保护 为了
[ə'nɑ:nɪməs] [ænd; ənd] [su:'dɑ:nɪməs] [wɜ:rks] ([wen] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'dentəti][ɪz][nɑ:t] [rɪ'vi:ld] [ɪn]
anonymous and pseudonymous works (when the author's identity is not revealed in
匿名的 和 化名 作品 (什么时候 这 作者的 身份 是 不是 揭晓 在
[ðə; ði] ['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs]) [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wɜ:rks] [meɪd] [fɔ:r; fər]['haɪər] .
the records of the Copyright Office) and for works made for hire .
这 记录 的 这 版权 办公室) 和 为了 作品 制成 为了 聘请 .

+ 出版年份可能决定匿名作品和假名作品（作者身份未在版权局记录中披露）以及受雇创作作品的版权保护期限。

+ [dɪ'pɑ:zɪt] [ri'kwaiəmənt] [fɔ:r; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌblɪʃt] [wɜ:rks] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

+	Deposit	requirements	for	registration	of	published	works	differ	from	those
+	订金	要求	为了	登记	的	已发布	作品	不同	从	那些

[fɔ:r; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜ:rks] .

for	registration	of	unpublished	works	.
为了	登记	的	未发表的	作品	.

已发表作品的注册提交要求与未发表作品的注册提交要求不同。

[si:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n] " [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [prə'si:dʒərz] .

See	discussion	on	"	Registration	Procedures	.
看	讨论	在	"	登记	程序	.

请参阅关于"注册程序"的讨论。

" + [wen] [ə; eɪ][wɜ:rk][ɪz] ['pʌblɪʃt] ,

"	+	When	a	work	is	published	,
"	+	什么时候	一个	工作	是	已发布	,

"+ 当作品出版时，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ber] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

it	may	bear	a	notice	of	copyright	to	identify	the	year	of	publication
它	可能	熊	一个	注意	的	版权	到	确认	这	年	的	发布

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['oʊnər] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	name	of	the	copyright	owner	and	to	inform	the	public	that	the
和	这	姓名	的	这	版权	所有者	和	到	通知	这	民众	那	这

[wɜ:rk][ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑ:piraɪt] .

work	is	protected	by	copyright	.
工作	是	受保护	经过	版权	.

它可能带有版权声明，以表明出版年份和版权所有者的姓名，并告知公众该作品受版权保护。

['kɑ:piz] [ʌv; əv][wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [mɑ:rtʃ] [wʌn] , - ,

Copies	of	works	published	before	March	1	,	1989	,
副本	的	作品	已发布	前	行进	1	,	-	,

1989年3月1日之前出版的作品副本，

[mʌst; məst] [ber] [ðə; ði]['noʊtɪs][ɔ:r][rɪsk] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [prə'tekʃn] .

must	bear	the	notice	or	risk	loss	of	copyright	protection	.
必须	熊	这	注意	或者	风险	损失	的	版权	保护	.

必须带有版权声明，否则可能失去版权保护。

[si:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n] " ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] " [bɪ'loʊ] .

See	discussion	on	"	Notice	of	Copyright	"	below	.
看	讨论	在	"	注意	的	版权	"	以下	.

请参阅下文关于"版权声明"的讨论。

['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt]

NOTICE	OF	COPYRIGHT
注意	的	版权

版权声明

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:piraɪt] ['noʊtɪs][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'kwaɪərd]['ʌndər][ju:] . [es] . [lɔ:] ,

The	use	of	a	copyright	notice	is	no	longer	required	under	U	.	S	.	law	,
这	使用	的	一个	版权	注意	是	不	更长	必需的	在下面	U	.	S	.	法律	,

根据美国法律，不再要求使用版权声明。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

although	it	is	often	beneficial	.
虽然	它	是	经常	有利	.

虽然这通常是有益的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['praɪər] [lɔ:] [dɪd] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'kwaɪərmənt] , [haʊ'evər] ,

Because	prior	law	did	contain	such	a	requirement	,	however	,
因为	事先的	法律	做过	包含	这样的	一个	要求	,	然而	,

然而，因为之前的法律确实包含了这样的要求。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['noʊtɪs][ɪz][stɪl]['reləvənt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpiraɪt]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]['oʊldər][wɜːrks].

the	use	of	notice	is	still	relevant	to	the	copyright	status	of	older	works	.
这	使用	的	注意	是	仍然	相关的	到	这	版权	地位	的	老	作品	.

使用版权声明仍然与早期作品的版权状态相关。

['noʊtɪs][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]['ʌndər][ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt][ækt].

Notice	was	required	under	the	1976	Copyright	Act	.
注意	曾是	必需的	在下面	这	-	版权	行为	.

根据 1976 年版权法，必须发出通知。

[ðɪs][rɪ'kwaɪərmənt][wʌz; wəz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][wen][ðə; ði][juː'naɪtɪd][steɪts]['ædhɪrd][tuː; tə][ðə; ði]

This	requirement	was	eliminated	when	the	United	States	adhered	to	the
这	要求	曾是	已淘汰	什么时候	这	团结的	各州	粘着	到	这

[bəːn][kən'venʃ(ə)n] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][mɑːrtʃ][wʌn] , - .

Berne	Convention	,	effective	March	1	,	1989	.
伯尔尼	习俗	,	有效的	行进	1	,	-	.

当美国加入《伯尔尼公约》（自 1989 年 3 月 1 日起生效）时，这一要求被取消了。

[ɔːl'ðoʊ][wɜːrks]['pʌblɪʃt][wɪ'ðaʊt]['noʊtɪs][bɪ'fɔːr][ðæt][deɪt][kʊd; kəd][hæv; həv]['entərd][ðə; ði]

Although	works	published	without	notice	before	that	date	could	have	entered	the
虽然	作品	已发布	没有	注意	前	那	日期	可以	有	进入	这

['pʌblɪk][doʊ'meɪn][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd][steɪts] ,

public	domain	in	the	United	States	,
民众	领域	在	这	团结的	各州	,

虽然在此日期之前未经通知而发表的作品可能已在美国进入公有领域，

[ðə; ði]['jʊrəgwaɪ][raʊnd][əg'riːmənts][ækt]([rə])[rɪ'stɔːz]['kɑːpiraɪt][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['fɔːrən][wɜːrks]

the	Uruguay	Round	Agreements	Act	(	URAA	)	restores	copyright	in	certain	foreign	works
这	乌拉圭	圆形的	协议	行为	(	URAA	)	恢复	版权	在	肯定	外国的	作品

[ə'rɪdʒənəli]['pʌblɪʃt][wɪ'ðaʊt]['noʊtɪs].

originally	published	without	notice	.
起初	已发布	没有	注意	.

《乌拉圭回合协议法》（URAA）恢复了某些最初未经声明而发表的外国作品的版权。

[fɔːr; fər]['fɜːrðər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['kɑːpiraɪt][ə'mendmənts][ɪn][ðə; ði][rə] , [rɪ'kwest]['sɜːrkjələr] -

For	further	information	about	copyright	amendments	in	the	URAA	,	request	Circular	38
为了	更远	信息	关于	版权	修正案	在	这	URAA	,	要求	圆	-

有关《乌拉圭回合协议法案》（URAA）版权修正案的更多信息，请索取第38号通告。

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\ː]ks] / circ38b . [ˌpiː diː 'ef]] .

[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ38b	.	pdf	]	.
[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ38b	.	pdf	]	.

[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ38b.pdf]

[ðə; ði]['kɑːpiraɪt]['ɑːfɪs][dʌz][nɑːt][teɪk][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn]['weðər]['kɑːpiz][ʌv; əv][wɜːrks][fɜːrst]

The	Copyright	Office	does	not	take	a	position	on	whether	copies	of	works	first
这	版权	办公室	做	不是	拿	一个	位置	在	无论	副本	的	作品	第一的

['pʌblɪʃt][wɪð; wɪθ]['noʊtɪs][bɪ'fɔːr][mɑːrtʃ][wʌn] ,

published	with	notice	before	March	1	,
已发布	和	注意	前	行进	1	,

版权局对3月1日之前首次以声明形式发表的作品的副本是否属于版权保护范围不持立场。

- , [wɪtʃ][ɑːr; ər][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɑːn][ɔːr]['æftər][mɑːrtʃ][wʌn] , - , [mʌst; məst][ber][ðə; ði]['kɑːpiraɪt]

1989	,	which	are	distributed	on	or	after	March	1	,	1989	,	must	bear	the	copyright
-	,	哪个	是	分布式	在	或者	后	行进	1	,	-	,	必须	熊	这	版权

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

1989 年 3 月 1 日或之后发行的版本必须带有版权声明。

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'fɔrmz][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði]

Use	of	the	notice	may	be	important	because	it	informs	the	public	that	the
使用	的	这	注意	可能	是	重要的	因为	它	通知	这	民众	那	这

[wɜːrk][ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑːpiraɪt] ,

work	is	protected	by	copyright	,
工作	是	受保护	经过	版权	,

使用该声明可能很重要，因为它能告知公众该作品受版权保护。

[aɪ'dentifaɪz][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

identifies	the	copyright	owner	,	and	shows	the	year	of	first	publication	.
识别	这	版权	所有者	,	和	演出	这	年	的	第一的	发布	.

标明版权所有者，并显示首次出版年份。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪz] [ɪn'frɪndʒd] ,

Furthermore	,	in	the	event	that	a	work	is	infringed	,
此外	,	在	这	事件	那	一个	工作	是	侵权	,

此外，如果作品遭到侵权，

[ɪf] [ə; eɪ]['prɑːpər]['noʊtɪs][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['kɑːpi][ɔːr] ['kɑːpiz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

if	a	proper	notice	of	copyright	appears	on	the	published	copy	or	copies	to	which
如果	一个	恰当的	注意	的	版权	出现	在	这	已发布	复制	或者	副本	到	哪个

[ə; eɪ] [dɪ'fendənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [ɪn'frɪndʒmənt] [suːt][hæd; həd]['ækses] ,

a	defendant	in	a	copyright	infringement	suit	had	access	,
一个	被告	在	一个	版权	侵权	套装	有	使用权	,

如果版权侵权诉讼中的被告能够接触到的已出版副本上出现了适当的版权声明，

[ðen] [noʊ] [weɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fɛndənts] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

then	no	weight	shall	be	given	to	such	a	defendant's	interposition	of	a
然后	不	重量	将	是	给定	到	这样的	一个	被告的	插入	的	一个

[dɪ'fens] [beɪst] [ɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['æktʃuəl][ɔːr]['stætʃətɔːri]['dæmɪdʒɪz] ,

defense	based	on	innocent	infringement	in	mitigation	of	actual	or	statutory	damages	,
防御	基于	在	清白的	侵权	在	减轻	的	实际的	或者	法定的	损害	,

那么，对于被告提出的基于无意侵权而减轻实际损害赔偿或法定损害赔偿的抗辩，不应予以采纳。

[ɪk'sept] [æz; əz][prə'vaɪdɪd][ɪn]['taɪt(ə)l] - , [tʃæp] .

except	as	provided	in	Title	17	,	Chap	.
除了	作为	假如	在	标题	-	,	查普	.

除第 17 章另有规定外，

[faɪv] , [sek] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] .

5	,	Sec	.	504	of	the	copyright	law	.
5	,	秒	.	-	的	这	版权	法律	.

5、版权法第 504 条。

['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ə'kɜːrz] [wen] [ðə; ði][ɪn'frɪndʒər][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz]

Innocent	infringement	occurs	when	the	infringer	did	not	realize	that	the	work	was
清白的	侵权	发生	什么时候	这	侵权者	做过	不是	意识到	那	这	工作	曾是

[prə'tektɪd] .

protected	.
受保护	.

无意侵权是指侵权者不知道作品受版权保护。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs][ɪz][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər]

The	use	of	the	copyright	notice	is	the	responsibility	of	the	copyright	owner
这	使用	的	这	版权	注意	是	这	责任	的	这	版权	所有者

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kweɪər][æd'væns] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ,

and	does	not	require	advance	permission	from	,
和	做	不是	要求	进步	允许	从	,

使用版权声明是版权所有者的责任，无需事先获得许可。

[ɔːr][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] .

or	registration	with	,	the	Copyright	Office	.
或者	登记	和	,	这	版权	办公室	.

或向版权局注册。

[fɔːrm] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər] ['vɪʒuəli] [pər'septəb(ə)l] ['kɑːpiz]

Form	of	Notice	for	Visually	Perceptible	Copies
形式	的	注意	为了	视觉上	可感知的	副本

视觉可感知副本的通知形式

[ðə; ði]['noʊtɪs][fɔːr; fər] ['vɪʒuəli] [pər'septəb(ə)l] ['kɑːpiz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː]

The	notice	for	visually	perceptible	copies	should	contain	all	the	following	three
这	注意	为了	视觉上	可感知的	副本	应该	包含	全部	这	下列的	三

['elɪmənts; 'eləmənts] : [wʌn] .

elements	:	1	.
元素	:	1	.

视觉可感知副本的通知应包含以下三个要素：1.

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ([ðə; ði] ['letər] [siː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]) , [ɔːr][ðə; ði][wɜːrd] " ['kɑːpiraɪt] , " [ɔːr][ðə; ði]

The	symbol	(	the	letter	C	in	a	circle	)	,	or	the	word	"	Copyright	,	"	or	the
这	象征	(	这	信	C	在	一个	圆圈	)	,	或者	这	单词	"	版权	,	"	或者	这

[əˌbriːviˈeɪʃn] " ['kɑːpər] . " ;

abbreviation	"	Copr	.	"	;
缩写	"	铜	.	"	;

符号（圆圈中的字母 C）、“版权”字样或缩写“Copr.”;

and2 .

and2	.
and2	.

和2。

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

The	year	of	first	publication	of	the	work	.
这	年	的	第一的	发布	的	这	工作	.

作品首次出版的年份。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [kɒmpɪ'leɪʃnz] [ɔːr] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrks] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪŋ] ['priːviəsli] ['pʌblɪʃt]

In	the	case	of	compilations	or	derivative	works	incorporating	previously	published
在	这	案件	的	汇编	或者	衍生物	作品	合并	之前	已发布

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

如果汇编作品或衍生作品中包含先前已发表的材料，

[ðə; ði] [jɪr] [deɪt] [ʌv; əv][fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ɔːr] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrk][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

the	year	date	of	first	publication	of	the	compilation	or	derivative	work	is	sufficient
这	年	日期	的	第一的	发布	的	这	汇编	或者	衍生物	工作	是	充足的

.

:
.

汇编作品或衍生作品首次出版的年份即可。

[ðə; ði] [jɪr] [deɪt] [meɪ] [biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wer] [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] , ['græfɪk] , [ɔːr] ['skʌlptʃərəl] [wɜːrk] ,

The	year	date	may	be	omitted	where	a	pictorial	,	graphic	,	or	sculptural	work	,
这	年	日期	可能	是	省略	在哪里	一个	画报	,	形象的	,	或者	雕塑般的	工作	,

如果作品是绘画、图形或雕塑作品，则可以省略年份。

[wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['tekstʃuəl] ['mætər] , [ɪf] ['eni] , [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ɔːr][ɑːn] ['griːtɪŋ] [kɑːrdz] ,

with	accompanying	textual	matter	,	if	any	,	is	reproduced	in	or	on	greeting	cards	,
和	随同	文本	事情	,	如果	任何	,	是	复制品	在	或者	在	问候	牌	,

贺卡上或贺卡内会复制附带的文字内容（如有）。

['poʊstkɑːrd] , ['steɪʃəneri] , ['dʒuːəlri] , ['dɑːlz] , [tɔɪz] , [ɔːr] ['eni] ['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] ; and3 .

postcards	,	stationery	,	jewelry	,	dolls	,	toys	,	or	any	useful	article	;	and3	.
明信片	,	静止的	,	珠宝	,	娃娃	,	玩具	,	或者	任何	有用	文章	;	and3	.

明信片、文具、珠宝、玩偶、玩具或任何有用的物品；以及3.

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ,

The	name	of	the	owner	of	copyright	in	the	work	,
这	姓名	的	这	所有者	的	版权	在	这	工作	,

作品版权所有者的姓名

[ɔːr][æn; ən] [ə,briːvi'eɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [kæn; kən][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ,

or	an	abbreviation	by	which	the	name	can	be	recognized	,
或者	一个	缩写	经过	哪个	这	姓名	能	是	认可	,

或可用于识别该名称的缩写，

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

or	a	generally	known	alternative	designation	of	the	owner	.
或者	一个	一般来说	已知	选择	指定	的	这	所有者	.

或所有者的通用别称。

[ɪg'zæmp(ə)l] : ([ðə; ði] ['letər] [siː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]['sɪmb(ə)l]) - [dʒɑːn][doʊ]

Example	:	(	the	letter	C	in	a	circle	symbol	)	2000	John	Doe
例子	:	(	这	信	C	在	一个	圆圈	象征	)	-	约翰	牝鹿

例如：（圆圈符号中的字母 C）2000 John Doe

[ðə; ði] " [siː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] " ['noʊtɪs][ɪz] [juːst] ['oʊnli][ɑːn] " ['vɪʒuəli] [pər'septəb(ə)l] ['kɑːpiz] .

The	"	C	in	a	circle	"	notice	is	used	only	on	"	visually	perceptible	copies	.
这	"	C	在	一个	圆圈	"	注意	是	用过的	仅有的	在	"	视觉上	可感知的	副本	.

“圆圈中的 C” 标志仅用于“视觉可感知的副本”。

" ['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrks] — [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [drə'mætɪk] ,

"	Certain	kinds	of	works	—	for	example	,	musical	,	dramatic	,
"	肯定	种类	的	作品	—	为了	例子	,	音乐	,	戏剧性	,

“某些类型的作品——例如音乐剧、戏剧，

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [wɜːrks] — [meɪ] [biː; bi] [fɪkst] [nɑːt][ɪn] " ['kɑːpiz] " [bʌt; bət][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn] [æn; ən]['ɔːdioʊ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

and	literary	works	—	may	be	fixed	not	in	"	copies	"	but	by	means	of	sound	in	an	audio	recording	.
和	文学	作品	—	可能	是	固定的	不是	在	"	副本	"	但	经过	方法	的	声音	在	一个	声音的	记录	.

文学作品——可能不会以“副本”的形式固定下来，而是通过录音中的声音来固定下来。

[sɪns] ['ɔːdioʊ] [rɪ'kɔːdɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːdioʊ] [teɪps] [ænd; ənd] ['foʊnəgræf] [dɪsks][ɑːr; ər] "

Since	audio	recordings	such	as	audio	tapes	and	phonograph	disks	are	"
自从	声音的	录音	这样的	作为	声音的	磁带	和	留声机	磁盘	是	"

[foʊnɜ›ɪkɔrdz] " [ænd; ənd][nɑːt] " ['kɑːpiz] ,

phonorecords	"	and	not	"	copies	,
唱片	"	和	不是	"	副本	,

由于录音带和唱片等音频录音是“录音制品”，而不是“复制品”，

" [ðə; ði] " [siː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] " ['noʊtɪs][ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

"	the	"	C	in	a	circle	"	notice	is	not	used	to	indicate	protection	of	the	underlying	musical	,
"	这	"	C	在	一个	圆圈	"	注意	是	不是	用过的	到	表明	保护	的	这	潜在的	音乐	,

“圆圈中的C”标志并非用于表示对底层音乐的保护，

[drə'mætɪk] , [ɔːr] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] .

dramatic	,	or	literary	work	that	is	recorded	.
戏剧性	,	或者	文学	工作	那	是	记录	.

被记录下来的戏剧或文学作品。

[fɔːrm] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [fɔːr; fər] [foʊnəˌɪkɔrdz] [ʌv; əv] [saʊnd] [rɪ'kɔːdɪŋz] *

Form	**of**	**Notice**	**for**	**Phonorecords**	**of**	**Sound**	**Recordings**	*****
形式	的	注意	为了	唱片	的	声音	录音	*

录音制品通知书表格*

* [saʊnd] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] " [wɜːrks] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

*****	**Sound**	**recordings**	**are**	**defined**	**in**	**the**	**law**	**as**	**"**	**works**	**that**	**result**	**from**	**the**
*	声音	录音	是	定义	在	这	法律	作为	"	作品	那	结果	从	这

[fɪk'seɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ,

fixation	**of**	**a**	**series**	**of**	**musical**	**,**
固定	的	一个	系列	的	音乐	,

* 法律对录音制品的定义是"通过固定一系列音乐、声音和音调而产生的作品"。

['spoʊkən] , [ɔːr] ['ʌðər] [saʊndz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]

spoken	**,**	**or**	**other**	**sounds**	**,**	**but**	**not**	**including**	**the**	**sounds**	**accompanying**	**a**	**motion**
说	,	或者	其他	声音	,	但	不是	包括	这	声音	随同	一个	运动

['pɪktʃər] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌɔːdioʊ'vɪʒuəl][wɜːrk] .

picture	**or**	**other**	**audiovisual**	**work**	**.**
图片	或者	其他	视听	工作	.

口语或其他声音，但不包括电影或其他视听作品的伴音。

" ['kɑːmən] [ɪg'zæmpəlz] [ɪn'kluːd] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['drɑːmə] , [ɔːr] ['lektʃərz] .

"	**Common**	**examples**	**include**	**recordings**	**of**	**music**	**,**	**drama**	**,**	**or**	**lectures**	**.**
"	常见的	示例	包括	录音	的	音乐	,	戏剧	,	或者	讲座	.

常见的例子包括音乐、戏剧或讲座的录音。

[ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfoʊnə'rekərd] .

A	**sound**	**recording**	**is**	**not**	**the**	**same**	**as**	**a**	**phonorecord**	**.**
一个	声音	记录	是	不是	这	相同的	作为	一个	录音	.

录音和唱片并不相同。

[ə; eɪ] [ˌfoʊnə'rekərd] [ɪz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːrks][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] [ɑːr; ər] [ɪm'bɑːdid] .

A	**phonorecord**	**is**	**the**	**physical**	**object**	**in**	**which**	**works**	**of**	**authorship**	**are**	**embodied**	**.**
一个	录音	是	这	身体的	目的	在	哪个	作品	的	作者身份	是	具身化的	.

唱片是承载作者作品的物理对象。

[ðə; ði][wɜːrd] " [ˌfoʊnə'rekərd] " [ɪn'kluːdz] [kə'set] [teɪps] , ['siː'diːz] , ['elˌpiː'ɛs] , - [ɑːr] . [piː] . [em] . [dɪsks]

The	**word**	**"**	**phonorecord**	**"**	**includes**	**cassette**	**tapes**	**,**	**CDs**	**,**	**LPs**	**,**	**45**	**r**	**.**	**p**	**.**	**m**	**.**	**disks**
这	单词	"	录音	"	包括	磁带	磁带	,	CD	,	LP唱片	,	-	r	.	p	.	米	.	磁盘

,

,

,

"录音制品"一词包括磁带、CD、LP唱片、45转唱片等。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['fɔːmæts] .

as	**well**	**as**	**other**	**formats**	**.**
作为	出色地	作为	其他	格式	.

以及其他格式。

[ðə; ði]['noʊtɪs][fɔːr; fər] [foʊnəˌɪkɔrdz] [ɪm'bɔdɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ɔːl][ðə; ði]

The	**notice**	**for**	**phonorecords**	**embodying**	**a**	**sound**	**recording**	**should**	**contain**	**all**	**the**
这	注意	为了	唱片	体现	一个	声音	记录	应该	包含	全部	这

['fɑːloʊɪŋ] [θriː] ['elɪmənts; 'eləmənts] :

following	**three**	**elements**	**:**
下列的	三	元素	:

包含录音制品的唱片的版权声明应包含以下三个要素：

[wʌn] . * [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] * ([ðə; ði] ['letər] [piː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]) ; [ænd; ənd]

1	**.**	*****	**The**	**symbol**	*****	**(**	**the**	**letter**	**P**	**in**	**a**	**circle**	**)**	**;**	**and**
1	.	*	这	象征	*	(	这	信	P	在	一个	圆圈	)	;	和

1. *符号*（圆圈内的字母 P）；以及

[ˌtuːˈtuː] . * [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][fɜːrst][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] * [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [rɪˈkɔːrdɪŋ] ; [ænd; ənd]

2	.	*	The	year	of	first	publication	*	of	the	sound	recording	;	and
2	.	*	这	年	的	第一的	发布	*	的	这	声音	记录	;	和

2. 录音作品首次出版的年份;

[θriː] . * [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈkɑːpiraɪt] * [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [rɪˈkɔːrdɪŋ] ,

3	.	*	The	name	of	the	owner	of	copyright	*	in	the	sound	recording	,
3	.	*	这	姓名	的	这	所有者	的	版权	*	在	这	声音	记录	,

3. 录音作品版权所有者的姓名

[ɔːr][æn; ən] [əˌbriːviˈeɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [kæn; kən][biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] ,

or	an	abbreviation	by	which	the	name	can	be	recognized	,
或者	一个	缩写	经过	哪个	这	姓名	能	是	认可	,

或可用于识别该名称的缩写,

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

or	a	generally	known	alternative	designation	of	the	owner	.
或者	一个	一般来说	已知	选择	指定	的	这	所有者	.

或所有者的通用别称。

[ɪf] [ðə; ði][prəˈduːsər][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ɪz] [neɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfoʊnəˈrekərd] ['leɪb(ə)l][ɔːr]

If	the	producer	of	the	sound	recording	is	named	on	the	phonorecord	label	or
如果	这	制作人	的	这	声音	记录	是	命名	在	这	录音	标签	或者

[kənˈteɪnər] [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [əˈpɪrz] [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊtɪs] ,

container	and	if	no	other	name	appears	in	conjunction	with	the	notice	,
容器	和	如果	不	其他	姓名	出现	在	连词	和	这	注意	,

如果录音制品的制作人姓名标注在唱片标签或包装盒上，且声明中没有出现其他姓名，

[ðə; ði] [prəˈduːsɚz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs] .

the	producer's	name	shall	be	considered	a	part	of	the	notice	.
这	制片人的	姓名	将	是	经过考虑的	一个	部分	的	这	注意	.

制作人的姓名应视为通知的一部分。

[ɪgˈzæmp(ə)l] : ([ðə; ði] ['letər] [piː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]['sɪmb(ə)l]) - [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . ['rekərdz] [ɪŋk] .

Example	:	(	the	letter	P	in	a	circle	symbol	)	2000	A	.	B	.	C	.	Records	Inc	.
例子	:	(	这	信	P	在	一个	圆圈	象征	)	-	一个	.	B	.	C	.	记录	公司	.

例如:（圆圈符号中的字母 P）2000 ABC Records Inc.

[noʊt] :

NOTE	:
笔记	:

笔记:

[sɪns] ['kwestʃənz] [meɪ] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['veriənt] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs] ,

Since	questions	may	arise	from	the	use	of	variant	forms	of	the	notice	,
自从	问题	可能	出现	从	这	使用	的	变体	表格	的	这	注意	,

由于使用不同形式的通知可能会引发问题,

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːk] ['liːg(ə)l][ədˈvaɪs] [bɪˈfɔːr] ['juːzɪŋ] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs] ['ʌðər]

you	may	wish	to	seek	legal	advice	before	using	any	form	of	the	notice	other
你	可能	希望	到	寻找	合法的	建议	前	使用	任何	形式	的	这	注意	其他

[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n] [hɪr] .

than	those	given	here	.
比	那些	给定	这里	.

在使用除此处提供的通知形式之外的任何其他形式的通知之前，您可能需要寻求法律建议。

[pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊtɪs]

Position	of	Notice
位置	的	注意

通知位置

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['noʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'fɪkst] [tu:; tə] ['kɑ:piz] [ɔ:r] [foʊnɜ-ɪkɔrdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

The	copyright	notice	should	be	affixed	to	copies	or	phonorecords	in	such	a	way
这	版权	注意	应该	是	已粘贴	到	副本	或者	唱片	在	这样的	一个	方式

[æz; əz] [tu:; tə] " [gɪv] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] .

as	to	"	give	reasonable	notice	of	the	claim	of	copyright	.
作为	到	"	给	合理的	注意	的	这	宣称	的	版权	.

版权声明应以"合理方式告知版权主张"的方式附在复制品或录音制品上。

" [ðə; ði] [θri:] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɔ:rdn'erəli] [ə'pɪr] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	The	three	elements	of	the	notice	should	ordinarily	appear	together	on	the
"	这	三	元素	的	这	注意	应该	按说	出现	一起	在	这

['kɑ:piz] [ɔ:r] [foʊnɜ-ɪkɔrdz] [ɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌfoʊnə'rekərd] ['leɪb(ə)l] [ɔ:r] [kən'teɪnər] .

copies	or	phonorecords	or	on	the	phonorecord	label	or	container	.
副本	或者	唱片	或者	在	这	录音	标签	或者	容器	.

"通知的三个要素通常应一起出现在唱片副本或唱片上，或者出现在唱片标签或容器上。

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] [hæz; həz] ['ɪʃu:d] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	Copyright	Office	has	issued	regulations	concerning	the	form	and	position
这	版权	办公室	有	发布	法规	有关	这	形式	和	位置

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['noʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv] ['fedərəl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ([[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] :

of	the	copyright	notice	in	the	Code	of	Federal	Regulations	(	[	http	:
的	这	版权	注意	在	这	代码	的	联邦	法规	(	[	http	:

美国版权局已发布有关《联邦法规汇编》中版权声明的形式和位置的规定（[http:

/ / [ˌdʌbljʊ: dʌbljʊ: 'dʌbljʊ:] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑ:piraɪt] / title37 / - / 37cfr201 . - . [ˌeɪtʃ ti: em 'el]]) .

/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	title37	/	201	/	37cfr201	.	20	.	html	]	)	.
/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	title37	/	-	/	37cfr201	.	-	.	html	]	)	.

//www.loc.gov/copyright/title37/201/37cfr201.20.html])。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwest] [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌbljʊ: dʌbljʊ: 'dʌbljʊ:] . [loʊk] . [gʌv] /

For	more	information	,	request	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/
为了	更多的	信息	,	要求	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/

['kɑ:piraɪt] / [s\\:ks] / circ03 . [ˌpi: di: 'ef]] , " ['kɑ:piraɪt] ['noʊtɪs] .

copyright	/	circs	/	circ03	.	pdf	]	,	"	Copyright	Notice	.
版权	/	循环	/	circ03	.	pdf	]	,	"	版权	注意	.

如需更多信息，请索取[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ03.pdf]，"版权声明。

" - =Publications

"	-	=Publications
"	-	=Publications

"-=出版物

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪŋ] [ju:] . [es] . ['gʌvərnmənt] Works= -

Incorporating	U	.	S	.	Government	Works=	-
合并	U	.	S	.	政府	Works=	-

纳入美国政府工程=-

[wɜ:rks] [baɪ] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['gʌvərnmənt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['elɪdʒəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt]

Works	by	the	U	.	S	.	Government	are	not	eligible	for	U	.	S	.	copyright
作品	经过	这	U	.	S	.	政府	是	不是	有资格的	为了	U	.	S	.	版权

[prə'tekʃn] .

protection	.
保护	.

美国政府创作的作品不符合美国版权保护的条件。

[fɔ:r; fər] [wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['æftər] [mɑ:rtʃ] [wʌn] , - ,

For	works	published	on	and	after	March	1	,	1989	,
为了	作品	已发布	在	和	后	行进	1	,	-	,

对于1989年3月1日及之后出版的作品，

[ðə; ði] ['priːviəs] ['noʊtɪs] [rɪ'kwaɪərmənt] [fɔːr; fər] [wɜːrks] [kən'sɪstɪŋ] [praɪ'merəli] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [juː] .

the	previous	notice	requirement	for	works	consisting	primarily	of	one	or	more	U	.
这	以前的	注意	要求	为了	作品	由	主要	的	一	或者	更多的	U	.

[es] . ['gʌvərnmənt] [wɜːrks] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

S	.	Government	works	has	been	eliminated	.
S	.	政府	作品	有	到过	已淘汰	.

之前对主要由一个或多个美国政府工程组成的工程项目提出的通知要求已被取消。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪl] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'frɪndʒmənt]

use	of	a	notice	on	such	a	work	will	defeat	a	claim	of	innocent	infringement
使用	的	一个	注意	在	这样的	一个	工作	将要	击败	一个	宣称	的	清白的	侵权

[æz; əz] ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] ['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːdz] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ai'dentifaiz]

as	previously	described	provided	the	notice	also	includes	a	statement	that	identifies
作为	之前	描述	假如	这	注意	还	包括	一个	陈述	那	识别

['iːðər] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːpiraɪt] [ɪz] [kleɪmd] [ɔːr] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [ðæt]

either	those	portions	of	the	work	in	which	copyright	is	claimed	or	those	portions	that
任何一个	那些	部分	的	这	工作	在	哪个	版权	是	声称	或者	那些	部分	那

['kɑːnstɪtuːt] [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] [mə'tɪriəl] .

constitute	U	.	S	.	Government	material	.
构成	U	.	S	.	政府	材料	.

如果在此类作品上使用通知，则可驳回之前所述的无意侵权索赔，前提是该通知还包含一份声明，指明作品中主张版权的部分或构成美国政府材料的部分。

[ɪg'zæmp(ə)l] : ([ðə; ði] ['letər] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] ['sɪmb(ə)l]) - [dʒeɪn] [braʊn] .

Example	:	(	the	letter	C	in	a	circle	symbol	)	2000	Jane	Brown	.
例子	:	(	这	信	C	在	一个	圆圈	象征	)	-	简	棕色的	.

例如：（圆圈符号中的字母 C）2000 Jane Brown。

['kɑːpiraɪt] [kleɪmd] [ɪn] ['tʃæptərz] ['sɛvən] - - , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] [mæps]

Copyright	claimed	in	Chapters	7	-	10	,	exclusive	of	U	.	S	.	Government	maps
版权	声称	在	章节	7	-	-	,	独家的	的	U	.	S	.	政府	地图

第7至10章所声明的版权，不包括美国政府地图。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [mɑːrtʃ] [wʌn] , - ,

Copies	of	works	published	before	March	1	,	1989	,
副本	的	作品	已发布	前	行进	1	,	-	,

1989年3月1日之前出版的作品副本，

[ðæt] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [praɪ'merəli] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] *

that	consist	primarily	of	one	or	more	works	of	the	U	.	S	.	Government	*
那	由	主要	的	一	或者	更多的	作品	的	这	U	.	S	.	政府	*

[ʃʊd; ʃəd] * [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['steɪtmənt] .

should	*	have	a	notice	and	the	identifying	statement	.
应该	*	有	一个	注意	和	这	识别	陈述	.

主要由美国政府的一件或多件作品组成的*应该*有通知和识别声明。

- =Unpublished Works= -

-	=Unpublished	Works=	-
-	=Unpublished	Works=	-

未发表作品

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs][ɑːn]['eni]

The	author	or	copyright	owner	may	wish	to	place	a	copyright	notice	on	any
这	作者	或者	版权	所有者	可能	希望	到	地方	一个	版权	注意	在	任何

[ʌn'pʌblɪʃt] ['kɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɝɪkɔrdz] [ðæt] [liːv] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][kən'troʊl] . _

unpublished	copies	or	phonorecords	that	leave	his	or	her	control	.	_
未发表的	副本	或者	唱片	那	离开	他的	或者	她	控制	.	_

作者或版权所有者可能希望在任何离开其控制范围的未发表副本或录音制品上添加版权声明。

[ɪg'zæmp(ə)l] : [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːrk] (['letər] [siː][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]['sɪmb(ə)l]) - [dʒeɪn][doʊ]

Example	:	Unpublished	work	(	letter	C	in	a	circle	symbol	)	1999	Jane	Doe
例子	:	未发表的	工作	(	信	C	在	一个	圆圈	象征	)	-	简	牝鹿

例如：未发表作品（圆圈符号中的字母 C）1999 Jane Doe

- =Omission [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs][ænd; ənd]['erərz][ɪn] Notice= -

-	=Omission	of	the	Notice	and	Errors	in	Notice=	-
-	=Omission	的	这	注意	和	错误	在	Notice=	-

——通知遗漏和通知错误——

[ðə; ði] - ['kɑːpiraɪt] [ækt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [ðə; ði][strɪkt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['feɪljər]

The	1976	Copyright	Act	attempted	to	ameliorate	the	strict	consequences	of	failure
这	-	版权	行为	尝试过	到	改善	这	严格的	结果	的	失败

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['noʊtɪs] ['ʌndər]['praɪər] [lɔː] .

to	include	notice	under	prior	law	.
到	包括	注意	在下面	事先的	法律	.

1976 年版权法试图减轻先前法律规定的未包含版权声明的严重后果。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [set] [aʊt] [spə'sɪfɪk] [kə'rektɪv] [steps] [tuː; tə] [kjʊr] [ə'mɪʃnz] [ɔːr]

It	contained	provisions	that	set	out	specific	corrective	steps	to	cure	omissions	or
它	包含	条款	那	放	出去	具体的	矫正	步骤	到	治愈	遗漏	或者

['sɜːrt(ə)n] ['erərz] [ɪn]['noʊtɪs] .

certain	errors	in	notice	.
肯定	错误	在	注意	.

其中包含规定，列出了纠正通知中遗漏或某些错误的具体纠正措施。

['ʌndər] [ðiːz] [prə'vɪʒnz] ,

Under	these	provisions	,
在下面	这些	条款	,

根据这些规定，

[æn; ən] ['æplɪkənt] [hæd; həd][faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kjʊr] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['noʊtɪs][ɔːr]

an	applicant	had	5	years	after	publication	to	cure	omission	of	notice	or
一个	申请人	有	5	年	后	发布	到	治愈	省略	的	注意	或者

['sɜːrt(ə)n] ['erərz] .

certain	errors	.
肯定	错误	.

申请人自公告发布之日起有 5 年时间来纠正遗漏通知或某些错误。

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] ['teknɪkli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,

Although	these	provisions	are	technically	still	in	the	law	,
虽然	这些	条款	是	技术上来说	仍然	在	这	法律	,

尽管这些条款在技术上仍然有效，

[ðer; ðər]['ɪmpækt][hæz; həz] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'mendmənt] ['meɪkɪŋ] ['noʊtɪs]['ɑːpʃən(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl]

their	impact	has	been	limited	by	the	amendment	making	notice	optional	for	all
他们的	影响	有	到过	有限的	经过	这	修正案	制作	注意	选修的	为了	全部

[wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ænd; ənd]['æftər] [mɑːrtʃ] [wʌn] , - .

works	published	on	and	after	March	1	,	1989	.
作品	已发布	在	和	后	行进	1	,	-	.

由于修正案规定，对于 1989 年 3 月 1 日及之后出版的所有作品，通知是可选的，因此其影响有限。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwest] ['sɜːrkjələr][θriː] [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] .

For	further	information	,	request	Circular	3	[	http	:	/	/	www	.	loc	.
为了	更远	信息	,	要求	圆	3	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.

[gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\ːks] / circ03 . [ˌpiː diː 'ef]] .

gov	/	copyright	/	circs	/	circ03	.	pdf	]	.
政府	/	版权	/	循环	/	circ03	.	pdf	]	.

如需了解更多信息，请索取第 3 号通告 [http://www.loc.gov/copyright/circs/circ03.pdf]。

[haʊ] [lɔːŋ] ['kɑːpiraɪt] [prə'tekʃn] [in'djuəz]

HOW	LONG	COPYRIGHT	PROTECTION	ENDURES
如何	长的	版权	保护	持续

版权保护期有多长

[wɜːrks] [ə'rɪdʒənəli] [kri'eɪtɪd] [ɑːn][ɔːr]['æftər]['dʒænjueri][wʌn] , -

Works	Originally	Created	on	or	after	January	1	,	1978
作品	起初	创建	在	或者	后	一月	1	,	-

1978年1月1日或之后创作的作品

[ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] [ɪz] [kri'eɪtɪd] ([fɪkst] [ɪn]['tændʒəb(ə)l][fɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm]) [ɑːn][ɔːr]['æftər]

A	work	that	is	created	(	fixed	in	tangible	form	for	the	first	time	)	on	or	after
一个	工作	那	是	创建	(	固定的	在	有形	形式	为了	这	第一的	时间	)	在	或者	后

['dʒænjueri][wʌn] , - ,

January	1	,	1978	,
一月	1	,	-	,

1978年1月1日或之后创作（首次以有形形式固定下来）的作品

[ɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːrdn'erəli]

is	automatically	protected	from	the	moment	of	its	creation	and	is	ordinarily
是	自动地	受保护	从	这	片刻	的	它是	创建	和	是	按说

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][tɜːrm] [ɪn'dʊrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] [laɪf] [plʌs] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] - ['jɪrz] ['æftər]

given	a	term	enduring	for	the	author's	life	plus	an	additional	70	years	after
给定	一个	学期	持久	为了	这	作者的	生活	加	一个	额外的	-	年	后

[ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] [deθ] .

the	author's	death	.
这	作者的	死亡	.

作品自创作之日起自动受到保护，通常保护期限为作者有生之年加上作者去世后70年。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][dʒɔɪnt][wɜːrk] [prɪ'perd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['ɔːθəz] [huː] [dɪd][nɑːt][wɜːrk]

In	the	case	of	"	a	joint	work	prepared	by	two	or	more	authors	who	did	not	work
在	这	案件	的	"	一个	联合的	工作	准备	经过	二	或者	更多的	作者	WHO	做过	不是	工作

[fɔːr; fər]['haɪər] ,

for	hire	,
为了	聘请	,

如果"是由两个或两个以上作者共同创作，且并非受雇创作的作品"，

" [ðə; ðɪ][tɜːrm] ['læsts] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] ['æftər][ðə; ðɪ][læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['ɔθɚz] [deθ] .

"	the	term	lasts	for	70	years	after	the	last	surviving	author's	death	.
"	这	学期	持续时间	为了	-	年	后	这	最后的	幸存	作者的	死亡	.

"该称号有效期为最后一位在世作家去世后的70年。"

[fɔːr; fər][wɜːrks] [meɪd] [fɔːr; fər]['haɪər] ,

For	works	made	for	hire	,
为了	作品	制成	为了	聘请	,

对于受雇创作的作品，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nɑːnɪməs] [ænd; ənd] [suː'dɑːnɪməs] [wɜːrks] ([ən'les] [ðə; ðɪ] ['ɔθɚz] [aɪ'dentəti][ɪz]

and	for	anonymous	and	pseudonymous	works	(	unless	the	author's	identity	is
和	为了	匿名的	和	化名	作品	(	除非	这	作者的	身份	是

[rɪ'viːld] [ɪn] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ['rekərdz]) ,

revealed	in	Copyright	Office	records	)	,
揭晓	在	版权	办公室	记录	)	,

对于匿名作品和假名作品（除非作者身份在版权局记录中被披露），

[ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] [wɪl] [bi:; bi] - ['jɪrz] [frʌm; frəm][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r] - ['jɪrz] [frʌm; frəm]

the	duration	of	copyright	will	be	95	years	from	publication	or	120	years	from
这	期间	的	版权	将要	是	-	年	从	发布	或者	-	年	从

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

版权期限为自出版之日起95年或自创作之日起120年。

[wɪtʃ'evər] [ɪz] ['ʃɔ:rtər] .

whichever	is	shorter	.
任何	是	较短	.

取较短者。

[wɜ:rks] [ə'rɪdʒənəli] [kri'eɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ['dʒænjueri][wʌn] , - , [bʌt; bət][nɑ:t] ['pʌblɪʃt] [ɔ:r]

Works	Originally	Created	before	January	1	,	1978	,	But	Not	Published	or
作品	起初	创建	前	一月	1	,	-	,	但	不是	已发布	或者

1978年1月1日之前创作但未发表的作品

['redʒɪstərd] [baɪ] [ðæt] [deɪt]

Registered	by	That	Date
挂号的	经过	那	日期

已于该日期登记

[ði:z] [wɜ:rks][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [brɔ:t] ['ʌndər][ðə; ði]['stætʃu:t][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ]

These	works	have	been	automatically	brought	under	the	statute	and	are	now
这些	作品	有	到过	自动地	带来	在下面	这	法令	和	是	现在

['gɪv(ə)n]['fedərəl] ['kɑ:pɪraɪt] [prə'tekʃn] .

given	federal	copyright	protection	.
给定	联邦	版权	保护	.

这些作品已自动纳入该法规的保护范围，并受到联邦版权保护。

[ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rks] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi][kəm'pju:tɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

The	duration	of	copyright	in	these	works	will	generally	be	computed	in	the	same
这	期间	的	版权	在	这些	作品	将要	一般来说	是	计算	在	这	相同的

[wei] [æz; əz][fɔ:r; fər][wɜ:rks] [kri'eɪtɪd] [ɑ:n][ɔ:r]['æftər]['dʒænjueri][wʌn] ,

way	as	for	works	created	on	or	after	January	1	,
方式	作为	为了	作品	创建	在	或者	后	一月	1	,

这些作品的版权期限通常将以与1月1日或之后创作的作品相同的方式计算。

- : [ðə; ði][laɪf] - [plʌs] - - [ɔ:r] - / - - [jɪr] [tɜ:rmz] [wɪl] [ə'plai] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] .

1978	:	the	life	-	plus	-	70	or	95	/	120	-	year	terms	will	apply	to	them	as	well	.
-	:	这	生活	-	加	-	-	或者	-	/	-	-	年	条款	将要	申请	到	他们	作为	出色地	.

1978 年：终身加 70 年或 95/120 年的条款也适用于他们。

[ðə; ði] [lɔ:] [prə'vaidz] [ðæt] [ɪn][noʊ] [keɪs] [wɪl] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] [fɔ:r; fər][wɜ:rks][ɪn] [ðɪs]

The	law	provides	that	in	no	case	will	the	term	of	copyright	for	works	in	this
这	法律	提供	那	在	不	案件	将要	这	学期	的	版权	为了	作品	在	这

['kætəgɔ:ri][ɪk'spaɪər] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'sembər] - ,

category	expire	before	December	31	,
类别	到期	前	十二月	-	,

法律规定，此类作品的版权期限在任何情况下都不会早于12月31日到期。

- , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wɜ:rks] ['pʌblɪʃt] [ɑ:n][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'sembər] - , - ,

2002	,	and	for	works	published	on	or	before	December	31	,	2002	,
-	,	和	为了	作品	已发布	在	或者	前	十二月	-	,	-	,

2002 年，以及 2002 年 12 月 31 日或之前出版的作品，

[ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] [wɪl] [nɑ:t][ɪk'spaɪər] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'sembər] - , - .

the	term	of	copyright	will	not	expire	before	December	31	,	2047	.
这	学期	的	版权	将要	不是	到期	前	十二月	-	,	-	.

版权期限不会早于 2047 年 12 月 31 日到期。

[wɜːrks] [ə'rɪdʒənəli] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɔːr] ['redʒɪstərd] [bɪ'fɔːr] ['dʒænjueri][wʌn] , -

Works	Originally	Created	and	Published	or	Registered	before	January	1	,	1978
作品	起初	创建	和	已发布	或者	挂号的	前	一月	1	,	-

1978年1月1日之前创作、出版或注册的作品

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔːr] - ,

Under	the	law	in	effect	before	1978	,
在下面	这	法律	在	影响	前	-	,

根据1978年以前生效的法律，

['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ə; eɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

copyright	was	secured	either	on	the	date	a	work	was	published	with	a
版权	曾是	安全	任何一个	在	这	日期	一个	工作	曾是	已发布	和	一个

['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪs][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn]

copyright	notice	or	on	the	date	of	registration	if	the	work	was	registered	in
版权	注意	或者	在	这	日期	的	登记	如果	这	工作	曾是	挂号的	在

[ʌn'pʌblɪʃt] [fɔːrm] .

unpublished	form	.
未发表的	形式	.

版权的取得日期要么是作品发表时附有版权声明的日期，要么是作品以未发表形式注册时的注册日期。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

In	either	case	,
在	任何一个	案件	,

无论哪种情况，

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst][tɜːrm][ʌv; əv] - ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː]

the	copyright	endured	for	a	first	term	of	28	years	from	the	date	it
这	版权	忍受	为了	一个	第一的	学期	的	-	年	从	这	日期	它

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .

was	secured	.
曾是	安全	.

版权自取得之日起，第一个保护期为 28 年。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] (28th) [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm] , [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz]['elɪdʒəb(ə)l]

During	the	last	(	28th	)	year	of	the	first	term	,	the	copyright	was	eligible
期间	这	最后的	(	28th	)	年	的	这	第一的	学期	,	这	版权	曾是	有资格的

[fɔːr; fər] [rɪ'nuːəl] .

for	renewal	.
为了	续期	.

在第一期限的最后一年（第 28 年），版权可以续展。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][ʌv; əv] - [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [tɜːrm][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['jɪrz]

The	Copyright	Act	of	1976	extended	the	renewal	term	from	28	to	47	years
这	版权	行为	的	-	扩展	这	续期	学期	从	-	到	-	年

[fɔːr; fər] ['kɑːpiˌraɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [səb'sɪstɪŋ] [ɑːn]['dʒænjueri][wʌn] ,

for	copyrights	that	were	subsisting	on	January	1	,
为了	版权所有	那	是	生存	在	一月	1	,

1976 年版权法将 1 月 1 日之前存在的版权的续展期限从 28 年延长至 47 年。

- , [ɔːr][fɔːr; fər] [prɪ] - - ['kɑːpiˌraɪts] [rɪ'stɔːrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jʊrəgwaɪ] [raʊnd] [əg'riːmənts] [ækt] (

1978	,	or	for	pre	-	1978	copyrights	restored	under	the	Uruguay	Round	Agreements	Act	(
-	,	或者	为了	预	-	-	版权所有	恢复	在下面	这	乌拉圭	圆形的	协议	行为	(

[rə]) ,

URAA	)	,
URAA	)	,

1978 年，或者对于根据《乌拉圭回合协议法案》(URAA) 恢复的 1978 年之前的版权，

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [wɜːrks]['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] - ['jɪrz] .

making	these	works	eligible	for	a	total	term	of	protection	of	75	years	.
制作	这些	作品	有资格的	为了	一个	全部的	学期	的	保护	的	-	年	.

使这些作品有资格获得总共 75 年的保护期。

['pʌblɪk] [lɔ:] - - -
Public Law 105 - 298
民众 法律 - - -

公法 105-298

[[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / ['tɔməs] . [loʊk] . [gʌv] / [ˌsi: dʒi: 'aɪ] - [bɪn] / - / [zi:] ? d105 : SN00505 :
[http : / / thomas . loc . gov / cgi - bin / bdquery / z ? d105 : SN00505 :
[http : / / 托马斯 . 位置 . 政府 / 计算机图形图像 - 垃圾桶 / - / z ? d105 : SN00505 :
|TOM : / [ˌbi:ˌɛs'ɛs] / d105query . html|] , [i'næktid] [ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] - , - ,
|TOM : / bss / d105query . html|] , enacted on October 27 , 1998 ,
|TOM : / bss / d105query . html|] , 已颁布 在 十月 - , - ,

[http://thomas.loc.gov/cgi-bin/bdquery/z?d105:SN00505:|TOM:/bss/d105query.html|]，于1998年10月27日颁布，

['fɜ:rðər] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['kɑ:piˌraɪts] [stɪl] [səb'sɪstɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [deɪt] [baɪ][æn; ən]
further extended the renewal term of copyrights still subsisting on that date by an
更远 扩展 这 续期 学期 的 版权所有 仍然 生存 在 那 日期 经过 一个
[ə'dɪʃən(ə)l] - ['jɪrz] ,
additional 20 years ,
额外的 - 年 ,

将截至该日期仍然有效的版权的续展期限再延长20年。

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [tɜ:rm][ʌv; əv] - ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][tɜ:rm][ʌv; əv] [prə'tekʃn]
providing for a renewal term of 67 years and a total term of protection
提供 为了 一个 续期 学期 的 - 年 和 一个 全部的 学期 的 保护
[ʌv; əv] - ['jɪrz] .
of 95 years .
的 - 年 .

规定续约期限为 67 年，总保护期限为 95 年。

['pʌblɪk] [lɔ:] - - - [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / ['tɔməs] . [loʊk] . [gʌv] / [ˌsi: dʒi: 'aɪ] - [bɪn] / - / [zi:]
Public Law 102 - 307 [http : / / thomas . loc . gov / cgi - bin / bdquery / z
民众 法律 - - - [http : / / 托马斯 . 位置 . 政府 / 计算机图形图像 - 垃圾桶 / - / z
? d102 : SN00756 : |TOM : / [ˌbi:ˌɛs'ɛs] / d102query . html|] [i'næktid] [ɑ:n][dʒu:n] - , - ,
? d102 : SN00756 : |TOM : / bss / d102query . html|] enacted on June 26 , 1992 ,
? d102 : SN00756 : |TOM : / bss / d102query . html|] 已颁布 在 六月 - , - ,

1992年6月26日颁布的第102-307号公共法律[http://thomas.loc.gov/cgi-bin/bdquery/z?d102:SN00756:|TOM:/bss/d102query.html|]

[ə'mendid][ðə; ði] - ['kɑ:piraɪt] [ækt][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər] [ˌɔ:tə'mætɪk] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm]
amended the 1976 Copyright Act to provide for automatic renewal of the term
修订版 这 - 版权 行为 到 提供 为了 自动的 续期 的 这 学期
[ʌv; əv] ['kɑ:piˌraɪts] [sɪ'kjʊrd] [bɪ'twi:n] ['dʒænjueri][wʌn] ,
of copyrights secured between January 1 ,
的 版权所有 安全 之间 一月 1 ,

修订了 1976 年版权法，规定在 1 月 1 日之后获得的版权期限自动续期。

- , [ænd; ənd] [dɪ'sembər] - , - .
1964 , and December 31 , 1977 .
- , 和 十二月 - , - .

1964 年和 1977 年 12 月 31 日。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [tɜ:rm][ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [prə'vaɪdɪd] ,
Although the renewal term is automatically provided ,
虽然 这 续期 学期 是 自动地 假如 ,

虽然续约期限是自动提供的，

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] [dʌz] [nɑ:t] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [sər'tɪfɪkət] [fɔ:r; fər] [ði:z] [wɜ:rks] [ən'les] [ə; eɪ]
the **Copyright** **Office** **does** **not** **issue** **a** **renewal** **certificate** **for** **these** **works** **unless** **a**
这 版权 办公室 做 不是 问题 一个 续期 证书 为了 这些 作品 除非 一个
[rɪ'nu:əl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fi:] [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] .
renewal **application** **and** **fee** **are** **received** **and** **registered** **in** **the** **Copyright** **Office** **.**
续期 应用 和 费用 是 已收到 和 挂号的 在 这 版权 办公室 .

除非版权局收到并登记了续展申请和费用，否则版权局不会为这些作品颁发续展证书。

['pʌblɪk] [lɔ:] - - - [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / ['tɔməs] . [loʊk] . [gʌv] / [ˌsi: dʒi: 'aɪ] - [bɪn] / - / [zi:]
Public **Law** **102** **-** **307** **[** **http** **:** **/** **/** **thomas** **.** **loc** **.** **gov** **/** **cgi** **-** **bin** **/** **bdquery** **/** **z**
民众 法律 - - - [http : / / 托马斯 . 位置 . 政府 / 计算机图形图像 - 垃圾桶 / - / z
? d102 : SN00756 : |TOM : / [ˌbi:ˌɛs'ɛs] / d102query . html|] [meɪks] [rɪ'nu:əl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
? **d102** **:** **SN00756** **:** **|TOM** **:** **/** **bss** **/** **d102query** **.** **html|** **]** **makes** **renewal** **registration**
? d102 : SN00756 : |TOM : / bss / d102query . html|] 制作 续期 登记
['ɑ:pʃən(ə)l] .
optional **.**
选修的 .

公法 102-307 [http://thomas.loc.gov/cgi-bin/bdquery/z?d102:SN00756:|TOM:/bss/d102query.html|] 规定续期登记为可选事项。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

['faɪlɪŋ][fɔ:r; fər] [rɪ'nu:əl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'kwaɪərd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði]
filing **for** **renewal** **registration** **is** **no** **longer** **required** **in** **order** **to** **extend** **the**
备案 为了 续期 登记 是 不 更长 必需的 在 命令 到 延长 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] - - [jɪr] ['kɑ:piraɪt] [tɜ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] - ['jɪrz] .
original **28** **-** **year** **copyright** **term** **to** **the** **full** **95** **years** **.**
原来的 - - 年 版权 学期 到 这 满的 - 年 .

现在无需再申请续展注册即可将原有的 28 年版权期限延长至完整的 95 年。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] ['benɪfɪts] [ə'kru:] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
However **,** **some** **benefits** **accrue** **from** **making** **a** **renewal** **registration** **during** **the**
然而 , 一些 好处 累积 从 制作 一个 续期 登记 期间 这
28th [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tɜ:rm] .
28th **year** **of** **the** **original** **term** **.**
28th 年 的 这 原来的 学期 .

但是，在原有效期的第 28 年进行续期注册可以获得一些好处。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt]
For **more** **detailed** **information** **on** **renewal** **of** **copyright** **and** **the** **copyright**
为了 更多的 详细的 信息 在 续期 的 版权 和 这 版权
[tɜ:rm] , [rɪ'kwest] " [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] " [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] :
term **,** **request** **"** **Renewal** **of** **Copyright** **"** **[** **http** **:**
学期 , 要求 " 续期 的 版权 " [http :

有关版权续展和版权期限的更多详细信息，请申请"版权续展"[http:

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ15 . [ˌpiː diː 'ef]] ; " [duːreɪʃn] [ʌv; əv]

/ / www . loc . gov / copyright / circs / circ15 . pdf] ; " Duration of
/ / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ15 . pdf] ; " 期间 的

['kɑːpiraɪt] " [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ15a .

Copyright " [http : / / www . loc . gov / copyright / circs / circ15a .
版权 " [http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ15a .

[ˌpiː diː 'ef]] ; [ænd; ənd] " [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [tɜːrmz] " [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]

pdf] ; and " Extension of Copyright Terms " [http : / / www
pdf] ; 和 " 扩大 的 版权 条款 " [http : / / 万维网

. [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ15t . [ˌpiː diː 'ef]] .

. loc . gov / copyright / circs / circ15t . pdf] .
. 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ15t . pdf] .

//www.loc.gov/copyright/circs/circ15.pdf]；“版权期限”[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ15a.pdf]；以及“版权期限的延长”[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ15t.pdf]。

[trænsˈfɜːr] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt]

TRANSFER OF COPYRIGHT
转移 的 版权

版权转让

['eni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnɚz] * [ɪk'skluːsɪv] * [raɪts] [ɔːr] ['eni] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv]

Any or all of the copyright owner's * exclusive * rights or any subdivision of
任何 或者 全部 的 这 版权 所有者的 * 独家的 * 权利 或者 任何 细分 的

[ðoʊz] [raɪts] [meɪ] [biː; bi] [træns'fəːd] ,

those rights may be transferred ,
那些 权利 可能 是 转移 ,

版权所有者的任何或全部*专属*权利或其任何细分权利均可转让。

[bʌt; bət][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [raɪts] [ɪz][nɑːt]['vælɪd] [ən'les] [ðæt] [træns'fɜːr][ɪz][ɪn] ['raɪtɪŋ]

but the transfer of exclusive rights is not valid unless that transfer is in writing
但 这 转移 的 独家的 权利 是 不是 有效的 除非 那 转移 是 在 写作

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [kən'veid] [ɔːr] [sʌtʃ] ['oʊnɚz] ['duːli] ['ɔːθəraɪzd]

and signed by the owner of the rights conveyed or such owner's duly authorized
和 签名 经过 这 所有者 的 这 权利 传递 或者 这样的 所有者的 正式地 授权

['eɪdʒənt] .

agent .
代理人 .

但除非转让是以书面形式进行，并由被转让权利的所有人或其正式授权的代理人签署，否则专有权的转让无效。

[træns'fɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɔniks'kluːsiv] ['beɪsɪs] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]

Transfer of a right on a nonexclusive basis does not require a written
转移 的 一个 正确的 在 一个 非独家 基础 做 不是 要求 一个 书面

[ə'griːmənt] .

agreement .
协议 .

非独占性权利转让无需书面协议。

[ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'veid] [baɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]

A copyright may also be conveyed by operation of law and may be
一个 版权 可能 还 是 传递 经过 手术 的 法律 和 可能 是

[bɪ'kwiːðd] [baɪ] [wɪl] [ɔːr] [pæs] [æz; əz]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [baɪ][ðə; ði]['æplɪkəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] [ɪn'testeɪt]

bequeathed by will or pass as personal property by the applicable laws of intestate
遗赠 经过 将要 或者 经过 作为 个人的 财产 经过 这 适用的 法律 的 无遗嘱

[sək'seʃ(ə)n] .

succession .
演替 .

版权也可以通过法律规定进行转让，可以通过遗嘱遗赠，或者根据适用的无遗嘱继承法作为个人财产进行转移。

['kɑ:piraɪt] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l]['prɑ:pərti] [raɪt] ,

Copyright	**is**	**a**	**personal**	**property**	**right**	**,**
版权	是	一个	个人的	财产	正确的	,

版权是一种个人财产权，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [steɪt] [lɔ:z] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['gʌvərn]

and	**it**	**is**	**subject**	**to**	**the**	**various**	**state**	**laws**	**and**	**regulations**	**that**	**govern**
和	它	是	主题	到	这	各种各样的	状态	法律	和	法规	那	治理

[ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] ,

the	**ownership**	**,**
这	所有权	,

它受各州关于所有权的法律法规约束。

[ɪn'herɪtəns] , [ɔ:r][træns'fɜ:r][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['prɑ:pərti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tɜ:rmz][ʌv; əv]['kɑ:ntrækts][ɔ:r]

inheritance	**,**	**or**	**transfer**	**of**	**personal**	**property**	**as**	**well**	**as**	**terms**	**of**	**contracts**	**or**
遗产	,	或者	转移	的	个人的	财产	作为	出色地	作为	条款	的	合同	或者

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

conduct	**of**	**business**	**.**
执行	的	商业	.

继承或个人财产的转移，以及合同条款或业务开展。

[fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['reləvənt] [steɪt] [lɔ:z] , [kən'sʌlt] [æn; ən] [ə'tɜ:rni] .

For	**information**	**about**	**relevant**	**state**	**laws**	**,**	**consult**	**an**	**attorney**	**.**
为了	信息	关于	相关的	状态	法律	,	咨询	一个	律师	.

有关相关州法律的信息，请咨询律师。

[træns'fɜ˞:z, 'trænsfɜ˞z][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɑ:r; ər] ['nɔ:rməli] [meɪd] [baɪ]['kɑ:ntrækt] .

Transfers	**of**	**copyright**	**are**	**normally**	**made**	**by**	**contract**	**.**
转账	的	版权	是	通常情况下	制成	经过	合同	.

版权转让通常通过合同进行。

[ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] [dʌz] [nɑ:t][hæv; həv]['eni] [fɔ:rmz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [træns'fɜ˞:z, 'trænsfɜ˞z] .

The	**Copyright**	**Office**	**does**	**not**	**have**	**any**	**forms**	**for**	**such**	**transfers**	**.**
这	版权	办公室	做	不是	有	任何	表格	为了	这样的	转账	.

版权所有局没有此类转让所需的表格。

[ðə; ði] [lɔ:] [dʌz] [prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrekər'deɪʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]

The	**law**	**does**	**provide**	**for**	**the**	**recordation**	**in**	**the**	**Copyright**	**Office**	**of**
这	法律	做	提供	为了	这	录音	在	这	版权	办公室	的

[træns'fɜ˞:z, 'trænsfɜ˞z][ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] ['oʊnərʃɪp] .

transfers	**of**	**copyright**	**ownership**	**.**
转账	的	版权	所有权	.

法律确实规定了版权所有权转移需要在版权局进行登记。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌrekər'deɪʃən] [ɪz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vælɪd][træns'fɜ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] ,

Although	**recordation**	**is**	**not**	**required**	**to**	**make**	**a**	**valid**	**transfer**	**between**	**the**	**parties**	**,**
虽然	录音	是	不是	必需的	到	制作	一个	有效的	转移	之间	这	各方	,

虽然双方之间进行有效转让并不需要登记，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [prə'vaɪd]['sɜ:rt(ə)n]['li:g(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə]['vælɪdeɪt] [ðə; ði]

it	**does**	**provide**	**certain**	**legal**	**advantages**	**and**	**may**	**be**	**required**	**to**	**validate**	**the**
它	做	提供	肯定	合法的	优势	和	可能	是	必需的	到	证实	这

[træns'fɜ:r][æz; əz] [ə'genst] [θɜ:rd] ['pɑ:rtiz] .

transfer	**as**	**against**	**third**	**parties**	**.**
转移	作为	反对	第三	各方	.

它确实提供了一定的法律优势，并且可能需要用于验证转让是否涉及第三方。

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˌrekər'deɪʃən] [ʌv; əv][træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] [rɪ'leɪtɪd]
For **information** **on** **recordation** **of** **transfers** **and** **other** **documents** **related**
为了 信息 在 录音 的 转账 和 其他 文件 有关的
[tuː; tə] ['kɑːpiraɪt] ,
to **copyright** **,**
到 版权 ,

有关版权转让登记和其他相关文件的信息，

[rɪ'kwest] " [ˌrekər'deɪʃən] [ʌv; əv][træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɑːkjuments]
request **"** **Recordation** **of** **Transfers** **and** **Other** **Documents**
要求 " 录音 的 转账 和 其他 文件

请求"转让及其他文件的登记"

" [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ12 . [ˌpiː diː 'ef]] .
" **[** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **loc** **.** **gov** **/** **copyright** **/** **circs** **/** **circ12** **.** **pdf** **]** **.**
" [http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ12 . pdf] .

[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ12.pdf]

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][træns'fɝːz, 'trænsfɝz]
Termination **of** **Transfers**
终止 的 转账

终止转让

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːviəs] [lɔː] , [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
Under **the** **previous** **law** **,** **the** **copyright** **in** **a** **work** **reverted** **to** **the** **author** **,**
在下面 这 以前的 法律 , 这 版权 在 一个 工作 恢复 到 这 作者 ,

根据之前的法律，作品的版权归作者所有。

[ɪf] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] ['ʌðər] ['spesɪfaɪd] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] ,
if **living** **,** **or** **if** **the** **author** **was** **not** **living** **,** **to** **other** **specified** **beneficiaries** **,**
如果 活的 , 或者如果 这 作者 曾是 不是 活的 , 到 其他 指定的 受益人 ,

如果作者在世，或者作者已去世，则将遗产留给其他指定的受益人。

[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [kleɪm][wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði] 28th [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tɜːrm]
provided **a** **renewal** **claim** **was** **registered** **in** **the** **28th** **year** **of** **the** **original** **term**
假如 一个 续期 宣称 曾是 挂号的 在 这 28th 年 的 这 原来的 学期
. *
: *****
. *

前提是续约申请已在原期限的第28年登记。*

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] [drɑːps][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] ['fiːtʃər] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wɜːrks] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
The **present** **law** **drops** **the** **renewal** **feature** **except** **for** **works** **already** **in** **the** **first**
这 展示 法律 滴 这 续期 特征 除了 为了 作品 已经 在 这 第一的
[tɜːrm][ʌv; əv]['stætʃətɔːri] [prə'tekʃn] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔː] [tʊk] [ɪ'fekt] .
term **of** **statutory** **protection** **when** **the** **present** **law** **took** **effect** **.**
学期 的 法定的 保护 什么时候 这 展示 法律 采取 影响 .

现行法律取消了续展条款，但现行法律生效时已处于法定保护期第一阶段的作品除外。

[ɪn'sted] ,
Instead **,**
反而 ,

反而，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:] [pə'mits] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] [raɪts] ['æftər] - ['jɪrz] ['ʌndər]

the	present	law	permits	termination	of	a	grant	of	rights	after	35	years	under
这	展示	法律	许可证	终止	的	一个	授予	的	权利	后	-	年	在下面

['sɜ:rt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz][baɪ] ['sɜ:rvɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['noʊtɪs][ɑ:n][ðə; ði][ˌtrænsfɜ:r'ri] [wɪ'ðɪn] ['spesɪfaɪd] [taɪm]['limits]

certain	conditions	by	serving	written	notice	on	the	transferee	within	specified	time	limits
肯定	状况	经过	服务	书面	注意	在	这	受让人	之内	指定的	时间	限制

.

:

.

现行法律允许在特定条件下，通过向受让人在规定的期限内发出书面通知，在35年后终止授予权利。

* [ðə; ði] ['kɑ:pɪraɪt] [ɪn][wɜ:rks]['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər] [rɪ'nu:əl] [ɑ:n][ɔ:r]['æftər][dʒu:n] - , - ,

*	The	copyright	in	works	eligible	for	renewal	on	or	after	June	26	,	1992	,
*	这	版权	在	作品	有资格的	为了	续期	在	或者	后	六月	-	,	-	,

*1992年6月26日或之后符合续展条件的作品的版权，

[wɪl] [vest] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nu:əl] ['kleɪmənt][ɑ:n][ðə; ði][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [deɪt] [ʌv; əv]['eni]

will	vest	in	the	name	of	the	renewal	claimant	on	the	effective	date	of	any
将要	背心	在	这	姓名	的	这	续期	索赔	在	这	有效的	日期	的	任何

[rɪ'nu:əl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 28th [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tɜ:rm] .

renewal	registration	made	during	the	28th	year	of	the	original	term	.
续期	登记	制成	期间	这	28th	年	的	这	原来的	学期	.

在原期限的第 28 年内进行的任何续期登记的生效日期，所有权将归续期申请人所有。

['ʌðərwaɪz] ,

Otherwise	,
否则	,

否则，

[ðə; ði] [rɪ'nu:əl] ['kɑ:pɪraɪt] [wɪl] [vest] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][kleɪm] [rɪ'nu:əl] [æz; əz][ʌv; əv]

the	renewal	copyright	will	vest	in	the	party	entitled	to	claim	renewal	as	of
这	续期	版权	将要	背心	在	这	派对	标题	到	宣称	续期	作为	的

[dɪ'sembər] 31st [ʌv; əv][ðə; ði] 28th [jɪr] .

December	31st	of	the	28th	year	.
十二月	31st	的	这	28th	年	.

续展版权将归于有权要求续展的一方，续展日期为第 28 年 12 月 31 日。

[fɔ:r; fər][wɜ:rks] [ɔ:l'redi] ['ʌndər]['stætʃətɔ:ri] ['kɑ:pɪraɪt] [prə'tekʃn] [bɪ'fɔ:r] - ,

For	works	already	under	statutory	copyright	protection	before	1978	,
为了	作品	已经	在下面	法定的	版权	保护	前	-	,

对于1978年之前已受法定版权保护的作品，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:] [prə'vaidz] [ə; eɪ]['sɪmələr] [raɪt] [ʌv; əv][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['nu:li] ['ædɪd]

the	present	law	provides	a	similar	right	of	termination	covering	the	newly	added
这	展示	法律	提供	一个	相似的	正确的	的	终止	覆盖	这	新	额外

['jɪrz] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər]['mæksɪməm][tɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pɪraɪt] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] -

years	that	extended	the	former	maximum	term	of	the	copyright	from	56	to	95
年	那	扩展	这	以前的	最大限度	学期	的	这	版权	从	-	到	-

['jɪrz] .

years	.
年	.

现行法律规定了类似的终止权，涵盖了将版权的先前最长期限从 56 年延长至 95 年的新增年限。

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwest] ['sɜ:rkjələr] 15a

For	further	information	,	request	Circular	15a
为了	更远	信息	,	要求	圆	15a

如需了解更多信息，请索取第 15a 号通函。

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ15a . [ˌpiː diː 'ef]]

[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ15a	.	pdf	]
[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ15a	.	pdf	]

[ænd; ənd]['sɜːrkjələr] 15t [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] /

and	Circular	15t	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/
和	圆	15t	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/

circ15t . [ˌpiː diː 'ef]] .

circ15t	.	pdf	]	.
circ15t	.	pdf	]	.

[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ15a.pdf] 和第 15t 号通告 [http://www.loc.gov/copyright/circs/circ15t.pdf] 。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [prə'tekʃn]

INTERNATIONAL	COPYRIGHT	PROTECTION
国际的	版权	保护

国际版权保护

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] " [ðæt] [wɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli]

There	is	no	such	thing	as	an	"	international	copyright	"	that	will	automatically
那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	"	国际的	版权	"	那	将要	自动地

[prə'tekt] [æn; ən] ['ɔθɚz] ['raɪtɪŋz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] .

protect	an	author's	writings	throughout	the	entire	world	.
保护	一个	作者的	著作	自始至终	这	全部的	世界	.

并不存在所谓的"国际版权"，它能够自动保护作者的作品在全世界范围内受到保护。

[prə'tekʃn] [ə'genst] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [juːz][ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['kʌntri] [dɪ'pendz] , ['beɪsɪkli] , [ɑːn][ðə; ði]

Protection	against	unauthorized	use	in	a	particular	country	depends	,	basically	,	on	the
保护	反对	未经授权	使用	在	一个	特别的	国家	取决于	,	基本上	,	在	这

['næʃ(ə)nəl] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

national	laws	of	that	country	.
国家的	法律	的	那	国家	.

在特定国家，防止未经授权使用主要取决于该国的国家法律。

[haʊ'evər] , [moʊst] ['kʌntriz] [duː]['ɔːfər] [prə'tekʃn] [tuː; tə] ['fɔːrən] [wɜːrks] ['ʌndər]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz]

However	,	most	countries	do	offer	protection	to	foreign	works	under	certain	conditions
然而	,	最多	国家	做	提供	保护	到	外国的	作品	在下面	肯定	状况

,

,

,

然而，大多数国家在一定条件下都会对外国作品提供保护。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd][baɪ][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [triːtiz]

and	these	conditions	have	been	greatly	simplified	by	international	copyright	treaties
和	这些	状况	有	到过	非常	简化	经过	国际的	版权	条约

[ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] .

and	conventions	.
和	惯例	.

国际版权条约和公约大大简化了这些条件。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['kʌntriz] [ðæt] [meɪn'teɪn] ['kɑːpiraɪt] [rɪ'leɪʃnz]

For	further	information	and	a	list	of	countries	that	maintain	copyright	relations
为了	更远	信息	和	一个	列表	的	国家	那	维持	版权	关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

with	the	United	States	,
和	这	团结的	各州	,

如需了解更多信息以及与美国保持版权关系的国家/地区列表，

[rɪ'kwest] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

request	"	International	Copyright	Relations	of	the	United	States	.
要求	"	国际的	版权	关系	的	这	团结的	各州	.

请求"美国国际版权关系"。

" [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ38a . [ˌpiː diː 'ef]] .

"	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ38a	.	pdf	]	.
"	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ38a	.	pdf	]	.

[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ38a.pdf]

['kɑːpiraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

COPYRIGHT	**REGISTRATION**
版权	登记

版权登记

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

In	**general**	**,**
在	一般的	,

一般来说，

['kɑːpiraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l][fɔːr'mæləti] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

copyright	**registration**	**is**	**a**	**legal**	**formality**	**intended**	**to**	**make**	**a**	**public**	**record**
版权	登记	是	一个	合法的	正式	故意的	到	制作	一个	民众	记录

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪk][fækts][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['kɑːpiraɪt] .

of	**the**	**basic**	**facts**	**of**	**a**	**particular**	**copyright**	**.**
的	这	基本的	事实	的	一个	特别的	版权	.

版权登记是一种法律手续，旨在将特定版权的基本事实公开记录下来。

[haʊ'evər] , [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [prə'tekʃn] .

However	**,**	**registration**	**is**	**not**	**a**	**condition**	**of**	**copyright**	**protection**	**.**
然而	,	登记	是	不是	一个	状况	的	版权	保护	.

但是，注册并非获得版权保护的必要条件。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][rɪ'kwaɪərmənt][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

Even	**though**	**registration**	**is**	**not**	**a**	**requirement**	**for**	**protection**	**,**
甚至	尽管	登记	是	不是	一个	要求	为了	保护	,

即使注册并非获得保护的必要条件，

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] [prə'vaidz] ['sevrəl] [ɪnd'juːsmənts] [ɔːr][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['kɑːpiraɪt]

the	**copyright**	**law**	**provides**	**several**	**inducements**	**or**	**advantages**	**to**	**encourage**	**copyright**
这	版权	法律	提供	一些	诱导	或者	优势	到	鼓励	版权

['oʊnərz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

owners	**to**	**make**	**registration**	**.**
所有者	到	制作	登记	.

版权法提供了若干激励措施或优惠，以鼓励版权所有者进行注册。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

Among	**these**	**advantages**	**are**	**the**	**following**	**:**
之中	这些	优势	是	这	下列的	:

这些优势包括以下几点：

+ [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [kleɪm] .

+	**Registration**	**establishes**	**a**	**public**	**record**	**of**	**the**	**copyright**	**claim**	**.**
+	登记	建立	一个	民众	记录	的	这	版权	宣称	.

+ 注册可以建立版权主张的公开记录。

+ [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [suːt] [meɪ] [biː; bi][faɪld][ɪn] [kɔːrt] ,

+	**Before**	**an**	**infringement**	**suit**	**may**	**be**	**filed**	**in**	**court**	**,**
+	前	一个	侵权	套装	可能	是	已提交	在	法庭	,

+ 在向法院提起侵权诉讼之前，

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][wɜːrks][ʌv; əv][juː] . [es] . ['ɔːrɪdʒɪn] .

registration	**is**	**necessary**	**for**	**works**	**of**	**U**	**.**	**S**	**.**	**origin**	**.**
登记	是	必要的	为了	作品	的	U	.	S	.	起源	.

美国原创作品需要进行注册。

+ [ɪf] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

+	If	made	before	or	within	5	years	of	publication	,
+	如果	制成	前	或者	之内	5	年	的	发布	,

+ 如果是在出版前或出版后5年内制作的，

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] ['primə] ['feɪsi] ['evɪdəns] [ɪn] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

registration	will	establish	prima	facie	evidence	in	court	of	the	validity	of	the
登记	将要	建立	普里玛	表面	证据	在	法庭	的	这	有效性	的	这

['kɑ:piraɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækts]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] .

copyright	and	of	the	facts	stated	in	the	certificate	.
版权	和	的	这	事实	声明	在	这	证书	.

注册将为版权的有效性以及证书中所述事实在法庭上提供初步证据。

+ [ɪf] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] ['æftər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɔ:r]['praɪər]

+	If	registration	is	made	within	3	months	after	publication	of	the	work	or	prior
+	如果	登记	是	制成	之内	3	几个月	后	发布	的	这	工作	或者	事先的

[tu:; tə][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,

to	an	infringement	of	the	work	,
到	一个	侵权	的	这	工作	,

+ 如果在作品发表后 3 个月内或作品侵权发生前进行注册，

['stætʃətɔ:ri]['dæmɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'tɝ:ni:z] [fi:z] [wɪl] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['oʊnər]

statutory	damages	and	attorney's	fees	will	be	available	to	the	copyright	owner
法定的	损害	和	律师	费用	将要	是	可用的	到	这	版权	所有者

[ɪn] [kɔ:rt] ['ækʃnz] .

in	court	actions	.
在	法庭	行动	.

在法庭诉讼中，版权所有者可以获得法定赔偿金和律师费。

['ʌðərwaɪz] , ['oʊnli][æn; ən][ə'wɔ:rd][ʌv; əv]['æktʃuəl]['dæmɪdʒɪz][ænd; ənd]['prɑ:fɪts][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

Otherwise	,	only	an	award	of	actual	damages	and	profits	is	available	to	the
否则	,	仅有的	一个	奖	的	实际的	损害	和	利润	是	可用的	到	这

['kɑ:piraɪt] ['oʊnər] .

copyright	owner	.
版权	所有者	.

否则，版权所有者只能获得实际损失和利润赔偿。

+ [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

+	Registration	allows	the	owner	of	the	copyright	to	record	the	registration
+	登记	允许	这	所有者	的	这	版权	到	记录	这	登记

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:] . [es] . ['kʌstəmz] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv]

with	the	U	.	S	.	Customs	Service	for	protection	against	the	importation	of
和	这	U	.	S	.	海关	服务	为了	保护	反对	这	输入	的

[ɪn'frɪndʒɪŋ] ['kɑ:piz] .

infringing	copies	.
侵权	副本	.

注册允许版权所有者向美国海关登记注册信息，以防止侵权复制品的进口。

[fɔ:r; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwest] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][noʊ] . - " [haʊ] [tu:; tə] [prə'tekt] [jʊr; jər]

For	additional	information	,	request	Publication	No	.	563	"	How	to	Protect	Your
为了	额外的	信息	,	要求	发布	不	.	-	"	如何	到	保护	你的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑ:pərti] [raɪt] ,

Intellectual	Property	Right	,
知识分子	财产	正确的	,

如需更多信息，请索取第 563 号出版物《如何保护您的知识产权》，

" [frʌm; frəm] : [ju:] . [es] . ['kʌstəmz] ['sɜ:rvɪs] , [pi:] . [oʊ] . [bɑ:ks] - , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . - .

"	from	:	U	.	S	.	Customs	Service	,	P	.	O	.	Box	7404	,	Washington	,	D	.	C	.	20044	.
"	从	:	U	.	S	.	海关	服务	,	P	.	哦	.	盒子	-	,	华盛顿	,	D	.	C	.	-	.

发件人：美国海关，邮政信箱 7404，华盛顿特区 20044。

[siː] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kʌstəmz] ['sɜːrvɪs] ['websaɪt] [æt; ət] [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .

See	the	U	.	S	.	Customs	Service	Website	at	[	http	:	/	/	www	.
看	这	U	.	S	.	海关	服务	网站	在	[	http	:	/	/	万维网	.

['kʌstəmz] . [gʌv]] [fɔːr; fər][ˌɑːn'laɪn] [prbli'keiʃnz] .

customs	.	gov	]	for	online	publications	.
海关	.	政府	]	为了	在线的	出版物	.

请访问美国海关服务网站 [http://www.customs.gov] 查看在线出版物。

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] .

Registration	may	be	made	at	any	time	within	the	life	of	the	copyright	.
登记	可能	是	制成	在	任何	时间	之内	这	生活	的	这	版权	.

在版权有效期内的任何时间均可进行注册。

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'fɔːr] - , [wen] [ə; eɪ][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] ['redʒɪstərd] [ɪn] [ʌn'pʌblɪʃt] [fɔːrm] ,

Unlike	the	law	before	1978	,	when	a	work	has	been	registered	in	unpublished	form	,
与此不同	这	法律	前	-	,	什么时候	一个	工作	有	到过	挂号的	在	未发表的	形式	,

与 1978 年之前的法律不同，当时的作品是以未发表的形式注册的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'kʌmz] ['pʌblɪʃt]

it	is	not	necessary	to	make	another	registration	when	the	work	becomes	published
它	是	不是	必要的	到	制作	其他	登记	什么时候	这	工作	变成	已发布

,

,

,

作品发表后无需再次注册。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər] [meɪ] ['redʒɪstər][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ɪ'dɪʃn] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] .

although	the	copyright	owner	may	register	the	published	edition	,	if	desired	.
虽然	这	版权	所有者	可能	登记	这	已发布	版	,	如果	想要的	.

版权所有者可以根据需要注册已出版的版本。

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [prə'siːdʒərz]

REGISTRATION	PROCEDURES
登记	程序

注册流程

[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

Original	Registration
原来的	登记

原始登记

[tuː; tə]['redʒɪstər][ə; eɪ][wɜːrk] , [send][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [θriː] ['elɪmənts; 'eləmənts] * [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

To	register	a	work	,	send	the	following	three	elements	*	in	the	same
到	登记	一个	工作	,	发送	这	下列的	三	元素	*	在	这	相同的

['envəloʊp] [ɔːr] ['pækɪdʒ] * [tuː; tə] :

envelope	or	package	*	to	:
信封	或者	包裹	*	到	:

如需注册作品，请将以下三项材料*放在同一个信封或包裹中*寄送至：

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]

Library	of	Congress
图书馆	的	国会

美国国会图书馆

['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs]

Copyright	Office
版权	办公室

版权所有局

- [ˌɪndɪ'pendəns] ['ævənuː] , [es] . [iː] .

101	Independence	Avenue	,	S	.	E	.
-	独立	大街	,	S	.	E	.

东南区独立大道101号

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . - - - .
Washington , D . C . 20559 - 60001 .
华盛顿 , D . C . - - - .

华盛顿特区 20559-60001。

[ə; eɪ] ['prɑːpərli] [kəm'pliːtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːrm] . [ˌtuː'tuː] .
A properly completed application form . 2 .
一个 适当地 完全的 应用 形式 . 2 .

1. 一份完整填写的申请表。2.

[ə; eɪ] [ˌnɑːnrɪ'fʌndəbl] ['faɪlɪŋ] [fiː] [ʌv; əv] $30 ([ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [θruː] [dʒuːn] - , -) [fɔːr; fər] [iːtʃ]
A nonrefundable filing fee of $30 (effective through June 30 , 2002) for each
一个 不退还 备案 费用 的 $30 (有效的 通过 六月 - , -) 为了 每个
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

每份申请需缴纳 30 美元的不可退还申请费（有效期至 2002 年 6 月 30 日）。

[noʊt] :
NOTE :
笔记 :

笔记：

['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [fiːz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Copyright Office fees are subject to change .
版权 办公室 费用 是 主题 到 改变 .

版权局收费标准可能会有所变动。

[fɔːr; fər] ['kɜːrənt] [fiːz] , [pliːz] [tʃek] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ['websaɪt] [æt; ət] [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / /
For current fees , please check the Copyright Office Website at [http : / /
为了 当前的 费用 , 请 查看 这 版权 办公室 网站 在 [http : / /
[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] /] [raɪt] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ,
www . loc . gov / copyright /] write the Copyright Office ,
万维网 . 位置 . 政府 / 版权 /] 写 这 版权 办公室 ,

有关当前费用，请访问版权局网站 [http://www.loc.gov/copyright/] 或致函版权局。

[ɔːr][kɔːl] (-) - - - . [θriː] .
or call (202) 707 - 3000 . 3 .
或者 称呼 (-) - - - . 3 .

或致电 (202) 707-3000.3。

[ə; eɪ] [ˌnɑːnrɪ'tərnəbl] [dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ['biːɪŋ] ['redʒɪstərd] .
A nonreturnable deposit of the work being registered .
一个 不可退货 订金 的 这 工作 存在 挂号的 .

作品登记的不可退还押金。

[ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt] [ri'kwaiəmənt] ['veri] [ɪn][pər'tɪkjələr] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
The deposit requirements vary in particular situations .
这 订金 要求 各不相同 在 特别的 情况 .

具体情况下，存款要求会有所不同。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ri'kwaiəmənt] ['fɑːloʊ] .
The general requirements follow .
这 一般的 要求 跟随 .

一般要求如下。

['ɔːlsoʊ][noʊt][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['ʌndər] " ['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːzɪt] [ri'kwaiəmənt] .
Also note the information under " Special Deposit Requirements .
还 笔记 这 信息 在下面 " 特别的 订金 要求 .

另请注意"特殊存款要求"下的信息。

" + [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːn][ɔːr]['æftər]
" + If the work was first published in the United States on or after
" + 如果 这 工作 曾是 第一的 已发布 在 这 团结的 各州 在 或者 后

"+ 如果该作品于[日期]或之后首次在美国出版

['dʒænjueri][wʌn] , - , [tuː] [kəm'pliːt] ['kɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɚɪkɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][best]
January 1 , 1978 , two complete copies or phonorecords of the best
一月 1 , - , 二 完全的 副本 或者 唱片 的 这 最好的

1978年1月1日，两份完整的最佳拷贝或录音制品。

[ɪˈdɪʃn] .
edition .
版 .

版。

+ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɪˈfɔːr] ['dʒænjueri]
+ If the work was first published in the United States before January
+ 如果 这 工作 曾是 第一的 已发布 在 这 团结的 各州 前 一月

+ 如果该作品于1月之前在美国首次出版。

[wʌn] , - , [tuː] [kəm'pliːt] ['kɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɚɪkɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][fɜːrst]
1 , 1978 , two complete copies or phonorecords of the work as first
1 , - , 二 完全的 副本 或者 唱片 的 这 工作 作为 第一的

1978年1月，两份完整的作品副本或录音制品作为第一份

['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

已发布。

+ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wʌn]
+ If the work was first published outside the United States , one
+ 如果 这 工作 曾是 第一的 已发布 外部 这 团结的 各州 , 一

如果作品最初是在美国以外出版的，则

[kəm'pliːt] ['kɑːpi][ɔːr] [ˌfoʊnə'rekərd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] .
complete copy or phonorecord of the work as first published .
完全的 复制 或者 录音 的 这 工作 作为 第一的 已发布 .

作品首次出版时的完整副本或录音制品。

+ [ɪf] ['sendɪŋ] ['mʌltɪp(ə)l][wɜːrks] , [ɔːl][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , [di'pɔzits] , [ænd; ənd] [fiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][ɪn]
+ If sending multiple works , all applications , deposits , and fees should be sent in
+ 如果 发送 多种的 作品 , 全部 应用程序 , 存款 , 和 费用 应该 是 发送 在
[ðə; ði] [seɪm] ['pækɪdʒ] .
the same package .
这 相同的 包裹 .

+ 如果要提交多件作品，所有申请材料、保证金和费用都应放在同一个包裹中寄出。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [dɪ'pɑːzɪt] .
If possible , applications should be attached to the appropriate deposit .
如果 可能的 , 应用程序 应该 是 随附的 到 这 合适的 订金 .

如有可能，申请材料应附在相应的存款单上。

[wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , ['nʌmbər] [iːtʃ] ['pækɪdʒ] ([iː] . [dʒiː] . , [wʌn][ʌv; əv][θriː] , [ˌtuː'tuː][ʌv; əv][fɔːr])
Whenever possible , number each package (e . g . , 1 of 3 , 2 of 4)
每当 可能的 , 数字 每个 包裹 (e . 克 . , 1 的 3 , 2 的 4)
[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['prɑːsesɪŋ] .
to facilitate processing .
到 促进 加工 .

尽可能给每个包裹编号（例如，1/3，2/4），以便于处理。

[wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [ðə; ði] [θri:] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'si:vd] [tə'geðər]

What	Happens	if	the	Three	Elements	Are	Not	Received	Together
什么	发生	如果	这	三	元素	是	不是	已收到	一起

如果三者没有同时出现会发生什么?

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ænd; ənd] [fi:z] [rɪ'si:vd] [wɪ'ðaʊt] [ə'proʊpriət] ['kɑ:piz] , [foʊnɜ-ɪkɔrdz] ,

Applications	and	fees	received	without	appropriate	copies	,	phonorecords	,
应用程序	和	费用	已收到	没有	合适的	副本	,	唱片	,

未附适当副本、录音记录的申请和费用

[ɔ:r][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [mə'tɪriəl] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['prɑ:sest] [ænd; ənd] [ˌɔ:rdn'erəli] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] .

or	identifying	material	will	not	be	processed	and	ordinarily	will	be	returned	.
或者	识别	材料	将要	不是	是	已处理	和	按说	将要	是	返回	.

或识别材料将不予处理，通常会被退回。

[ʌn'pʌblɪʃt] [di'pɔzits] [wɪ'ðaʊt] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ɔ:r] [fi:z] [ˌɔ:rdn'erəli] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ɔ:lsoʊ] .

Unpublished	deposits	without	applications	or	fees	ordinarily	will	be	returned	,	also	.
未发表的	存款	没有	应用程序	或者	费用	按说	将要	是	返回	,	还	.

未公开、未提交申请或未缴纳费用的存款通常也会被退还。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

In	most	cases	,
在	最多	案例	,

大多数情况下，

['pʌblɪʃt] [di'pɔzits] [rɪ'si:vd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ænd; ənd] [fi:z] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli]

published	deposits	received	without	applications	and	fees	can	be	immediately
已发布	存款	已收到	没有	应用程序	和	费用	能	是	立即地

[træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .

transferred	to	the	collections	of	the	Library	of	Congress	.
转移	到	这	收藏	的	这	图书馆	的	国会	.

无需申请和费用即可收到的已出版资料，可立即转入美国国会图书馆的馆藏。

[ðɪs] ['præktɪs] [ɪz][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - , [tʃæp] . [fɔ:r] , [sek] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,

This	practice	is	in	accordance	with	Title	17	,	Chap	.	4	,	Sec	.	408	of	the	law	,
这	实践	是	在	根据	和	标题	-	,	查普	.	4	,	秒	.	-	的	这	法律	,

这种做法符合法律第17章第4节第408条的规定。

[wɪtʃ] [prə'vaidz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [dɪ'pɑ:zɪt][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	provides	that	the	published	deposit	required	for	the	collections	of	the
哪个	提供	那	这	已发布	订金	必需的	为了	这	收藏	的	这

['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['oʊnli] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][ɪz] "

Library	of	Congress	may	be	used	for	registration	only	if	the	deposit	is	"
图书馆	的	国会	可能	是	用过的	为了	登记	仅有的	如果	这	订金	是	"

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fi:] ... .

accompanied	by	the	prescribed	application	and	fee	...	.
伴随	经过	这	规定	应用	和	费用	...	.

其中规定，只有在提交"规定的申请和费用"的情况下，国会图书馆馆藏所需的已公布的存放资料才能用于注册.....

" ['æftər][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][ɪz] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['sɜ:rvɪs] ['ju:nɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	After	the	deposit	is	received	and	transferred	to	another	service	unit	of	the
"	后	这	订金	是	已收到	和	转移	到	其他	服务	单元	的	这

['laɪbreri][fɔ:r; fər][ɪts] [kə'lekʃənz] [ɔ:r] ['ʌðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

Library	for	its	collections	or	other	disposition	,
图书馆	为了	它是	收藏	或者	其他	处置	,

"收到存款后，将其转交给图书馆的其他服务部门进行收藏或其他处置，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:pirаɪt] ['ɑ:fɪs] .

it	is	no	longer	available	to	the	Copyright	Office	.
它	是	不	更长	可用的	到	这	版权	办公室	.

版权局已无法获取该图像。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði][wɜːrk] ,
If **you** **wish** **to** **register** **the** **work** **,**
如果 你 希望 到 登记 这 工作 ,

如果您希望注册该作品，

[juː; jʊ][mʌst; məst][dɪ'pɑːzɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɘ-ɪkɔrdz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
you **must** **deposit** **additional** **copies** **or** **phonorecords** **with** **your** **application** **and**
你 必须 订金 额外的 副本 或者 唱片 和 你的 应用 和
[fiː] .
fee **.**
费用 .

您必须随申请和费用一起提交额外的副本或录音制品。

[rɪ'nuːəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
Renewal **Registration**
续期 登记

续期登记

[tuː; tə]['redʒɪstər][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] , [send] : [wʌn] .
To **register** **a** **renewal** **,** **send** **:** **1** **.**
到 登记 一个 续期 , 发送 : 1 .

要办理续期登记，请发送：1.

[ə; eɪ]['prɑːpərli] [kəm'pliːtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːrm][ˌɑːr 'iː][ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [fɔːrm][ˌɑːr 'iː]
A **properly** **completed** **application** **Form** **RE** **and** **,** **if** **necessary** **,** **Form** **RE**
一个 适当地 完全的 应用 形式 关于 和 , 如果 必要的 , 形式 关于
[ə'dendəm] , and2 .
Addendum **,** **and2** **.**
附录 , and2 .

一份完整填写的申请表 RE，以及（如有必要）申请表 RE 附录。

[ə; eɪ] [ˌnɑːnrɪ'fʌndəbl] ['faɪlɪŋ] [fiː] [ʌv; əv] $45 [wɪ'ðaʊt] [ə'dendəm] ; $60 [wɪð; wɪθ] [ə'dendəm] [fɔːr; fər]
A **nonrefundable** **filing** **fee** **of** **$45** **without** **Addendum** **;** **$60** **with** **Addendum** **for**
一个 不退还 备案 费用 的 $45 没有 附录 ; $60 和 附录 为了
[iːtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
each **application** **.**
每个 应用 .

每份申请的不可退还申请费为 45 美元（不含补充文件）；每份申请的不可退还申请费为 60 美元（含补充文件）。

([siː] [noʊt] [ə'bʌv] .)
(**See** **Note** **above** **.** **)**
(看 笔记 多于 .)

（参见上文注释。）

[iːtʃ] [ə'dendəm] [fɔːrm][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk]
Each **Addendum** **form** **must** **be** **accompanied** **by** **a** **deposit** **representing** **the** **work**
每个 附录 形式 必须 是 伴随 经过 一个 订金 代表 这 工作
['biːɪŋ] [riːv'juːd] .
being **reviewed** **.**
存在 已审核 .

每份补充表格都必须附有代表被审查工作的押金。

[siː] ['sɜːrkjələr] - , " [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] .
See **Circular** **15** **,** **"** **Renewal** **of** **Copyright** **.**
看 圆 - , " 续期 的 版权 .

参见第 15 号通告，"版权续展"。

" * [noʊt] * : * [kəm'pliːt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːrm]['juːzɪŋ] [blæk] [ɪŋk][pen][ɔːr] [taɪp] .
" ***** **NOTE** ***** **:** ***** **Complete** **the** **application** **form** **using** **black** **ink** **pen** **or** **type** **.**
" * 笔记 * : * 完全的 这 应用 形式 使用 黑色的 墨水 笔 或者 类型 .

注意：*请使用黑色墨水笔或打字机填写申请表。

* [juː; jʊ] [meɪ] ['foʊtoʊkɑːpi][blæŋk][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːrmz] .

*	You	may	photocopy	blank	application	forms	.
*	你	可能	复印件	空白的	应用	表格	.

您可以复印空白申请表。

* [haʊ'evər] * , ['foʊtoʊˌkɑːpiːd][fɔːrmz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪr]

*	However	*	,	photocopied	forms	submitted	to	the	Copyright	Office	must	be	clear
*	然而	*	,	复印件	表格	提交	到	这	版权	办公室	必须	是	清除

, ['ledʒəb(ə)l] ,

,	legible	,
,	清晰易读	,

但是，提交给版权局的复印件必须清晰易读。

[ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [greɪd] [ʌv; əv][eɪt] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [ɪntʃ] [baɪ] - - [ɪntʃ] [waɪt] ['peɪpər]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]

on	a	good	grade	of	8	-	1	/	2	inch	by	11	-	inch	white	paper	suitable	for
在	一个	好的	年级	的	8	-	1	/	2	英寸	经过	-	-	英寸	白色的	纸	合适的	为了

[ˌɔːtə'mætɪk] ['fiːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['foʊtoʊkɑːpiər] .

automatic	feeding	through	a	photocopier	.
自动的	喂养	通过	一个	复印机	.

使用适合复印机自动进纸的优质 8.5 英寸 x 11 英寸白色纸张。

[ðə; ði][fɔːrmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['prɪntɪd] , ['prefrəbli] [ɪn] [blæk] [ɪŋk] ,

The	forms	should	be	printed	,	preferably	in	black	ink	,
这	表格	应该	是	打印	,	最好	在	黑色的	墨水	,

表格应打印出来，最好用黑色墨水打印。

[hed] - [tuː; tə] - [hed] [soʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər] ,

head	-	to	-	head	so	that	when	you	turn	the	sheet	over	,
头	-	到	-	头	所以	那	什么时候	你	转动	这	床单	超过	,

正面相对，这样当你翻过床单时，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][peɪdʒ][ˌtuː'tuː][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][peɪdʒ][wʌn] .

the	top	of	page	2	is	directly	behind	the	top	of	page	1	.
这	顶部	的	页	2	是	直接地	在后面	这	顶部	的	页	1	.

第 2 页的顶部正好位于第 1 页顶部的后面。

* [fɔːrmz] [nɑːt] ['miːtɪŋ] [ðiːz] [ri'kwaiəmənt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] [dɪ'leɪd]

*	Forms	not	meeting	these	requirements	may	be	returned	resulting	in	delayed
*	表格	不是	会议	这些	要求	可能	是	返回	结果	在	延迟

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] . *

registration	.	*
登记	.	*

不符合上述要求的表格可能会被退回，导致注册延迟。

['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːzɪt] [ri'kwaiəmənt]

Special	Deposit	Requirements
特别的	订金	要求

特殊存款要求

['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑːzɪt] [ri'kwaiəmənt] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər] ['meni] [taɪps] [ʌv; əv] [wɜːrks] .

Special	deposit	requirements	exist	for	many	types	of	works	.
特别的	订金	要求	存在	为了	许多	类型	的	作品	.

许多类型的工程都有特殊的保证金要求。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər]['prɑːmɪnənt][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ik'sepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪ'pɑːzɪt]

The	following	are	prominent	examples	of	exceptions	to	the	general	deposit
这	下列的	是	著名的	示例	的	例外情况	到	这	一般的	订金

[ri'kwaiəmənt] :

requirements	:
要求	:

以下是一些不符合一般存款要求的例外情况：

+ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ,

+	If	the	work	is	a	motion	picture	,
+	如果	这	工作	是	一个	运动	图片	,

+ 如果作品是电影，

[ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][rɪ'kwaɪərmənt][ɪz][wʌn] [kəm'pliːt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [ɔːr] ['pʌblɪʃt]

the	deposit	requirement	is	one	complete	copy	of	the	unpublished	or	published
这	订金	要求	是	一	完全的	复制	的	这	未发表的	或者	已发布

['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] ,

motion	picture	and	a	separate	written	description	of	its	contents	,
运动	图片	和	一个	分离	书面	描述	的	它是	内容	,

提交材料要求为：一份完整的未发行或已发行电影拷贝，以及一份单独的电影内容书面说明。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [pres] [bʊk] , [ɔːr][sɪ'nɑːpsɪs] .

such	as	a	continuity	,	press	book	,	or	synopsis	.
这样的	作为	一个	连续性	,	按	书	,	或者	概要	.

例如连续性手册、新闻资料册或剧情简介。

+ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] , [drə'mætɪk] , [ɔːr]['mjuːzɪk(ə)l][wɜːrk] * ['pʌblɪʃt] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]

+	If	the	work	is	a	literary	,	dramatic	,	or	musical	work	*	published	only	in	a
+	如果	这	工作	是	一个	文学	,	戏剧性	,	或者	音乐	工作	*	已发布	仅有的	在	一个

[ˌfoʊnə'rekərd] * ,

phonorecord	*	,
录音	*	,

+ 如果作品是仅以唱片形式出版的文学、戏剧或音乐作品，

[ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][rɪ'kwaɪərmənt][ɪz][wʌn] [kəm'pliːt] [ˌfoʊnə'rekərd] .

the	deposit	requirement	is	one	complete	phonorecord	.
这	订金	要求	是	一	完全的	录音	.

押金要求是一份完整的录音制品。

+ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [ɔːr] ['pʌblɪʃt] [kəm'pjuːtər]['proʊgræm] ,

+	If	the	work	is	an	unpublished	or	published	computer	program	,
+	如果	这	工作	是	一个	未发表的	或者	已发布	电脑	程序	,

+ 如果作品是未发表或已发表的计算机程序，

[ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][rɪ'kwaɪərmənt][ɪz][wʌn] ['vɪʒuəli] [pər'septəb(ə)l]['kɑːpi][ɪn] [sɔːrs] [koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] * [fɜːrst]

the	deposit	requirement	is	one	visually	perceptible	copy	in	source	code	of	the	*	first
这	订金	要求	是	一	视觉上	可感知的	复制	在	来源	代码	的	这	*	第一的

- [ænd; ənd][læst] - ['peɪdʒɪz] * [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊgræm] .

25	and	last	25	pages	*	of	the	program	.
-	和	最后的	-	页面	*	的	这	程序	.

保证金要求是提供一份程序源代码中*前 25 页和后 25 页*的视觉可辨识副本。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['proʊgræm][ʌv; əv] [fjuːər] [ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz] , [ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]

For	a	program	of	fewer	than	50	pages	,	the	deposit	is	a	copy	of	the
为了	一个	程序	的	更少	比	-	页面	,	这	订金	是	一个	复制	的	这

[ɪn'taɪər]['proʊgræm] .

entire	program	.
全部的	程序	.

对于少于 50 页的节目册，提交的材料是整本节目册的复印件。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][kəm'pjuːtər]['proʊgræm][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [dɪ'pɔzits] [fɔːr; fər]

For	more	information	on	computer	program	registration	,	including	deposits	for
为了	更多的	信息	在	电脑	程序	登记	,	包括	存款	为了

[rɪ'vaɪzd] ['proʊgræmz][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [treɪd] ['siːkrɪts] ,

revised	programs	and	provisions	for	trade	secrets	,
修改	程序	和	条款	为了	贸易	秘密	,

有关计算机程序注册的更多信息，包括修订程序的提交和商业秘密的规定，

[rɪ'kwest] " ['kɑːpiraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][kəm'pjuːtər]['proʊgræmz] " [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / /

request	"	Copyright	Registration	for	Computer	Programs	"	[	http	:	/	/
要求	"	版权	登记	为了	电脑	程序	"	[	http	:	/	/

[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ61 . [ˌpiː diː 'ef]] .

www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ61	.	pdf	]	.
万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ61	.	pdf	]	.

请求"计算机程序版权登记"[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ61.pdf]。

+ [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ɪn][ə; eɪ][ˌsiː 'diː] - [rɑːm] ['fɔːrmæt] ,

+	If	the	work	is	in	a	CD	-	ROM	format	,
+	如果	这	工作	是	在	一个	光盘	-	只读存储器	格式	,

+ 如果作品是 CD-ROM 格式，

[ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][rɪ'kwaɪərmənt][ɪz][wʌn] [kəm'pliːt] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ðæt][ɪz] , [ðə; ði][ˌsiː 'diː] -

the	deposit	requirement	is	one	complete	copy	of	the	material	,	that	is	,	the	CD	-
这	订金	要求	是	一	完全的	复制	的	这	材料	,	那	是	,	这	光盘	-

[rɑːm] ,

ROM	,
只读存储器	,

提交材料的要求是一份完整的副本，即光盘。

[ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['sɔːftwer] , [ænd; ənd]['eni]['mænjuəl] ([es]) [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	operating	software	,	and	any	manual	(	s	)	accompanying	it	.
这	操作	软件	,	和	任何	手动的	(	s	)	随同	它	.

操作系统及其附带的任何手册。

[ɪf] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'pjuːtər]['proʊgræm][ɑːn][ðə; ði][ˌsiː 'diː] - [rɑːm] ,

If	registration	is	sought	for	the	computer	program	on	the	CD	-	ROM	,
如果	登记	是	寻求	为了	这	电脑	程序	在	这	光盘	-	只读存储器	,

如果需要注册光盘上的计算机程序，

[ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['prɪntaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [ænd; ənd][læst] - ['peɪdʒɪz]

the	deposit	should	also	include	a	printout	of	the	first	25	and	last	25	pages
这	订金	应该	还	包括	一个	打印出	的	这	第一的	-	和	最后的	-	页面

[ʌv; əv] [sɔːrs] [koʊd][fɔːr; fər][ðə; ði]['proʊgræm] .

of	source	code	for	the	program	.
的	来源	代码	为了	这	程序	.

押金还应包括程序源代码前 25 页和后 25 页的打印件。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wɜːrks] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['kɑːpiz] ,

In	the	case	of	works	reproduced	in	three	-	dimensional	copies	,
在	这	案件	的	作品	复制品	在	三	-	维度	副本	,

对于以三维复制品形式再现的作品而言，

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [mə'tɪriəl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fəutəgræfs] [ɔːr] ['drɔɪŋz] [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [rɪ'kwaɪərd] .

identifying	material	such	as	photographs	or	drawings	is	ordinarily	required	.
识别	材料	这样的	作为	照片	或者	图画	是	按说	必需的	.

通常需要提供照片或图纸等鉴定材料。

['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][dɪ'pɑːzɪt] [ri'kwaiəmənt] ([bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv]

Other	examples	of	special	deposit	requirements	(	but	by	no	means	an	exhaustive
其他	示例	的	特别的	订金	要求	(	但	经过	不	方法	一个	详尽的

[lɪst]) [ɪn'kluːd] ['meni] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒuəl][aːts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['griːtɪŋ] [kɑːrdz] ,

list	)	include	many	works	of	the	visual	arts	such	as	greeting	cards	,
列表	)	包括	许多	作品	的	这	视觉的	艺术	这样的	作为	问候	牌	,

其他需要特殊保证金的例子（但绝非详尽无遗）包括许多视觉艺术作品，例如贺卡。

[tɔɪz] , ['fæbrɪks] ,

toys	,	fabrics	,
玩具	,	布料	,

玩具、布料、

['oʊvərsaɪzd] [mə'tɪriəlz] ([rɪ'kwest] " [dɪ'pɑ:zɪt] [ri'kwaiəmənt] [fɔ:r; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kleɪmz] [tu:; tə]

oversized	materials	(	request	"	Deposit	Requirements	for	Registration	of	Claims	to
超大	材料	(	要求	"	订金	要求	为了	登记	的	索赔	到

['kɑ:pɪraɪt] [ɪn]['vɪʒuəl][a:ts] [mə'tɪriəl] " [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] :

Copyright	in	Visual	Arts	Material	"	[	http	:
版权	在	视觉的	艺术	材料	"	[	http	:

超大尺寸材料（请求"视觉艺术材料版权登记的押金要求"[http:

/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑ:pɪraɪt] / [s\\:ks] / circ40a . [ˌpi: di: 'ef]]) ; ['vɪdioʊ] [geɪmz]

/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ40a	.	pdf	]	)	;	video	games
/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ40a	.	pdf	]	)	;	视频	游戏

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ʃi:n] - ['ri:dəb(ə)l] [ˌɔ:dioʊ'vɪʒuəl] [wɜ:rks] ([rɪ'kwest] ['sɜ:rkjələr] - [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / /

and	other	machine	-	readable	audiovisual	works	(	request	Circular	61	[	http	:	/	/
和	其他	机器	-	可读	视听	作品	(	要求	圆	-	[	http	:	/	/

[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑ:pɪraɪt] / [s\\:ks] / circ61 . [ˌpi: di: 'ef]]) ;

www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ61	.	pdf	]	)	;
万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ61	.	pdf	]	)	;

//www.loc.gov/copyright/circs/circ40a.pdf])；视频游戏和其他机器可读视听作品（请求第 61 号通告 [http://www.loc.gov/copyright/circs/circ61.pdf])；

['ɔ:təmeɪtɪd] ['deɪtəˌbeɪsɪz, 'dætəˌbeɪsɪz] ([rɪ'kwest] ['sɜ:rkjələr] - [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .

automated	databases	(	request	Circular	65	[	http	:	/	/	www	.
自动化	数据库	(	要求	圆	-	[	http	:	/	/	万维网	.

[loʊk] . [gʌv] / ['kɑ:pɪraɪt] / [s\\:ks] / circ65 . [ˌpi: di: 'ef]] , " ['kɑ:pɪraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ɔ:təmeɪtɪd]

loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ65	.	pdf	]	,	"	Copyright	Registration	for	Automated
位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ65	.	pdf	]	,	"	版权	登记	为了	自动化

['deɪtəˌbeɪsɪz, 'dætəˌbeɪsɪz] ") ; [ænd; ənd][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə] [kə'lektɪv] [wɜ:rks] .

Databases	"	)	;	and	contributions	to	collective	works	.
数据库	"	)	;	和	贡献	到	集体	作品	.

自动化数据库（请申请第 65 号通告 [http://www.loc.gov/copyright/circs/circ65.pdf]，"自动化数据库的版权登记")；以及对集体作品的贡献。

[fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][dɪ'pɑ:zɪt] [ri'kwaiəmənt] [fɔ:r; fər] [gru:p] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪri:əlz] ,

For	information	about	deposit	requirements	for	group	registration	of	serials	,
为了	信息	关于	订金	要求	为了	团体	登记	的	连续剧	,

[rɪ'kwest] ['sɜ:rkjələr] - " ['kɑ:pɪraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['sɪri:əlz] .

request	Circular	62	"	Copyright	Registration	for	Serials	.
要求	圆	-	"	版权	登记	为了	连续剧	.

有关期刊集体注册的缴存要求的信息，请索取第 62 号通函"期刊版权注册"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

版权基础知识(Copyright Basics)
第2/2页

" [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ62 . [ˌpiː diː 'ef]] ,

"	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ62	.	pdf	]	,
"	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ62	.	pdf	]	,

[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ62.pdf]

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnˈʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈpɑːzɪt][rɪˈkwaɪərmənt][fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrk] ,

If	you	are	unsure	of	the	deposit	requirement	for	your	work	,
如果	你	是	不确定	的	这	订金	要求	为了	你的	工作	,

如果您不确定您的作品需要缴纳押金，

[raɪt] [ɔːr][kɔːl][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['redʒɪstər] .

write	or	call	the	Copyright	Office	and	describe	the	work	you	wish	to	register	.
写	或者	称呼	这	版权	办公室	和	描述	这	工作	你	希望	到	登记	.

写信或致电版权局，描述您希望注册的作品。

[ʌnˈpʌblɪʃt] [kəˈlekʃənz]

Unpublished	Collections
未发表的	收藏

未发表的合集

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ][wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn] [ʌnˈpʌblɪʃt] [fɔːrm][æz; əz]

Under	the	following	conditions	,	a	work	may	be	registered	in	unpublished	form	as
在下面	这	下列的	状况	,	一个	工作	可能	是	挂号的	在	未发表的	形式	作为

[ə; eɪ] " [kəˈlekʃ(ə)n] ,

a	"	collection	,
一个	"	收藏	,

在下列条件下，作品可以以未发表的形式注册为"作品集"，

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːrm][ænd; ənd][wʌn] [fiː] :

"	with	one	application	form	and	one	fee	:
"	和	一	应用	形式	和	一	费用	:

只需填写一份申请表并缴纳一份费用：

+ [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [əˈsembld] [ɪn][æn; ən]['ɔːrdərli][fɔːrm] ;

+	The	elements	of	the	collection	are	assembled	in	an	orderly	form	;
+	这	元素	的	这	收藏	是	组装	在	一个	秩序	形式	;

+ 藏品中的元素以有序的形式组合在一起；

+ [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ber] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['taɪt(ə)l][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n]

+	The	combined	elements	bear	a	single	title	identifying	the	collection
+	这	合并	元素	熊	一个	单身的	标题	识别	这	收藏

所有元素组合在一起后，会使用一个统一的标题来标识该系列。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ;

as	a	whole	;
作为	一个	所有的	;

整体而言；

+ [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['kleɪmənt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [æz; əz]

+	The	copyright	claimant	in	all	the	elements	and	in	the	collection	as
+	这	版权	索赔	在	全部	这	元素	和	在	这	收藏	作为

+ 所有元素和集合中的版权所有者均为版权所有者

[ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd]

a	whole	is	the	same	;	and
一个	所有的	是	这	相同的	;	和

整体是相同的；

+ [ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ['dɪfrənt]

+	All	the	elements	are	by	the	same	author	,	or	,	if	they	are	by	different
+	全部	这	元素	是	经过	这	相同的	作者	,	或者	,	如果	他们	是	经过	不同的

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

+ 所有元素均出自同一作者之手，或者，如果它们出自不同作者之手，

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd] ['kɑːpiːˌraɪtəbəl] ['ɔːθərʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ]

at	least	one	of	the	authors	has	contributed	copyrightable	authorship	to	each
在	至少	一	的	这	作者	有	贡献	受版权保护	作者身份	到	每个

['elɪmənt] .

element	.
元素	.

至少有一位作者对每个元素贡献了可享有版权的署名权。

[æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] ['ɪndekst] ['ʌndər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['taɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

An	unpublished	collection	is	not	indexed	under	the	individual	titles	of	the
一个	未发表的	收藏	是	不是	索引	在下面	这	个人	标题	的	这

['kɑːntents][bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

contents	but	under	the	title	of	the	collection	.
内容	但	在下面	这	标题	的	这	收藏	.

未出版的文集不按其中各篇章的标题进行索引，而是按文集的标题进行索引。

* [noʊt] * : [ə; eɪ] * ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg][kɑːrd] ['nʌmbər] * [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

*	NOTE	*	:	A	*	Library	of	Congress	Catalog	Card	Number	*	is	different	from	a
*	笔记	*	:	一个	*	图书馆	的	国会	目录	卡片	数字	*	是	不同的	从	一个

['kɑːpiraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] .

copyright	registration	number	.
版权	登记	数字	.

注意：*美国国会图书馆馆藏卡号*与版权登记号不同。

[ðə; ði] ['kætəlɔːgɪŋ] [ɪn][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ([ˌsiːˌaɪ'piː]) [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ɪz]

The	Cataloging	in	Publication	(	CIP	)	Division	of	the	Library	of	Congress	is
这	编目	在	发布	(	CIP	)	分配	的	这	图书馆	的	国会	是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'saɪnɪŋ] [ˌɛl'siː] ['kætəlɔːg][kɑːrd] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][ɪz] [ˌɑːpə'reɪʃənəli] ['seprət]

responsible	for	assigning	LC	Catalog	Card	Numbers	and	is	operationally	separate
负责任的	为了	分配	液相色谱	目录	卡片	数字	和	是	运营方面	分离

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] .

from	the	Copyright	Office	.
从	这	版权	办公室	.

美国国会图书馆出版物编目部 (CIP) 负责分配国会图书馆目录卡号，其运作独立于版权局。

[ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɪn][ɔːr] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [bʌt; bət][nɑːt]

A	book	may	be	registered	in	or	deposited	with	the	Copyright	Office	but	not
一个	书	可能	是	挂号的	在	或者	已存	和	这	版权	办公室	但	不是

[ˌnesə'serəli] ['kætəlɔgd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] [kə'lekʃənz] .

necessarily	cataloged	and	added	to	the	Library's	collections	.
一定	已编目	和	额外	到	这	图书馆的	收藏	.

书籍可以在版权局登记或存放，但不一定会被编入目录并添加到图书馆的馆藏中。

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌɛl'siː] ['kætəlɔːg][kɑːrd] ['nʌmbər] , [siː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

For	information	about	obtaining	an	LC	Catalog	Card	Number	,	see	the	following
为了	信息	关于	获得	一个	液相色谱	目录	卡片	数字	,	看	这	下列的

['hoʊmpeɪdʒ] : [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / lcweb2 . [loʊk] . [gʌv] / [ˌpiː'siː'ɛn]] .

homepage	:	[	http	:	/	/	lcweb2	.	loc	.	gov	/	pcn	]	.
首页	:	[	http	:	/	/	lcweb2	.	位置	.	政府	/	pcn	]	.

有关获取 LC 目录卡号的信息，请参阅以下主页：[http://lcweb2.loc.gov/pcn]。

[fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]['stændərd] [bʊk] ['nʌmbərɪŋ] ([ˌaɪ es biː 'en]) , [raɪt] [tuː; tə] :

For	information	on	International	Standard	Book	Numbering	(	ISBN	)	,	write	to	:
为了	信息	在	国际的	标准	书	编号	(	ISBN	)	,	写	到	:

[ˌaɪ es biː 'en] , [ɑːr] . [ɑːr] . ['boʊkɝ] ,

ISBN	,	R	.	R	.	Bowker	,
ISBN	,	拉	.	拉	.	鲍克	,

有关国际标准书号 (ISBN) 的信息，请写信至：ISBN，RR Bowker，

- [tʃænlən] [roʊd] , [nuː] ['prɑːvɪdəns] , [ɛn'dʒeɪ] - .

121	Chanlon	Road	,	New	Providence	,	NJ	07974	.
-	香兰	路	,	新的	普罗维登斯	,	新泽西州	-	.

新泽西州新普罗维登斯市 Chanlon 路 121 号，邮编 07974。

[kɔːl] (-) - - - .

Call	(	877	)	310	-	7333	.
称呼	(	-	)	-	-	-	.

致电 (877) 310-7333。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌɑːn'laɪn] , [siː] [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / /

[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['boʊkɝ] . [kɑːm] / ['stændərdz] /] .

www	.	bowker	.	com	/	standards	/	]	.
万维网	.	鲍克	.	com	/	标准	/	]	.

如需了解更多信息并在线申请，请访问[http://www.bowker.com/standards/]。

[fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl]['stændərd] ['sɪriəl] ['nʌmbərɪŋ] ([ˌaɪˌɛsˈɛsˈɛn]) ,

For	information	on	International	Standard	Serial	Numbering	(	ISSN	)	,
为了	信息	在	国际的	标准	序列号	编号	(	国际标准连续出版物号 (ISSN)	)	,

[raɪt] [tuː; tə] : ['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

write	to	:	Library	of	Congress	,
写	到	:	图书馆	的	国会	,

有关国际标准连续出版物编号 (ISSN) 的信息，请写信至：美国国会图书馆，

['næʃ(ə)nəl]['sɪriːəlz]['deɪtə]['proʊgræm] , ['sɪriəl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . - -

National	Serials	Data	Program	,	Serial	Record	Division	,	Washington	,	D	.	C	.	20540	-
国家的	连续剧	数据	程序	,	序列号	记录	分配	,	华盛顿	,	D	.	C	.	-	-

- .

4160	.
-	.

美国国家连续出版物数据计划，连续出版物记录部，华盛顿特区 20540-4160。

[kɔːl] (-) - - - .

Call	(	202	)	707	-	6452	.
称呼	(	-	)	-	-	-	.

致电 (202) 707-6452。

[ɔːr][əbˈteɪn][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˌaɪˌɛsˈɛsˈɛn] /

Or	obtain	information	from	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	issn	/
或者	获得	信息	从	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	国际标准号码	/

] .

]	:
]	.

或者从[http://www.loc.gov/issn/]获取信息。

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [deɪt] [ʌv; əv] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n]

EFFECTIVE	DATE	OF	REGISTRATION
有效的	日期	的	登记

注册生效日期

* [ə; eɪ] ['kɑ:piraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɑ:n][ðə; ði] [deɪt] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs]

*	A	copyright	registration	is	effective	on	the	date	the	Copyright	Office
*	一个	版权	登记	是	有效的	在	这	日期	这	版权	办公室

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ɔ:l][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ək'septəb(ə)l][fɔ:rm] * ,

receives	all	the	required	elements	in	acceptable	form	*	,
接收	全部	这	必需的	元素	在	可接受	形式	*	,

版权登记自版权局收到所有必需且符合要求的材料之日起生效。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [teɪks] [tu:; tə] ['prɑ:ses] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][meɪl][ðə; ði]

regardless	of	how	long	it	then	takes	to	process	the	application	and	mail	the
不管	的	如何	长的	它	然后	需要	到	过程	这	应用	和	邮件	这

[sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

certificate	of	registration	.
证书	的	登记	.

无论处理申请和邮寄注册证书需要多长时间。

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə] ['prɑ:ses] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['veriz] ,

The	time	the	Copyright	Office	requires	to	process	an	application	varies	,
这	时间	这	版权	办公室	需要	到	过程	一个	应用	变化	,

版权局处理申请所需的时间各不相同。

[di'pendiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪz] [rɪ'si:vɪŋ] .

depending	on	the	amount	of	material	the	Office	is	receiving	.
取决于	在	这	数量	的	材料	这	办公室	是	接收	.

根据办公室收到的材料数量而定。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'plaɪ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:piraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,

If	you	apply	for	copyright	registration	,
如果	你	申请	为了	版权	登记	,

如果您申请版权登记，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ðæt] [jʊr; jər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:vd] (

you	will	not	receive	an	acknowledgment	that	your	application	has	been	received	(
你	将要	不是	收到	一个	致谢	那	你的	应用	有	到过	已收到	(

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ,

the	Office	receives	more	than	600	,
这	办公室	接收	更多的	比	-	,

您将不会收到申请已收到的确认函（该办公室收到超过 600 份申请，

- [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] ['ænjuəli]) , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt] :

000	applications	annually	)	,	but	you	can	expect	:
-	应用程序	每年	)	,	但	你	能	预计	:

每年约有 000 份申请），但您可以预期：

+ [ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] [stɑ:f] ['membər] [ɪf] ['fɜ:rðər]

+	A	letter	or	a	telephone	call	from	a	Copyright	Office	staff	member	if	further
+	一个	信	或者	一个	电话	称呼	从	一个	版权	办公室	职员	成员	如果	更远

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['ni:dɪd] [ɔ:r]

information	is	needed	or
信息	是	需要	或者

如果需要更多信息，版权局工作人员会通过信函或电话与您联系；

+ [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] ['redʒɪstərd] ,

+	A	certificate	of	registration	indicating	that	the	work	has	been	registered	,
+	一个	证书	的	登记	表明	那	这	工作	有	到过	挂号的	,

+ 一份证明该作品已登记的登记证书，

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [ək'septɪd] , [ə; eɪ] ['letər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]

or	if	the	application	cannot	be	accepted	,	a	letter	explaining	why	it	has	been
或者	如果	这	应用	不能	是	公认	,	一个	信	解释	为什么	它	有	到过

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

如果申请不能被接受，则需提供一封解释拒绝理由的信函。

[ri'kwests] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'tifikeits] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['pɪkʌp] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪs]

Requests	to	have	certificates	available	for	pickup	in	the	Public	Information	Office
请求	到	有	证书	可用的	为了	捡起	在	这	民众	信息	办公室

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [sə'tifikeits] [sent][baɪ] ['fedərəl] [ɪk'spres] [ɔːr] [ə'nʌðər] [meɪl] ['sɜːrvɪs] ['kænɑːt][biː; bi]

or	to	have	certificates	sent	by	Federal	Express	or	another	mail	service	cannot	be
或者	到	有	证书	发送	经过	联邦	表达	或者	其他	邮件	服务	不能	是

['ɑːnərd] .

honored	.
荣幸	.

要求在公共信息办公室领取证书或通过联邦快递或其他邮件服务寄送证书的请求无法得到满足。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][jʊr; jər]

If	you	want	to	know	the	date	that	the	Copyright	Office	receives	your
如果	你	想	到	知道	这	日期	那	这	版权	办公室	接收	你的

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

如果您想知道版权局收到您的作品的日期，

[send][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['redʒɪstərd] [ɔːr]['sɜːrtəˌfaɪd][meɪl][ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [rɪ'siːt] .

send	it	by	registered	or	certified	mail	and	request	a	return	receipt	.
发送	它	经过	挂号的	或者	认证	邮件	和	要求	一个	返回	收据	.

请用挂号信或认证邮件寄送，并要求回执。

[kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌredʒɪ'streɪʃənz]

CORRECTIONS	AND	AMPLIFICATIONS	OF	EXISTING	REGISTRATIONS
更正	和	放大	的	现存的	注册

对现有注册信息的更正和补充

[tuː; tə] [kə'rekt] [æn; ən] ['erər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɔːr][tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

To	correct	an	error	in	a	copyright	registration	or	to	amplify	the	information
到	正确的	一个	错误	在	一个	版权	登记	或者	到	放大	这	信息

['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,

given	in	a	registration	,
给定	在	一个	登记	,

为了更正版权登记中的错误或补充登记中提供的信息，

[faɪl][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][fɔːrm] — [fɔːrm]['sɜːrkə]

file	a	supplementary	registration	form	—	Form	CA
文件	一个	补充	登记	形式	—	形式	加州

提交补充注册表格——CA 表格。

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː 'ef]] —

[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	formca	.	pdf	]	—
[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	-	.	pdf	]	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] .

with	the	Copyright	Office	.
和	这	版权	办公室	.

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formca.pdf] — 向版权局提交。

[ðə; ði]['faɪlɪŋ] [fiː] [ɪz] $65 .

The	filing	fee	is	$65	.
这	备案	费用	是	$65	.

申请费为65美元。

([siː] [noʊt] [ə'bʌv] .)
(See Note above .)
(看 笔记 多于 .)

（参见上文注释。）

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ɔːg'ments] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ˌsuːpər'siːd]
The information in a supplementary registration augments but does not supersede
这 信息 在 一个 补充 登记 增强 但 做 不是 取代
[ðæt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
that contained in the earlier registration .
那 包含 在 这 早些时候 登记 .

补充注册中的信息是对先前注册中所包含信息的补充，但并不取代先前注册中所包含的信息。

[noʊt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][æn; ən]
Note also that a supplementary registration is not a substitute for an
笔记 还 那 一个 补充 登记 是 不是 一个 代替 为了 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ,
original registration ,
原来的 登记 ,

另请注意，补充注册不能替代原始注册。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [ɔːr][fɔːr; fər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ə; eɪ][træns'fɜːr][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] .
for a renewal registration , or for recording a transfer of ownership .
为了 一个 续期 登记 , 或者 为了 记录 一个 转移 的 所有权 .

用于续期登记，或用于记录所有权转移。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [ˌsʌplɪ'mentri] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwest] ['sɜːrkjələr][eɪt] "
For further information about supplementary registration , request Circular 8 "
为了 更远 信息 关于 补充 登记 , 要求 圆 8 "
[ˌsʌplɪ'mentri] ['kɑːpiraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] " [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] /
Supplementary Copyright Registration " [http : / / www . loc . gov /
补充 版权 登记 " [http : / / 万维网 . 位置 . 政府 /
['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ08 . [ˌpiː diː 'ef]] .
copyright / circs / circ08 . pdf] .
版权 / 循环 / circ08 . pdf] .

有关补充登记的更多信息，请索取第 8 号通告“补充版权登记”[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ08.pdf]。

['mændətɔːri] [dɪ'pɑːzɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]
MANDATORY DEPOSIT FOR WORKS PUBLISHED IN THE UNITED STATES
强制的 订金 为了 作品 已发布 在 这 团结的 各州

美国出版作品的强制存档

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd] ,
Although a copyright registration is not required ,
虽然 一个 版权 登记 是 不是 必需的 ,

虽然不需要进行版权登记，

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] ['mændətɔːri] [dɪ'pɑːzɪt] [rɪ'kwaɪərmənt] [fɔːr; fər] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt]
the Copyright Act establishes a mandatory deposit requirement for works published
这 版权 行为 建立 一个 强制的 订金 要求 为了 作品 已发布
[ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
in the United States .
在 这 团结的 各州 .

美国版权法规定，在美国出版的作品必须提交版权文件。

[siː] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] " [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
See the definition of " publication .
看 这 定义 的 " 发布 .

参见“出版物”的定义。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

"	In	general	,
"	在	一般的	,

“一般来说，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]

the	owner	of	copyright	or	the	owner	of	the	exclusive	right	of	publication	in
这	所有者	的	版权	或者	这	所有者	的	这	独家的	正确的	的	发布	在

[ðə; ði][wɜ:rk][hæz; həz][ə; eɪ]['li:g(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] ,

the	work	has	a	legal	obligation	to	deposit	in	the	Copyright	Office	,
这	工作	有	一个	合法的	义务	到	订金	在	这	版权	办公室	,

作品的版权所有者或专有出版权所有者有法律义务向版权局提交作品登记文件。

[wɪ'ðɪn] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

within	3	months	of	publication	in	the	United	States	,
之内	3	几个月	的	发布	在	这	团结的	各州	,

在美国出版后3个月内，

[tu:] ['kɑ:piz] ([ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [saʊnd] [rɪ'kɔ:dɪŋz] ,

two	copies	(	or	in	the	case	of	sound	recordings	,
二	副本	(	或者	在	这	案件	的	声音	录音	,

两份副本（或者，如果是录音制品，

[tu:] [foʊnɔ-ɪkɔrdz]) [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .

two	phonorecords	)	for	the	use	of	the	Library	of	Congress	.
二	唱片	)	为了	这	使用	的	这	图书馆	的	国会	.

两张唱片）供美国国会图书馆使用。

['feɪljər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][kæn; kən] [rɪ'zʌlt] [ɪn][faɪnz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['penəltiz] [bʌt; bət] [dʌz]

Failure	to	make	the	deposit	can	result	in	fines	and	other	penalties	but	does
失败	到	制作	这	订金	能	结果	在	罚款	和	其他	处罚	但	做

[nɑ:t] [ə'fekt] ['kɑ:piraɪt] [prə'tekʃn] .

not	affect	copyright	protection	.
不是	影响	版权	保护	.

未缴纳保证金可能会导致罚款和其他处罚，但不会影响版权保护。

['sɜ:rt(ə)n] ['kætəgɔ:riz] [ʌv; əv][wɜ:rks][ɑ:r; ər][ɪg'zempt][ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mændətɔ:ri] [dɪ'pɑ:zɪt]

Certain	categories	of	works	are	exempt	entirely	from	the	mandatory	deposit
肯定	类别	的	作品	是	豁免	完全	从	这	强制的	订金

[ri'kwaiəmənt] ,

requirements	,
要求	,

某些类别的作品完全免除强制性保证金要求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪz] [rɪ'djʊst] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] ['kætəgɔ:riz] .

and	the	obligation	is	reduced	for	certain	other	categories	.
和	这	义务	是	减少	为了	肯定	其他	类别	.

对于某些其他类别，义务会减少。

[fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['mændətɔ:ri] [dɪ'pɑ:zɪt] ,

For	further	information	about	mandatory	deposit	,
为了	更远	信息	关于	强制的	订金	,

有关强制存款的更多信息，

[rɪ'kwest] ['sɜ:rkjələr] 7d " ['mændətɔ:ri] [dɪ'pɑ:zɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:piz] [ɔ:r] [foʊnɔ-ɪkɔrdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbreri]

request	Circular	7d	"	Mandatory	Deposit	of	Copies	or	Phonorecords	for	the	Library
要求	圆	7d	"	强制的	订金	的	副本	或者	唱片	为了	这	图书馆

[ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .

of	Congress	.
的	国会	.

请求通告 7d“向国会图书馆强制存放副本或录音制品”。

" [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ07d . [ˌpiː diː 'ef]] .

"	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ07d	.	pdf	]	.
"	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ07d	.	pdf	]	.

[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ07d.pdf]

[juːz] [ʌv; əv] ['mændətɔːri] [dɪ'pɑːzɪt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ri'kwaiəmənt]

USE	OF	MANDATORY	DEPOSIT	TO	SATISFY	REGISTRATION	REQUIREMENTS
使用	的	强制的	订金	到	满足	登记	要求

使用强制性押金来满足注册要求

[fɔːr; fər] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

For	works	published	in	the	United	States	,
为了	作品	已发布	在	这	团结的	各州	,

对于在美国出版的作品，

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [prəˈvɪʒ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪˈpɑːzɪt] [kæn; kən] [biː; bi]

the	copyright	law	contains	a	provision	under	which	a	single	deposit	can	be
这	版权	法律	包含	一个	条款	在下面	哪个	一个	单身的	订金	能	是

[meɪd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [bəuθ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːzɪt] [ri'kwaiəmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ðə; ði]

made	to	satisfy	both	the	deposit	requirements	for	the	Library	and	the
制成	到	满足	两个都	这	订金	要求	为了	这	图书馆	和	这

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ri'kwaiəmənt] .

registration	requirements	.
登记	要求	.

版权法中有一项规定，允许通过一次提交来同时满足图书馆的提交要求和注册要求。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['duːəl] [ɪ'fekt] ,

In	order	to	have	this	dual	effect	,
在	命令	到	有	这	双重的	影响	,

为了达到这种双重效果，

[ðə; ði] ['kɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɚɪkɔrdz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

the	copies	or	phonorecords	must	be	accompanied	by	the	prescribed	application
这	副本	或者	唱片	必须	是	伴随	经过	这	规定	应用

[fɔːrm] [ænd; ənd] ['faɪlɪŋ] [fiː] .

form	and	filing	fee	.
形式	和	备案	费用	.

副本或录音制品必须附有规定的申请表和申请费。

[huː] [meɪ] [faɪl] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːrm] ?

WHO	MAY	FILE	AN	APPLICATION	FORM	?
WHO	可能	文件	一个	应用	形式	?

哪些人可以提交申请表?

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːrm] :

The	following	persons	are	legally	entitled	to	submit	an	application	form	:
这	下列的	人	是	合法地	标题	到	提交	一个	应用	形式	:

下列人员依法有权提交申请表：

\+ * [ðə; ði] ['ɔːθər] * .

+	*	The	author	*	.
+	*	这	作者	*	.

\+ *作者*。

[ðɪs] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['æktʃuəli] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr] ,

This	is	either	the	person	who	actually	created	the	work	or	,
这	是	任何一个	这	人	WHO	实际上	创建	这	工作	或者	,

这要么是作品的实际创作者，要么就是

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['haɪər] ,

if	the	work	was	made	for	hire	,
如果	这	工作	曾是	制成	为了	聘请	,

如果这项工作是受雇完成的，

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ɔ:r] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .

the	**employer**	**or**	**other**	**person**	**for**	**whom**	**the**	**work**	**was**	**prepared**	**.**
这	雇主	或者	其他	人	为了	谁	这	工作	曾是	准备	.

雇主或其他委托人。

\+ * [ðə; ði] ['kɑ:pirаɪt] ['kleɪmənt] * .

+	*****	**The**	**copyright**	**claimant**	*****	**.**
+	*	这	版权	索赔	*	.

\+ *版权所有者*。

[ðə; ði] ['kɑ:pirаɪt] ['kleɪmənt] [ɪz] [dɪ'faɪnd] [ɪn] ['kɑ:pirаɪt] ['ɑ:fɪs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz] ['i:ðər] [ðə; ði] ['ɔ:θər]

The	**copyright**	**claimant**	**is**	**defined**	**in**	**Copyright**	**Office**	**regulations**	**as**	**either**	**the**	**author**
这	版权	索赔	是	定义	在	版权	办公室	法规	作为	任何一个	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ɔ:r][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [əb'teɪnd] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ɔ:l]

of	**the**	**work**	**or**	**a**	**person**	**or**	**organization**	**that**	**has**	**obtained**	**ownership**	**of**	**all**
的	这	工作	或者	一个	人	或者	组织	那	有	获得	所有权	的	全部

[ðə; ði] [raɪts] ['ʌndər][ðə; ði] ['kɑ:pirаɪt] [ɪ'nɪʃəli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] .

the	**rights**	**under**	**the**	**copyright**	**initially**	**belonging**	**to**	**the**	**author**	**.**
这	权利	在下面	这	版权	最初	属于	到	这	作者	.

根据版权局的规定，版权主张人是指作品的作者，或者已经获得最初属于作者的版权项下所有权利的个人或组织。

[ðɪs] ['kætəgɔ:ri] [ɪn'klu:dz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [baɪ]['kɑ:ntrækt]

This	**category**	**includes**	**a**	**person**	**or**	**organization**	**who**	**has**	**obtained**	**by**	**contract**
这	类别	包括	一个	人	或者	组织	WHO	有	获得	经过	合同

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][kleɪm]['li:g(ə)l]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:pirаɪt] [ɪn][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

the	**right**	**to**	**claim**	**legal**	**title**	**to**	**the**	**copyright**	**in**	**an**	**application**	**for**
这	正确的	到	宣称	合法的	标题	到	这	版权	在	一个	应用	为了

['kɑ:pirаɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

copyright	**registration**	**.**
版权	登记	.

本类别包括通过合同获得版权登记申请中主张版权合法所有权的个人或组织。

\+ * [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] ([es]) * .

+	*****	**The**	**owner**	**of**	**exclusive**	**right**	**(**	**s**	**)**	*****	**.**
+	*	这	所有者	的	独家的	正确的	(	s	)	*	.

\+ *独家权利的所有者*。

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] ,

Under	**the**	**law**	**,**
在下面	这	法律	,

根据法律规定，

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪts] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['kɑ:pirаɪt] [ænd; ənd] ['eni] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn]

any	**of**	**the**	**exclusive**	**rights**	**that**	**make**	**up**	**a**	**copyright**	**and**	**any**	**subdivision**
任何	的	这	独家的	权利	那	制作	向上	一个	版权	和	任何	细分

[ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][bi:; bi] [træns'fə:d] [ænd; ənd] [oʊnd] ['seprətli] ,

of	**them**	**can**	**be**	**transferred**	**and**	**owned**	**separately**	**,**
的	他们	能	是	转移	和	拥有	分别地	,

构成版权的任何专有权利及其任何细分权利均可单独转让和拥有。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][træns'fɜ:r] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] [taɪm] [ɔ:r] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

even	**though**	**the**	**transfer**	**may**	**be**	**limited**	**in**	**time**	**or**	**place**	**of**	**effect**	**.**
甚至	尽管	这	转移	可能	是	有限的	在	时间	或者	地方	的	影响	.

即使转让可能在时间或生效地点上受到限制。

[ðə; ði][tɜ:rm] " ['kɑ:pirаɪt] ['oʊnər] " [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪts]

The	**term**	**"**	**copyright**	**owner**	**"**	**with**	**respect**	**to**	**any**	**one**	**of**	**the**	**exclusive**	**rights**
这	学期	"	版权	所有者	"	和	尊重	到	任何	一	的	这	独家的	权利

[kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:pirаɪt] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [raɪt] .

contained	**in**	**a**	**copyright**	**refers**	**to**	**the**	**owner**	**of**	**that**	**particular**	**right**	**.**
包含	在	一个	版权	指	到	这	所有者	的	那	特别的	正确的	.

就版权中包含的任何一项专有权利而言，"版权所有者"一词指的是该特定权利的所有者。

['eni] ['oʊnər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [meɪ] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kleɪm][ɪn]

Any	owner	of	an	exclusive	right	may	apply	for	registration	of	a	claim	in
任何	所有者	的	一个	独家的	正确的	可能	申请	为了	登记	的	一个	宣称	在

[ðə; ði][wɜ:rk] .

the	work	.
这	工作	.

任何拥有专有权的人都可以申请登记作品中的权利主张。

\+ * [ðə; ði]['du:li] ['ɔ:θəraɪzd] ['eɪdʒənt] * [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔ:θər] , ['ʌðər] ['kɑ:piraɪt] ['kleɪmənt] , [ɔ:r] ['oʊnər]

+	*	The	duly	authorized	agent	*	of	such	author	,	other	copyright	claimant	,	or	owner
+	*	这	正式地	授权	代理人	*	的	这样的	作者	,	其他	版权	索赔	,	或者	所有者

[ʌv; əv][ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] ([es]) .

of	exclusive	right	(	s	)	.
的	独家的	正确的	(	s	)	.

\+ 该作者、其他版权所有者或专有权利所有者的*正式授权代理人*。

['eni] ['pɜ:rs(ə)n] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][ækt][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['ʌðər] ['kɑ:piraɪt] ['kleɪmənt] ,

Any	person	authorized	to	act	on	behalf	of	the	author	,	other	copyright	claimant	,
任何	人	授权	到	行为	在	代表	的	这	作者	,	其他	版权	索赔	,

任何被授权代表作者或其他版权所有者行事的人

[ɔ:r] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪts] [meɪ] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

or	owner	of	exclusive	rights	may	apply	for	registration	.
或者	所有者	的	独家的	权利	可能	申请	为了	登记	.

或拥有独家权利的人可以申请注册。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪ'kwaɪərmənt] [ðæt] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][bi:; bi] [prɪ'perd] [ɔ:r][faɪld][baɪ][æn; ən] [ə'tɜ:rni] .

There	is	no	requirement	that	applications	be	prepared	or	filed	by	an	attorney	.
那里	是	不	要求	那	应用程序	是	准备	或者	已提交	经过	一个	律师	.

申请无需由律师准备或提交。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:rmz]

APPLICATION	FORMS
应用	表格

申请表

[fɔ:r; fər][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

For	Original	Registration
为了	原来的	登记

原始登记

[fɔ:rm] [pɑ:] [[ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑ:piraɪt] / [fɔ:rmz] / -

Form	PA	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	formpai
形式	宾夕法尼亚州	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	-

. [ˌpi: di: 'ef]] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rmɪŋ] [a:ts] (

.	pdf	]	for	published	and	unpublished	works	of	the	performing	arts	(
.	pdf	]	为了	已发布	和	未发表的	作品	的	这	表演	艺术	(

['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk][wɜ:rks] ,

musical	and	dramatic	works	,
音乐	和	戏剧性	作品	,

表演艺术作品（音乐和戏剧作品）的PA表格[http://www.loc.gov/copyright/forms/formpai.pdf]适用于已出版和未出版的作品。

['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] [ˌkɔ:riə'græfɪk] [wɜ:rks] , ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɔ:dioʊ'vɪʒuəl]

pantomimes	and	choreographic	works	,	motion	pictures	and	other	audiovisual
哑剧	和	编舞	作品	,	运动	图片	和	其他	视听

[wɜ:rks])

works	)
作品	)

哑剧和舞蹈作品、电影和其他视听作品）

[fɔːrm] [ˌes 'iː] [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - .

Form	SE	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	formsei	.
形式	东南	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	-	.

[ˌpiː diː 'ef]]

pdf	]
pdf	]

SE 表格 [http://www.loc.gov/copyright/forms/formsei.pdf]

[fɔːr; fər] ['sɪriːəlz] ,

for	serials	,
为了	连续剧	,

对于连续剧来说，

[wɜːrks] ['ɪʃuːd] [ɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn] [sək'sesɪv] [pɑːrts] ['berɪŋ] [nuː'merɪk(ə)l] [ɔːr]

works	issued	or	intended	to	be	issued	in	successive	parts	bearing	numerical	or
作品	发布	或者	故意的	到	是	发布	在	连续	部分	轴承	数值	或者

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'defɪnətli] ([ˌpiəri'ɔdikəlz]

chronological	designations	and	intended	to	be	continued	indefinitely	(	periodicals
按时间顺序	职称	和	故意的	到	是	持续	无限期	(	期刊

,

,

,

以连续部分发行或拟发行的作品，带有数字或时间顺序的编号，并拟无限期地持续发行（期刊，

['njuːzˌpeɪpəz] , ['mægəzinz] , ['nuːzˌletəz] , ['ænuːəlz] , ['dʒɝːnəlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)

newspapers	,	magazines	,	newsletters	,	annuals	,	journals	,	etc	.	)
报纸	,	杂志	,	新闻简报	,	一年生植物	,	期刊	,	ETC	.	)

报纸、杂志、简报、年鉴、期刊等）

[fɔːrm] [ˌes 'ɑːr] [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - .

Form	SR	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	formsri	.
形式	SR	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	-	.

[ˌpiː diː 'ef]]

pdf	]
pdf	]

SR 表格 [http://www.loc.gov/copyright/forms/formsri.pdf]

[fɔːr; fər] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt] [saʊnd] [rɪ'kɔːdɪŋz]

for	published	and	unpublished	sound	recordings
为了	已发布	和	未发表的	声音	录音

适用于已出版和未出版的录音作品

[fɔːrm] [ˌtiː'ɛks]

Form	TX
形式	德克萨斯州

TX表格

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː 'ef]]

[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	formtxi	.	pdf	]
[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	-	.	pdf	]

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formtxi.pdf]

[fɔːr; fər] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'pʌblɪʃt] [ˌnɑndrə'mætɪk] ['lɪtəreri] [wɜːrks]

for	published	and	unpublished	nondramatic	literary	works
为了	已发布	和	未发表的	非戏剧性的	文学	作品

适用于已出版和未出版的非戏剧类文学作品

[fɔːrm] [ˌviː ˈeɪ] [[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] /

Form	VA	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/
形式	退伍军人事务部	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/

- . [ˌpiː diː ˈef]]

formvai	.	pdf	]
-	.	pdf	]

VA 表格 [http://www.loc.gov/copyright/forms/formvai.pdf]

[fɔːr; fər] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈpʌblɪʃt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪʒuəl] [aːts] ([pɪkˈtɔːriəl] , [ˈgræfɪk] ,

for	published	and	unpublished	works	of	the	visual	arts	(	pictorial	,	graphic	,
为了	已发布	和	未发表的	作品	的	这	视觉的	艺术	(	画报	,	形象的	,

[ænd; ənd] [ˈskʌlptʃərəl] [wɜːrks] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [wɜːrks])

and	sculptural	works	,	including	architectural	works	)
和	雕塑般的	作品	,	包括	建筑	作品	)

适用于已出版和未出版的视觉艺术作品（绘画、版画和雕塑作品，包括建筑作品）

[fɔːrm] [dʒiː] / [ˌdiːˈɛn]

Form	G	/	DN
形式	G	/	DN

G/DN 表格

[[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː ˈef]]

[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	formgdn	.	pdf	]
[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	-	.	pdf	]

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formgdn.pdf]

[ə; eɪ] [ˈspeʃəlaɪzd] [fɔːrm] [tuː; tə] [ˈredʒɪstər] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈmʌnθs] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdeɪli]

a	specialized	form	to	register	a	complete	month's	issues	of	a	daily
一个	专门	形式	到	登记	一个	完全的	月份	问题	的	一个	日常的

一份专门用于登记日报一个月全部发行量的表格

[ˈnuːzpeɪpər] [wen] [ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [met]

newspaper	when	certain	conditions	are	met
报纸	什么时候	肯定	状况	是	遇见

当满足特定条件时，报纸将.....

[ʃɔːrt] [fɔːrm] [ˌes ˈiː]

Short	Form	SE
短的	形式	东南

简短形式 SE

[[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː ˈef]] ,

[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	formses	.	pdf	]	,
[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	-	.	pdf	]	,

[ænd; ənd]

and
和

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formses.pdf]，以及

[ʃɔːrt] [fɔːrm] [ˌes ˈiː] [gruːp] [[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] /

Short	Form	SE	Group	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/
短的	形式	东南	团体	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/

- . [ˌpiː diː ˈef]]

formseg	.	pdf	]
-	.	pdf	]

简短形式的 SE 组 [http://www.loc.gov/copyright/forms/formseg.pdf]

[ˈspeʃəlaɪzd] [ˌes ˈiː] [fɔːrmz] [fɔːr; fər] [juːz] [wen] [ˈsɜːrt(ə)n] [ri'kwaiəmənt] [ɑːr; ər] [met]

specialized	SE	forms	for	use	when	certain	requirements	are	met
专门	东南	表格	为了	使用	什么时候	肯定	要求	是	遇见

当满足特定要求时，可使用专门的SE表格

[ʃɔːrt] [fɔːrm] [ˌtiːˈɛks]
Short Form TX
短的 形式 德克萨斯州

简短版 TX

[[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː ˈef]] ,
[http : / / www . loc . gov / copyright / forms / formtxs . pdf] ,
[http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 表格 / - . pdf] ,

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formtxs.pdf]

[ʃɔːrt] [fɔːrm] [pɑː]
Short Form PA
短的 形式 宾夕法尼亚州

简式 PA

[[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː ˈef]] ,
[http : / / www . loc . gov / copyright / forms / formpas . pdf] ,
[http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 表格 / - . pdf] ,
[ænd; ənd]
and
和

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formpas.pdf]，以及

[ʃɔːrt] [fɔːrm] [ˌvi ˈe]
Short Form VA
短的 形式 退伍军人事务部

简式VA

[[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː ˈef]]
[http : / / www . loc . gov / copyright / forms / formvas . pdf]
[http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 表格 / - . pdf]

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formvas.pdf]

[ʃɔːrt] [ˈvɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
short versions of applications for original registration .
短的 版本 的 应用程序 为了 原来的 登记 .

原始注册申请的简短版本。

[fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər]
For further
为了 更远

更多信息

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːrmz] , [rɪ'kwest] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ɛs'ɛl] - ['sɛvən] .
information about using the short forms , request publication SL - 7 .
信息 关于 使用 这 短的 表格 , 要求 发布 SL - 7 .

有关使用简体形式的信息，请索取出版物 SL-7。

[fɔːrm] [gæt] [[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / -
Form GATT [http : / / www . loc . gov / copyright / forms / formgatt
形式 关贸总协定 [http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 表格 / -
. [ˌpiː diː ˈef]] , [ænd; ənd]
. pdf] , and
. pdf] , 和

GATT表格[http://www.loc.gov/copyright/forms/formgatt.pdf]，以及

[fɔːrm] [gæt] / [ˌgiːˌɑːr'piː]
Form GATT / GRP
形式 关贸总协定 / 集团

GATT/GRP表格

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː 'ef]]
[http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 表格 / - . pdf]

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formgatg.pdf]

['speʃəlaɪzd] [fɔːrmz][tuː; tə]['redʒɪstər][ə; eɪ][kleɪm][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ɔːr] [gruːp] [ʌv; əv] [rɪ'leɪtɪd] [wɜːrks][ɪn]
specialized **forms** **to** **register** **a** **claim** **in** **a** **work** **or** **group** **of** **related** **works** **in**
专门 表格 到 登记 一个 宣称 在 一个 工作 或者 团体 的 有关的 作品 在

[wɪtʃ] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ['ʌndər][ðə; ði] - ['jʊrəgwaɪ] [raʊnd] [əg'riːmənts] [ækt]
which **U** **.** **S** **.** **copyright** **was** **restored** **under** **the** **1994** **Uruguay** **Round** **Agreements** **Act**
哪个 U . S . 版权 曾是 恢复 在下面 这 - 乌拉圭 圆形的 协议 行为

([rə]) .
(URAA) .
(URAA) .

专门用于登记根据 1994 年乌拉圭回合协议法案 (URAA) 恢复美国版权的作品或相关作品组的权利主张的表格。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwest] ['sɜːrkjələr] 38b
For **further** **information** **,** **request** **Circular** **38b**
为了 更远 信息 , 要求 圆 38b

如需了解更多信息，请索取第 38b 号通函

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ38b . [ˌpiː diː 'ef]] .
[http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ38b . pdf] .

[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ38b.pdf]

* * * [fɔːr; fər] [rɪ'nuːəl] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]
*** * *** **For** **Renewal** **Registration**
* * * 为了 续期 登记

*** 续期注册

[fɔːrm][ˌɑːr 'iː]
Form **RE**
形式 关于

表格 RE

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː 'ef]]
[http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 表格 / - . pdf]

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formrei.pdf]

[fɔːr; fər][kleɪmz][tuː; tə] [rɪ'nuː] ['kɑːpiraɪt] [ɪn][wɜːrks] ['kɔpi,raitid] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [ɪ'fekt] [θruː]
for **claims** **to** **renew** **copyright** **in** **works** **copyrighted** **under** **the** **law** **in** **effect** **through**
为了 索赔 到 更新 版权 在 作品 版权所有 在下面 这 法律 在 影响 通过

[dɪ'sembər] - ,
December **31** **,**
十二月 - ,

对于根据截至12月31日有效的法律所享有版权的作品，提出的版权续展请求，

- (- ['kɑːpiraɪt] [ækt]) [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] - - [jɪr] ['kɑːpiraɪt] [tɜːrm]
1977 **(** **1909** **Copyright** **Act** **)** **and** **registered** **during** **the** **initial** **28** **-** **year** **copyright** **term**
- (- 版权 行为) 和 挂号的 期间 这 最初的 - - 年 版权 学期

1977年（根据1909年《版权法》）注册，并在最初的28年版权期限内登记。

[fɔːrm][ˌɑːr 'iː] [ə'dendəm]
Form **RE** **Addendum**
形式 关于 附录

RE表格附录

[[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː 'ef]]
[http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 表格 / - . pdf]

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formrea.pdf]

[əˈkʌmpəniz] [fɔːrm] [ˌɑːr ˈiː] [fɔːr; fər] [kleɪmz] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ˈkɑːpiraɪt] [ɪn] [wɜːrks] [ˈkɔpi,raitid] [ˈʌndər]

accompanies	Form	RE	for	claims	to	renew	copyright	in	works	copyrighted	under
伴随	形式	关于	为了	索赔	到	更新	版权	在	作品	版权所有	在下面

[ðə; ði] - [ˈkɑːpiraɪt] [ækt] [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈredʒɪstərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈnɪʃ(ə)l] - - [jɪr] [ˈkɑːpiraɪt]

the	1909	Copyright	Act	but	never	registered	during	their	initial	28	-	year	copyright
这	-	版权	行为	但	绝不	挂号的	期间	他们的	最初的	-	-	年	版权

[tɜːrm]

term
学期

此表格随附于 RE 表格，用于申请续展根据 1909 年《版权法》享有版权但在其最初 28 年版权期限内从未注册的作品的版权。

* * * [fɔːr; fər] [kəˈrekʃnz] [ænd; ənd] [ˌæmplɪfɪˈkeɪʃən]

*	*	*	For	Corrections	and	Amplifications
*	*	*	为了	更正	和	放大

*** 用于更正和补充

[fɔːrm] [ˈsɜːrkə]

Form	CA
形式	加州

CA 表格

[[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] / - . [ˌpiː diː ˈef]]

[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	formca	.	pdf	]
[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	-	.	pdf	]

[http://www.loc.gov/copyright/forms/formca.pdf]

[fɔːr; fər] [ˌsʌplɪˈmentri] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ɔːr] [ˈæmplɪfaɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

for	supplementary	registration	to	correct	or	amplify	information	given	in	the
为了	补充	登记	到	正确的	或者	放大	信息	给定	在	这

['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrliər] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] * * *

Copyright	Office	record	of	an	earlier	registration	*	*	*
版权	办公室	记录	的	一个	早些时候	登记	*	*	*

用于补充注册，以更正或补充版权局先前注册记录中提供的信息***

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] [tuː; tə] [ˌpiəriˈɔdikəlz]

For	a	Group	of	Contributions	to	Periodicals
为了	一个	团体	的	贡献	到	期刊

期刊论文集

[fɔːrm] [ˌdʒiːˈɑːr] / [ˌsiːˈpiː] [[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / [ˈkɑːpiraɪt] / [fɔːrmz] /

Form	GR	/	CP	[	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/
形式	GR	/	CP	[	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/

- . [ˌpiː diː ˈef]]

formgrcp	.	pdf	]
-	.	pdf	]

表格 GR/CP [http://www.loc.gov/copyright/forms/formgrcp.pdf]

[æn; ən] [ˈædʒʌŋkt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

an	adjunct	application	to	be	used	for	registration	of	a	group	of
一个	附件	应用	到	是	用过的	为了	登记	的	一个	团体	的

[ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] [tuː; tə] [ˌpiəriˈɔdikəlz] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːrm] [ˌtiːˈɛks] ,

contributions	to	periodicals	in	addition	to	an	application	Form	TX	,
贡献	到	期刊	在	添加	到	一个	应用	形式	德克萨斯州	,

除TX申请表外，还需提交一份用于登记一组期刊投稿的附属申请表。

[pɑː] , [ɔːr] [ˌvi ˈe]

PA	,	or	VA
宾夕法尼亚州	,	或者	退伍军人事务部

宾夕法尼亚州或弗吉尼亚州

* * * [haʊ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːrmz]
*** * * How to Obtain Application Forms**
* * * 如何 到 获得 应用 表格

*** 如何获取申请表格

[siː] " [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] " [bɪˈloʊ] .
See " For Further Information " below .
看 " 为了 更远 信息 " 以下 .

请参阅下方的"更多信息"。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][əˈdoʊbi][ˈækrəbæt] [ˈriːdər] ([ɑːr])
You must have Adobe Acrobat Reader (R)
你 必须 有 Adobe 杂技演员 读者 (拉)

您必须安装 Adobe Acrobat Reader (R)

[[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [əˈdoʊbi] . [kɑːm] / - / [ˈækrəbæt] / - .
[http : / / www . adobe . com / prodindex / acrobat / readstep .
[http : / / 万维网 . Adobe . com / - / 杂技演员 / - .
[ˌeɪtʃ tiː em ˈel]] [ɪnˈstɔːld] [ɑːn][jʊr; jər][kəmˈpjuːtər][tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd][prɪnt][ðə; ði][fɔːrmz] [ˈækˌsɛst] [ɑːn]
html] installed on your computer to view and print the forms accessed on
html] 已安装 在 你的 电脑 到 看法 和 打印 这 表格 访问 在
[ðə; ði] [ˈɪntərnet] .
the Internet .
这 互联网 .

在您的计算机上安装 [http://www.adobe.com/prodindex/acrobat/readstep.html] 以查看和打印从 Internet 访问的表单。

[əˈdoʊbi][ˈækrəbæt] [ˈriːdər] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaunləudid] [friː] [frʌm; frəm][əˈdoʊbi] [ˈsɪstəmz] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd]
Adobe Acrobat Reader may be downloaded free from Adobe Systems Incorporated
Adobe 杂技演员 读者 可能 是 下载 自由的 从 Adobe 系统 公司
[θruː] [lɪŋks][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪntərnet] [saɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔːrmz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l]
through links from the same Internet site from which the forms are available
通过 链接 从 这 相同的 互联网 地点 从 哪个 这 表格 是 可用的
.
:
.

用户可以从 Adobe Systems Incorporated 网站免费下载 Adobe Acrobat Reader，下载链接与表格下载链接来自同一网站。

[prɪnt][fɔːrmz] [hed] [tuː; tə] [hed] ([tɑːp][ʌv; əv][peɪdʒ][ˌtuːˈtuː][ɪz][dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][tɑːp]
Print forms head to head (top of page 2 is directly behind the top
打印 表格 头 到 头 (顶部 的 页 2 是 直接地 在后面 这 顶部
[ʌv; əv][peɪdʒ][wʌn]) [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkwɑːləti] ,
of page 1) on a single piece of good quality ,
的 页 1) 在 一个 单身的 片 的 好的 质量 ,

将表格首尾相对打印（第 2 页顶部紧挨着第 1 页顶部），打印在一张优质纸张上。

[eɪt] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] - [ɪntʃ] [baɪ] - - [ɪntʃ] [waɪt] [ˈpeɪpər] .
8 - 1 / 2 - inch by 11 - inch white paper .
8 - 1 / 2 - 英寸 经过 - - 英寸 白色的 纸 .

8.5英寸×11英寸的白纸。

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðə; ði] [best] [ˈkwɑːləti] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːrmz] , [juːz][ə; eɪ][ˈleɪzər][ˈprɪntər] .
To achieve the best quality copies of the application forms , use a laser printer .
到 达到 这 最好的 质量 副本 的 这 应用 表格 , 使用 一个 激光 打印机 .

为了获得质量最佳的申请表复印件，请使用激光打印机。

* * * [fɪl] - [ɪn] [fɔːrmz] [əˈveɪləb(ə)l]
*** * * FILL - IN FORMS AVAILABLE**
* * * 充满 - 在 表格 可用的

*** 提供填写表格

[ɔ:l] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] [fɔ:rmz] [ɑ:r; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] ['websaɪt] [ɪn] [fɪl] - [ɪn]

All	Copyright	Office	forms	are	available	on	the	Copyright	Office	Website	in	fill	-	in
全部	版权	办公室	表格	是	可用的	在	这	版权	办公室	网站	在	充满	-	在

['vɜ:rʒ(ə)n] .

version	.
版本	.

所有版权局表格都可以在版权局网站上找到填写版本。

[goʊ] [tu:; tə] [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑ:piraɪt] / [fɔ:rmz] / [ænd; ənd]

Go	to	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	forms	/	and
去	到	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	表格	/	和

['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

follow	the	instructions	.
跟随	这	指示	.

请访问 http://www.loc.gov/copyright/forms/ 并按照说明操作。

[ðə; ði] [fɪl] - [ɪn] [fɔ:rmz] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['entər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ɪz] [dɪ'spleɪd] [ɑ:n]

The	fill	-	in	forms	allow	you	to	enter	information	while	the	form	is	displayed	on
这	充满	-	在	表格	允许	你	到	进入	信息	尽管	这	形式	是	显示	在

[ðə; ði] [skri:n] [baɪ] [æn; ən] [ə'doʊbi] ['ækrəbæt] ['ri:dər] ['prɑ:dʌkt] .

the	screen	by	an	Adobe	Acrobat	Reader	product	.
这	屏幕	经过	一个	Adobe	杂技演员	读者	产品	.

使用 Adobe Acrobat Reader 产品在屏幕上显示表单时，您可以输入信息。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] [prɪnt] [ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [meɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] .

You	may	then	print	the	completed	form	and	mail	it	to	the	Copyright	Office	.
你	可能	然后	打印	这	完全的	形式	和	邮件	它	到	这	版权	办公室	.

然后您可以打印填妥的表格，并将其邮寄至版权局。

[fɪl] - [ɪn] [fɔ:rmz] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [kli:n] , [ʃɑ:rp] ['prɪntaʊt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['rekərdz] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['faɪlɪŋ]

Fill	-	in	forms	provide	a	clean	,	sharp	printout	for	your	records	and	for	filing
充满	-	在	表格	提供	一个	干净的	,	锋利的	打印出	为了	你的	记录	和	为了	备案

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] ['ɑ:fɪs] .

with	the	Copyright	Office	.
和	这	版权	办公室	.

填写表格可获得清晰锐利的打印件，供您存档和提交给版权局使用。

[fi:z]

FEES
费用

费用

[ɔ:l] [rɪ'mɪtnsiz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [dræft] , [ðæt] [ɪz] , [tʃeks] , ['mʌni] ['ɔ:rdərz] ,

All	remittances	should	be	in	the	form	of	drafts	,	that	is	,	checks	,	money	orders	,
全部	汇款	应该	是	在	这	形式	的	草稿	,	那	是	,	检查	,	钱	订单	,

所有汇款都应以汇票的形式进行，即支票、汇款单等。

[ɔ:r] [bæŋk] [dræft] , ['peɪəb(ə)l] [tu:; tə] : ['redʒɪstər] [ʌv; əv] ['kɑ:pi:ˌraɪts] .

or	bank	drafts	,	payable	to	:	Register	of	Copyrights	.
或者	银行	草稿	,	应付账款	到	:	登记	的	版权所有	.

或银行汇票，抬头为：版权登记处。

[du:] [nɑ:t] [send] [kæʃ] .

Do	not	send	cash	.
做	不是	发送	现金	.

请勿寄送现金。

[dræft] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'diːməbl] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrvɪs] [ɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fiː] [θruː] [ə; eɪ][juː] . [es] .

Drafts	**must**	**be**	**redeemable**	**without**	**service**	**or**	**exchange**	**fee**	**through**	**a**	**U**	**.**	**S**	**.**
草稿	必须	是	可兑换	没有	服务	或者	交换	费用	通过	一个	U	.	S	.

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

institution	**,**
机构	,

汇票必须能够通过美国金融机构免手续费或汇兑费兑换。

[mʌst; məst][biː; bi]['peɪəb(ə)l][ɪn][juː] . [es] . ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'prɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

must	**be**	**payable**	**in**	**U**	**.**	**S**	**.**	**dollars**	**,**	**and**	**must**	**be**	**imprinted**	**with**
必须	是	应付账款	在	U	.	S	.	美元	,	和	必须	是	印记	和

[ə'merɪkən] ['bæŋkɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['raʊtɪŋ] ['nʌmbərz] .

American	**Banking**	**Association**	**routing**	**numbers**	**.**
美国人	银行业	协会	路由	数字	.

必须以美元支付，并且必须印有美国银行协会的路由号码。

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mʌni] ['ɔːrdərz][ænd; ənd]['poʊst(ə)l] ['mʌni] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɪ'goʊʃiəb(ə)l]['oʊnli][æt; ət]

International	**Money**	**Orders**	**and**	**Postal**	**Money**	**Orders**	**that**	**are**	**negotiable**	**only**	**at**
国际的	钱	订单	和	邮政	钱	订单	那	是	可协商	仅有的	在

[ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər][nɑːt][ək'septəb(ə)l] .

a	**post**	**office**	**are**	**not**	**acceptable**	**.**
一个	邮政	办公室	是	不是	可接受	.

只能在邮局兑现的国际汇票和邮政汇票不予接受。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃek] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪlɪŋ] [fiː] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt]

If	**a**	**check**	**received**	**in**	**payment**	**of**	**the**	**filing**	**fee**	**is**	**returned**	**to**	**the**	**Copyright**
如果	一个	查看	已收到	在	支付	的	这	备案	费用	是	返回	到	这	版权

['ɑːfɪs] [æz; əz] ['ʌnkəlektəbl] ,

Office	**as**	**uncollectible**	**,**
办公室	作为	无法收回	,

如果收到的用于支付申请费的支票因无法兑现而被版权局退回，

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [wɪl] ['kæns(ə)l][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'mɪtər] .

the	**Copyright**	**Office**	**will**	**cancel**	**the**	**registration**	**and**	**will**	**notify**	**the**	**remitter**	**.**
这	版权	办公室	将要	取消	这	登记	和	将要	通知	这	汇款人	.

版权局将取消注册，并通知寄件人。

[ðə; ði]['faɪlɪŋ] [fiː] [fɔːr; fər] ['prɑːsesɪŋ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ˌsʌplɪ'mentri] , [ɔːr] [rɪ'nuːəl] [kleɪm] [ɪz]

The	**filing**	**fee**	**for**	**processing**	**an**	**original**	**,**	**supplementary**	**,**	**or**	**renewal**	**claim**	**is**
这	备案	费用	为了	加工	一个	原来的	,	补充	,	或者	续期	宣称	是

[ˌnɑːnrɪ'fʌndəbl] ,

nonrefundable	**,**
不退还	,

办理首次申请、补充申请或续期申请的申请费不予退还。

['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['kɑːpiraɪt] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz] ['ʌltɪmətli] [meɪd] .

whether	**or**	**not**	**copyright**	**registration**	**is**	**ultimately**	**made**	**.**
无论	或者	不是	版权	登记	是	最终	制成	.

无论最终是否进行版权登记。

* [duː][nɑːt][send] [kæʃ] * .

***	**Do**	**not**	**send**	**cash**	***	**.**
*	做	不是	发送	现金	*	.

请勿寄送现金。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ['kænɑːt] [ə'suːm] ['eni] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kɜːrənsi] [sent]

The	**Copyright**	**Office**	**cannot**	**assume**	**any**	**responsibility**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**currency**	**sent**
这	版权	办公室	不能	认为	任何	责任	为了	这	损失	的	货币	发送

[ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [fiːz] .

in	**payment**	**of**	**copyright**	**fees**	**.**
在	支付	的	版权	费用	.

版权所有局对因支付版权费而汇出的款项的损失不承担任何责任。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [rɪ'kwest] ['sɜːrkjələr][fɔːr] " ['kɑːpiraɪt] [fiːz] " [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / /
For **further** **information** **,** **request** **Circular** **4** **"** **Copyright** **Fees** **"** **[** **http** **:** **/** **/**
为了 更远 信息 , 要求 圆 4 " 版权 费用 " [http : / /
[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ04 . [ˌpiː diː 'ef]] .
www **.** **loc** **.** **gov** **/** **copyright** **/** **circs** **/** **circ04** **.** **pdf** **]** **.**
万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ04 . pdf] .

如需了解更多信息，请索取第 4 号通告"版权费"[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ04.pdf]。

* [noʊt] * :
***** **NOTE** ***** **:**
* 笔记 * :

笔记:

['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [fiːz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Copyright **Office** **fees** **are** **subject** **to** **change** **.**
版权 办公室 费用 是 主题 到 改变 .

版权局收费标准可能会有所变动。

[fɔːr; fər] ['kɜːrənt] [fiːz] , [pliːz] [tʃek] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ['websaɪt] [æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / /
For **current** **fees** **,** **please** **check** **the** **Copyright** **Office** **Website** **at** **http** **:** **/** **/**
为了 当前的 费用 , 请 查看 这 版权 办公室 网站 在 http : / /
[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / , [raɪt] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ,
www **.** **loc** **.** **gov** **/** **copyright** **/** **,** **write** **the** **Copyright** **Office** **,**
万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / , 写 这 版权 办公室 ,

有关当前费用，请访问版权局网站 http://www.loc.gov/copyright/ 或致函版权局查询。

[ɔːr][kɔːl] (-) - - - .
or **call** **(** **202** **)** **707** **-** **3000** **.**
或者 称呼 (-) - - - .

或致电 (202) 707-3000。

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ['rekərdz]
SEARCH **OF** **COPYRIGHT** **OFFICE** **RECORDS**
搜索 的 版权 办公室 记录

版权局记录检索

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər]['oʊpən][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ]
The **records** **of** **the** **Copyright** **Office** **are** **open** **for** **inspection** **and** **searching**
这 记录 的 这 版权 办公室 是 打开 为了 检查 和 搜索
[baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
by **the** **public** **.**
经过 这 民众 .

版权局的档案记录对公众开放，可供查阅和检索。

[mɔːr'oʊvər] , [ɑːn] [rɪ'kwest] ,
Moreover **,** **on** **request** **,**
而且 , 在 要求 ,

此外，根据要求，

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ɪts] ['rekərdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['stætʃətɔːri] ['aʊərli] [reɪt]
the **Copyright** **Office** **will** **search** **its** **records** **for** **you** **at** **the** **statutory** **hourly** **rate**
这 版权 办公室 将要 搜索 它是 记录 为了 你 在 这 法定的 每小时 速度
[ʌv; əv] $65 [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['aʊər][ɔːr]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
of **$65** **for** **each** **hour** **or** **fraction** **of** **an** **hour** **.**
的 $65 为了 每个 小时 或者 分数 的 一个 小时 .

版权局将按法定小时费率 65 美元/小时（不足一小时按一小时计算）为您搜索其记录。

([siː] [noʊt] [ə'bʌv] .)
(**See** **NOTE** **above** **.** **)**
(看 笔记 多于 .)

（参见上方注释。）

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['rekərdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['steɪtəs; 'stætəs]
For **information** **on** **searching** **the** **Office** **records** **concerning** **the** **copyright** **status**
为了 信息 在 搜索 这 办公室 记录 有关 这 版权 地位
[ɔːr] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] ,
or **ownership** **of** **a** **work** **,**
或者 所有权 的 一个 工作 ,

如需了解有关作品版权状态或所有权的版权记录查询信息，

[rɪ'kwest] " [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] " [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] :
request **"** **How** **to** **Investigate** **the** **Copyright** **Status** **of** **a** **Work** **"** **[** **http** **:**
要求 " 如何 到 调查 这 版权 地位 的 一个 工作 " [http :
/ / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ22 . [ˌpiː diː 'ef]] ,
/ **/** **www** **.** **loc** **.** **gov** **/** **copyright** **/** **circs** **/** **circ22** **.** **pdf** **]** **,**
/ / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ22 . pdf] ,

请求查阅"如何调查作品的版权状态"[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ22.pdf]

[ænd; ənd] " [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [kɑːrd]['kætəlɔːg][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt]
and **"** **The** **Copyright** **Card** **Catalog** **and** **the** **Online** **Files** **of** **the** **Copyright**
和 " 这 版权 卡片 目录 和 这 在线的 文件 的 这 版权
['ɑːfɪs] " [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ23 . [ˌpiː diː 'ef]
Office **"** **[** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **loc** **.** **gov** **/** **copyright** **/** **circs** **/** **circ23** **.** **pdf**
办公室 " [http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / 循环 / circ23 . pdf
] .
] **.**
] .

以及"版权卡目录和版权局在线文件"[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ23.pdf]。

['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ['rekərdz] [ɪn] [mə'ʃiːn] - ['riːdəb(ə)l] [fɔːrm] ['kætəlɔgd] [frʌm; frəm]['dʒænjueri][wʌn] , -
Copyright **Office** **records** **in** **machine** **-** **readable** **form** **cataloged** **from** **January** **1** **,** **1978**
版权 办公室 记录 在 机器 - 可读 形式 已编目 从 一月 1 , -
, [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
, **to** **the** **present** **,**
, 到 这 展示 ,

版权局以机器可读格式编目的记录，时间范围从1978年1月1日至今。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'nuːəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] ['dɑːkjuments] , [ɑːr; ər]
including **registration** **and** **renewal** **information** **and** **recorded** **documents** **,** **are**
包括 登记 和 续期 信息 和 记录 文件 , 是
[naʊ] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərnet] .
now **available** **for** **searching** **on** **the** **Internet** **.**
现在 可用的 为了 搜索 在 这 互联网 .

包括注册和续期信息以及已备案的文件在内的所有信息，现在都可以在互联网上进行搜索。

[ðiːz] [faɪlz] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [θruː] ['loʊkaɪˌloʊsaɪ] (['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
These **files** **may** **be** **examined** **through** **LOCIS** **(** **Library** **of** **Congress** **Information**
这些 文件 可能 是 检查 通过 位点 (图书馆 的 国会 信息
['sɪstəm]) .
System **)** **.**
系统) .

这些文件可以通过 LOCIS（美国国会图书馆信息系统）进行查阅。

[juː; jʊ] [meɪ] [kə'nekt] [tuː; tə]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [waɪd] [web] [æt; ət] [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / /
You **may** **connect** **to** **LOCIS** **through** **the** **World** **Wide** **Web** **at** **[** **http** **:** **/** **/**
你 可能 连接 到 位点 通过 这 世界 宽的 网站 在 [http : / /
[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [ˌɑːr 'biː] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]]
www **.** **loc** **.** **gov** **/** **copyright** **/** **rb** **.** **html** **]**
万维网 . 位置 . 政府 / 版权 / rb . html]

您可以通过万维网访问 LOCIS，网址为 [http://www.loc.gov/copyright/rb.html]

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

FOR	FURTHER	INFORMATION
为了	更远	信息

如需了解更多信息

* [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['vaɪə][ðə; ði] ['ɪntərnet] * :

*	Information	via	the	Internet	*	:
*	信息	通过	这	互联网	*	:

通过互联网获取的信息:

['sə:kjələ:s] , [ə'naʊnsmɛnts] , [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , ['ʌðər] [rɪ'leɪtɪd] [mə'tɪriəlz] ,

Circulars	,	announcements	,	regulations	,	other	related	materials	,
通告	,	公告	,	法规	,	其他	有关的	材料	,

通告、公告、规章及其他相关材料

[ænd; ənd][ɔːl] ['kɑːpiraɪt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːrmz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs]

and	all	copyright	application	forms	are	available	from	the	Copyright	Office
和	全部	版权	应用	表格	是	可用的	从	这	版权	办公室

['websaɪt] [æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / .

Website	at	http	:	/	/	www	.	loc	.	gov	/	copyright	/	.
网站	在	http	:	/	/	万维网	.	位置	.	政府	/	版权	/	.

所有版权申请表格均可从版权局网站 http://www.loc.gov/copyright/ 获取。

* [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][baɪ][fæks] * :

*	Information	by	fax	*	:
*	信息	经过	传真	*	:

传真信息:

['sə:kjələ:s][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ([bʌt; bət][nɑːt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːrmz]) [ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l]

Circulars	and	other	information	(	but	not	application	forms	)	are	available
通告	和	其他	信息	(	但	不是	应用	表格	)	是	可用的

[frʌm; frəm][fæks] - [ɑːn] - [dɪ'mænd] [æt; ət] (-) - - - .

from	Fax	-	on	-	Demand	at	(	202	)	707	-	2600	.
从	传真	-	在	-	要求	在	(	-	)	-	-	-	.

通告和其他信息（但不包括申请表格）可通过传真按需获取，电话号码为 (202) 707-2600。

* [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][baɪ] ['telɪfoʊn] * : [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['kɑːpiraɪt] , [kɔːl][ðə; ði]

*	Information	by	telephone	*	:	For	general	information	about	copyright	,	call	the
*	信息	经过	电话	*	:	为了	一般的	信息	关于	版权	,	称呼	这

['kɑːpiraɪt] ['pʌblɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] [æt; ət] (-) - - - .

Copyright	Public	Information	Office	at	(	202	)	707	-	3000	.
版权	民众	信息	办公室	在	(	-	)	-	-	-	.

电话咨询：有关版权的一般信息，请致电版权公共信息办公室 (202) 707-3000。

[ðə; ði][ˌtiː'tiː'waɪ] ['nʌmbər] [ɪz] (-) - - - .

The	TTY	number	is	(	202	)	707	-	6737	.
这	电传打字机	数字	是	(	-	)	-	-	-	.

TTY号码是（202）707-6737。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['speʃəlɪst] [ɑːr; ər][ɑːn]['duːti][frʌm; frəm][eɪt] : - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][faɪv] :

Information	specialists	are	on	duty	from	8	:	30	a	.	m	.	to	5	:
信息	专家	是	在	责任	从	8	:	-	一个	.	米	.	到	5	:

信息专员值班时间为上午 8:30 至下午 5:00。

- [piː] . [em] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [θruː] ['fraɪdeɪ] , ['iːstərn] [taɪm] , [ɪk'sept] ['fedərəl]['hɑːlədeɪz] .

00	p	.	m	.	Monday	through	Friday	,	eastern	time	,	except	federal	holidays	.
-	p	.	米	.	周一	通过	星期五	,	东	时间	,	除了	联邦	假期	.

周一至周五下午 00 点（美国东部时间），联邦假日除外。

[rɪ'kɔːrdɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][ə'veɪləb(ə)l] - ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] .

Recorded	information	is	available	24	hours	a	day	.
记录	信息	是	可用的	-	小时	一个	天	.

录音信息全天24小时提供。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['səːkjələːs] [juː; jʊ] [wɑːnt] ,

Or	,	if	you	know	which	application	forms	and	circulars	you	want	,
或者	,	如果	你	知道	哪个	应用	表格	和	通告	你	想	,

或者，如果您知道自己需要哪些申请表格和通知，

[rɪ'kwest] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [prbli'keiʃnz] ['hɑːtlaɪn] [æt; ət] (-) - - -

request	them	from	the	Forms	and	Publications	Hotline	at	(	202	)	707	-	9100
要求	他们	从	这	表格	和	出版物	热线	在	(	-	)	-	-	-

- ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

24	hours	a	day	.
-	小时	一个	天	.

您可以拨打 (202) 707-9100 全天候向表格和出版物热线索取。

[liːv] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] ['mesɪdʒ] .

Leave	a	recorded	message	.
离开	一个	记录	信息	.

请留言。

* [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ] ['regjələr] [meɪl] * : [raɪt] [tuː; tə] :

*	Information	by	regular	mail	*	:	Write	to	:
*	信息	经过	常规的	邮件	*	:	写	到	:

通过普通邮件获取信息：请写信至：

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]

Library	of	Congress
图书馆	的	国会

美国国会图书馆

['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs]

Copyright	Office
版权	办公室

版权所有局

[prbli'keiʃnz] ['sekʃ(ə)n] , ['luː.mən] - -

Publications	Section	,	LM	-	455
出版物	部分	,	LM	-	-

出版物部门，LM-455

- [ˌɪndɪ'pendəns] ['ævənuː] , [es] . [iː] .

101	Independence	Avenue	,	S	.	E	.
-	独立	大街	,	S	.	E	.

东南区独立大道101号

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . - - -

Washington	,	D	.	C	.	20559	-	6000
华盛顿	,	D	.	C	.	-	-	-

华盛顿特区 20559-6000

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] ,

For	a	list	of	other	material	published	by	the	Copyright	Office	,
为了	一个	列表	的	其他	材料	已发布	经过	这	版权	办公室	,

有关版权局发布的其他资料列表，

[rɪ'kwest] ['sɜːrkjələr] [ˌtuː'tuː] " [prbli'keiʃnz] [ɑːn] ['kɑːpiraɪt] " [[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] .

request	Circular	2	"	Publications	on	Copyright	"	[	http	:	/	/	www	.
要求	圆	2	"	出版物	在	版权	"	[	http	:	/	/	万维网	.

[loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] / [s\\:ks] / circ02 . [ˌpiː diː 'ef]] .

loc	.	gov	/	copyright	/	circs	/	circ02	.	pdf	]	.
位置	.	政府	/	版权	/	循环	/	circ02	.	pdf	]	.

请求查阅第 2 号通告"版权出版物"[http://www.loc.gov/copyright/circs/circ02.pdf]。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [prə'vaidz] [ə; eɪ] [friː] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['meɪlɪŋ] [lɪst] , * ['nuːzˌnɛt] ,

The	Copyright	Office	provides	a	free	electronic	mailing	list	,	*	NewsNet	,
这	版权	办公室	提供	一个	自由的	电子的	邮寄	列表	,	*	新闻网	,

美国版权局提供免费的电子邮件列表，*NewsNet，

* [ðæt] ['ɪʃuːz] [ˌpɪri'ɑːdɪk]['iːmeɪl]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] .

*	that	issues	periodic	email	messages	on	the	subject	of	copyright	.
*	那	问题	周期性	电子邮件	消息	在	这	主题	的	版权	.

* 定期发布有关版权主题的电子邮件。

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ə'lɜːrt][səb'skraɪbɚz][tuː; tə] ['hiəriŋz] , ['dedlainz] [fɔːr; fər] ['kɑːments] , [nuː]

The	messages	alert	subscribers	to	hearings	,	deadlines	for	comments	,	new
这	消息	警报	订阅者	到	听证会	,	截止日期	为了	评论	,	新的

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

and	proposed	regulations	,
和	建议的	法规	,

这些消息会提醒订阅者有关听证会、意见征集截止日期、新法规和拟议法规等信息。

[nuː] [prbli'keiʃnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɑːpiraɪt] - [rɪ'leɪtɪd] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

new	publications	,	and	other	copyright	-	related	subjects	of	interest	.
新的	出版物	,	和	其他	版权	-	有关的	主题	的	兴趣	.

新出版物以及其他与版权相关的感兴趣主题。

['nuːzˌnɛt] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌɪntər'æktɪv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [gruːp] .

NewsNet	is	not	an	interactive	discussion	group	.
新闻网	是	不是	一个	交互的	讨论	团体	.

NewsNet 不是一个互动讨论组。

[tuː; tə] [səb'skraɪb] , [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['lɪstˌsɜːrv] @ rs8 . [loʊk] . [gʌv] .

To	subscribe	,	send	a	message	to	listserv	@	rs8	.	loc	.	gov	.
到	订阅	,	发送	一个	信息	到	邮件列表	@	rs8	.	位置	.	政府	.

要订阅，请发送消息至 listserv@rs8.loc.gov。

[ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [seɪ] : [səb'skraɪb] - .

In	the	body	of	the	message	say	:	SUBSCRIBE	USCOPYRIGHT	.
在	这	身体	的	这	信息	说	:	订阅	-	.

在邮件正文中写：SUBSCRIBE USCOPYRIGHT。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['stændərd] ['welkəmɪŋ] ['mesɪdʒ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə]

You	will	receive	a	standard	welcoming	message	indicating	that	your	subscription	to
你	将要	收到	一个	标准	欢迎	信息	表明	那	你的	订阅	到

* ['nuːzˌnɛt] * [hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] .

*	NewsNet	*	has	been	accepted	.
*	新闻网	*	有	到过	公认	.

您将收到一条标准的欢迎信息，表明您订阅 *NewsNet* 的服务已被接受。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][eɪt] : - [ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə]

The	Copyright	Public	Information	Office	is	open	to	the	public	8	:	30	a	.	m	.	to
这	版权	民众	信息	办公室	是	打开	到	这	民众	8	:	-	一个	.	米	.	到

[faɪv] :

5	:
5	:

版权公共信息办公室的开放时间为上午 8:30 至下午 5:00。

- [piː] . [em] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [θruː] ['fraɪdeɪ] , ['iːstərn] [taɪm] , [ɪk'sept] ['fedərəl]['hɑːlədeɪz] .

00	p	.	m	.	Monday	through	Friday	,	eastern	time	,	except	federal	holidays	.
-	p	.	米	.	周一	通过	星期五	,	东	时间	,	除了	联邦	假期	.

周一至周五下午 00 点（美国东部时间），联邦假日除外。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [dʒeɪmz] ['mædɪsn] [mə'mɔːriəl] ['bɪldɪŋ] ,

The	office	is	located	in	the	Library	of	Congress	,	James	Madison	Memorial	Building	,
这	办公室	是	位于	在	这	图书馆	的	国会	,	詹姆斯	麦迪逊	纪念馆	建筑	,

办公室位于国会图书馆詹姆斯·麦迪逊纪念大楼内。

[ruːm] - , [æt; ət] - [ˌɪndɪ'pendəns] ['ævənuː] , [es] . [iː] . , ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , [nɪr] [ðə; ði]

Room	401	,	at	101	Independence	Avenue	,	S	.	E	.	,	Washington	,	D	.	C	.	,	near	the
房间	-	,	在	-	独立	大街	,	S	.	E	.	,	华盛顿	,	D	.	C	.	,	靠近	这

['kæpɪtl] [saʊθ] ['metroʊ][stɑːp] .

Capitol	South	Metro	stop	.
国会大厦	南	地铁	停止	.

华盛顿特区东南区独立大道 101 号 401 室，靠近国会南地铁站。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['speʃəlɪst] [ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] , [prə'vaɪd]['səːkjələːs] , [ænd; ənd]

Information	specialists	are	available	to	answer	questions	,	provide	circulars	,	and
信息	专家	是	可用的	到	回答	问题	,	提供	通告	,	和

[ək'sept][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

accept	applications	for	registration	.
接受	应用程序	为了	登记	.

信息专员可以解答疑问、提供通知并接受注册申请。

['ækses] [fɔːr; fər] [dɪs'eɪbld] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn] [ˌɪndɪ'pendəns] ['ævənuː] , [es] . [iː]

Access	for	disabled	individuals	is	at	the	front	door	on	Independence	Avenue	,	S	.	E
使用权	为了	已禁用	个人	是	在	这	正面	门	在	独立	大街	,	S	.	E

.

:

.

残障人士可从位于东南区独立大道 (Independence Avenue) 的正门进入。

[ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs] [ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['liːg(ə)l][əd'vaɪs] .

The	Copyright	Office	is	not	permitted	to	give	legal	advice	.
这	版权	办公室	是	不是	允许	到	给	合法的	建议	.

版权局无权提供法律建议。

[ɪf] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr] ['gaɪd(ə)ns] [ɪz] ['niːdɪd] [ɑːn] ['mætərz] [sʌtʃ] [æz; əz] [dis'pjuːts] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp]

If	information	or	guidance	is	needed	on	matters	such	as	disputes	over	the	ownership
如果	信息	或者	指导	是	需要	在	事情	这样的	作为	争议	超过	这	所有权

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] ,

of	a	copyright	,
的	一个	版权	,

如果需要有关版权所有权纠纷等事项的信息或指导，

['suːts] [ə'genst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'frɪndʒər] , [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] ['pʌblɪʃt] ,

suits	against	possible	infringers	,	the	procedure	for	getting	a	work	published	,
西装	反对	可能的	侵权者	,	这	程序	为了	获得	一个	工作	已发布	,

对潜在侵权者提起诉讼，作品出版程序

[ɔːr][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['rɔɪəlti] ['peɪmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

or	the	method	of	obtaining	royalty	payments	,	it	may	be	necessary	to	consult
或者	这	方法	的	获得	皇室	付款	,	它	可能	是	必要的	到	咨询

[æn; ən] [ə'tɜːrni]

an	attorney
一个	律师

如果对收取版税的方式有任何疑问，可能需要咨询律师。

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs]

Library	of	Congress
图书馆	的	国会

美国国会图书馆

['kɑːpiraɪt] ['ɑːfɪs]

Copyright	Office
版权	办公室

版权所有局

- [ˌɪndɪ'pendəns] ['ævənuː] , [es] . [iː] .
101 Independence Avenue , S . E .
- 独立 大街 , S . E .

东南区独立大道101号

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . - - -
Washington , D . C . 20559 - 6000
华盛顿 , D . C . - - -

华盛顿特区 20559-6000

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . [loʊk] . [gʌv] / ['kɑːpiraɪt] /
http : / / www . loc . gov / copyright /
http : / / 万维网 . 位置 . 政府 / 版权 /

http://www.loc.gov/copyright/

— — — —

听书破万卷
开口如有神